叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 羞辱限速(shaming The Speed Limit) 000001

2. 羞辱限速(shaming The Speed Limit) 000002

3. 羞辱限速(shaming The Speed Limit) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

羞辱限速(Shaming the Speed Limit)

['ʃeɪmɪŋ] [ðə; ði] [spiːd] ['lɪmɪt]
Shaming **the** **Speed** **Limit**
羞辱 这 速度 限制

羞辱限速

[baɪ]['bɝːt][el] . ['stændɪʃ]
By **Burt** **L** **.** **Standish**
经过 伯特 L . 斯坦迪什

作者：伯特·L·斯坦迪什

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ə; eɪ][gɜːrl] , [ə; eɪ][dɔːg] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] .
A **GIRL** **,** **A** **DOG** **,** **AND** **A** **MAN** **.**
一个 女孩 , 一个 狗 , 和 一个 男人 .

一个女孩，一条狗，和一个男人。

[wen] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] ['wɪgɪn] ['setld] [hɜːr'self]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
When **Miss** **Elizabeth** **Wiggin** **settled** **herself** **comfortably** **in** **the** **shade** **of** **the**
什么时候 错过 伊丽莎白 威金 定居 她自己 舒适地 在 这 阴影 的 这
['spredɪŋ] [oʊk][ɪn] ['lɪbiz] ['pæstʃər] ,
spreading **oak** **in** **Libby's** **pasture** **,**
传播 橡木 在 利比的 牧场 ,

当伊丽莎白·威金小姐舒服地在莉比牧场上那棵枝繁叶茂的橡树荫下坐下时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] [tuː; tə][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['kwaɪət]['aʊər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bʊk] , “
she **looked** **forward** **eagerly** **to** **a** **pleasant** **and** **quiet** **hour** **with** **her** **book** **,** **“**
她 看起来 向前 急切地 到 一个 令人愉快的 和 安静的 小时 和 她 书 , “
[wuːd] , [wʌn] , [ænd; ənd] ['wedɪd] .
Wooed **,** **Won** **,** **and** **Wedded** **.**
追求 , 韩元 , 和 已婚 .

她热切期盼着能和她的书《求爱、赢得和结婚》一起度过一个愉快而安静的小时。

” [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [sər'maɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [mɪs] ['wɪgɪn] [wʌz; wəz]
” **As** **may** **be** **surmised** **from** **the** **title** **of** **the** **book** **,** **Miss** **Wiggin** **was**
” 作为 可能 是 推测 从 这 标题 的 这 书 , 错过 威金 曾是
[roʊ'mæntɪk] .
romantic **.**
浪漫的 .

从书名可以看出，维金小姐是个浪漫的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [dʒʌst] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ]
She **was** **likewise** **just** **eighteen** **years** **of** **age** **,** **and** **the** **daughter** **of** **Judge**
她 曾是 同样地 只是 十八 年 的 年龄 , 和 这 女儿 的 法官
['neɪθn] [piː] . ['wɪgɪn] ,
Nathan **P** **.** **Wiggin** **,**
内森 P . 威金 ,

她当时也只有十八岁，是内森·P·威金法官的女儿。

[ʌv; əv] ['griːnbʊʃ] ,
of **Greenbush** **,**
的 绿丛 ,

格林布什

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['nestlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][maɪl] ['dɪstənt]

the	village	that	could	be	seen	nestling	in	the	valley	something	like	a	mile	distant
这	村庄	那	可以	是	已见	雏鸟	在	这	谷	某物	喜欢	一个	英里	遥远

[frʌm; frəm] [ðæt] ['hɪlsaɪd] [oʊk] .

from	that	hillside	oak	.
从	那	山坡	橡木	.

从山坡上的那棵橡树往远处看，大约一英里外，可以看到山谷里依偎着一个村庄。

[mɪs] ['wɪgɪn] [lɪvd] [ɪn] ['griːnbʊʃ] , [bʌt; bət][ɑːn] ['plez(ə)nt] [ˌæftər'nuːnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt]

Miss	Wiggin	lived	in	Greenbush	,	but	on	pleasant	afternoons	she	had	a	habit
错过	威金	居住地	在	绿丛	,	但	在	令人愉快的	下午	她	有	一个	习惯

[ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [ə'weɪ] ,

of	wandering	away	,
的	漫游	离开	,

威金小姐住在格林布什，但每逢晴朗的午后，她就喜欢四处闲逛。

[ə'kʌmpənid] ['oʊnli][baɪ][æn; ən][eɪdʒd] ['ʃepərd] [dɔːg] ,

accompanied	only	by	an	aged	shepherd	dog	,
伴随	仅有的	经过	一个	老年人	牧羊人	狗	,

仅由一条年迈的牧羊犬陪伴。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

in	search	of	some	spot	where	she	could	read	without	fear	of	interruption	.
在	搜索	的	一些	点	在哪里	她	可以	读	没有	害怕	的	中断	.

她想找个地方安心读书，不用担心被打扰。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][grɪm][oʊld]['fɑːðər]['ɔbdʒiktid][tuː; tə] ['træʃi] [lʌv] ['stɔːriz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'setɪk]

For	her	grim	old	father	objected	to	trashy	love	stories	,	and	her	ascetic
为了	她	严峻	老的	父亲	反对	到	垃圾	爱	故事	,	和	她	苦行僧

['spɪnstər] [ænt] ,

spinster	aunt	,
单身女子	阿姨	,

因为她那严厉的老父亲反对低俗的爱情故事，而她那苦行僧般的老处女姑妈也反对。

[huː] [hæd; həd]['æktɪd][æz; əz][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['haʊskiːpər] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɪgɪn] ,

who	had	acted	as	the	judge's	housekeeper	since	the	death	of	Mrs	.	Wiggin	,
WHO	有	行动	作为	这	法官的	管家	自从	这	死亡	的	太太	.	威金	,

自威金夫人去世后一直担任法官管家的她

[held] [ɔːl] [sʌtʃ] ['fɪkʃ(ə)n][ɪn] [əb'hɔːrəns] .

held	all	such	fiction	in	abhorrence	.
握住	全部	这样的	小说	在	厌恶	.

他对所有这些虚构作品都深恶痛绝。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði]['ænɪməs][ʌv; əv] [ænt] ['sæli] ['wɪgɪn] [ə'genst] ['stɔːriz] [dɪ'pɪktɪŋ] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz] [rɔːt] [baɪ]

the	animus	of	Aunt	Sally	Wiggin	against	stories	depicting	the	ravages	wrought	by
这	灵魂	的	阿姨	莎莉	威金	反对	故事	描绘	这	蹂躏	锻	经过

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'striːm] [ðæt] ,

the	little	god	of	the	bow	and	arrow	was	so	extreme	that	,
这	小的	上帝	的	这	弓	和	箭	曾是	所以	极端	那	,

萨莉·威金阿姨对描绘弓箭小神所造成破坏的故事的厌恶之情如此强烈，以至于

[baɪ] [kən'saɪnɪŋ] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz][tu:; tə][ðə; ði] [fleɪmz] [wen'evər] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ə'baʊt]
by **consigning** **such** **terrible** **tales** **to** **the** **flames** **whenever** **she** **found** **them** **about**
经过 寄售 这样的 糟糕的 故事 到 这 火焰 每当 她 成立 他们 关于
[ðə; ði] [haʊs] ,
the **house** **,**
这 房子 ,

她只要在家中发现这类可怕的故事，就会立刻付之一炬。

[ʃi:; ʃi] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [dɪd][hɜ:r; hər][best][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [hed]
she **conscientiously** **did** **her** **best** **to** **prevent** **them** **from** **turning** **the** **head**
她 切实 做过 她 最好的 到 防止 他们 从 转弯 这 头
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ni:s] .
of **her** **niece** **.**
的 她 侄女 .

她尽心尽力地阻止他们染指她的侄女。

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n][fər'bædˌfər'beɪd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nu:z] ['di:lər] [tu:; tə] [sel] ['besi] ['eni] [mɔ:r] [bʊks] [ʌv; əv]
She **even** **forbade** **the** **village** **news** **dealer** **to** **sell** **Bessie** **any** **more** **books** **of**
她 甚至 禁止 这 村庄 消息 经销商 到 卖 贝西 任何 更多的 图书 的
[ðæt] [taɪp] .
that **type** **.**
那 类型 .

她甚至禁止村里的报刊亭老板再向贝西出售这类书籍。

[ɪn] [ði:z] [deɪz] , [haʊ'evər] ,
In **these** **days** **,** **however** **,**
在 这些 天 , 然而 ,

然而，如今，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['i:zi] ['mætər] [tu:; tə] [dɪ'praɪv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l]['pæbjələm] [ðæt] [ɪz] [dɪ'zaɪrd] ,
it **is** **no** **easy** **matter** **to** **deprive** **any** **one** **of** **the** **mental** **pabulum** **that** **is** **desired** **,**
它 是 不 简单的 事情 到 剥夺 任何 一 的 这 精神的 食物 那 是 想要的 ,

剥夺任何人渴望的精神慰藉都不是一件容易的事。

[ænd; ənd] [ænt] ['sæli] [hæd; həd][set][hɜ:r'self][ə; eɪ][tæsk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'kɑ:mplɪʃ] .
and **Aunt** **Sally** **had** **set** **herself** **a** **task** **that** **she** **could** **not** **accomplish** **.**
和 阿姨 莎莉 有 放 她自己 一个 任务 那 她 可以 不是 完成 .

萨莉阿姨给自己设定了一个她无法完成的任务。

['lemjuəl] [dɔd] , [dʒʌdʒ] - ['hɑ:slər] [ænd; ənd][mæn][ʌv; əv][ɔ:l][wɜ:rk] , [red] - ['hedɪd] , ['frekld] ,
Lemuel **Dodd** **,** **Judge** **Wiggin's** **hostler** **and** **man** **of** **all** **work** **,** **red** **-** **headed** **,** **freckled** **,**
莱缪尔 多德 , 法官 - 房东 和 男人 的 全部 工作 , 红色的 - 标题 , 雀斑 ,

莱缪尔·多德，威金法官的马夫兼杂工，红头发，满脸雀斑，

[ænd; ənd] ['hoʊmli] [æz; əz][ə; eɪ] [slʌmp] [fens] ,
and **homely** **as** **a** **slump** **fence** **,**
和 家常的 作为 一个 暴跌 栅栏 ,

像破旧的围墙一样简陋，

[ˌʌndɪ'tɜ:rd] [baɪ][ðə; ði] [dɪs'kɜ:rɪdʒɪŋ] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pər'sɪstənt] ['efərts] [tu:; tə] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə]
undeterred **by** **the** **discouraging** **fact** **that** **his** **persistent** **efforts** **to** **make** **love** **to**
毫不气馁 经过 这 令人沮丧 事实 那 他的 执着的 努力 到 制作 爱 到
['besi] [si:md] ['mɪrli] [tu:; tə] [ə'raʊz] [hɜ:r; hər] [ə'mju:zmənt] ,
Bessie **seemed** **merely** **to** **arouse** **her** **amusement** **,**
贝西 似乎 仅仅 到 引起 她 娱乐 ,

尽管他不断努力与贝西亲热，却似乎只引起了她的嘲笑，这令他感到沮丧，但他并未气馁。

[bɪ'keɪm] [hɜ:r; hər]['si:krət][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l]['ælaɪ] .
became **her** **secret** **and** **faithful** **ally** **.**
成为 她 秘密 和 忠实 盟友 .

成为她秘密而忠实的盟友。

[twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , [æt; ət] [liːst] ,
Twice **a** **week** **,** **at** **least** **,**
两次 一个 星期 , 在 至少 ,

至少每周两次

[hiː; hi] [spent] ['twenti] - [faɪv] [sents] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['weɪdʒɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['peɪpər] - ['kʌvərd] ['nɑːv(ə)l] [tuː; tə]
he **spent** **twenty** **-** **five** **cents** **of** **his** **wages** **for** **a** **paper** **-** **covered** **novel** **to**
他 花费 二十 - 五 分 的 他的 工资 为了 一个 纸 - 涵盖 小说 到
[biː; bi] ['smʌgld] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [pə'zeʃn] ,
be **smuggled** **into** **her** **possession** **,**
是 走私 进入 她 拥有 ,

他花了工资的25美分买了一本平装小说，准备偷偷带给她。

[ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] [wʌnz] [huːz] ['taɪtəlz] [siːmd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ðer; ðər]
and **invariably** **he** **chose** **the** **ones** **whose** **titles** **seemed** **to** **promise** **that** **their**
和 总是 他 选择 这 一个 谁 标题 似乎 到 承诺 那 他们的
['kɑːntents] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθs] [ri'kwaiəmənt] .
contents **would** **come** **up** **to** **Elizabeth's** **requirements** **.**
内容 会 来 向上 到 伊丽莎白的 要求 .

而且他总是选择那些书名似乎预示着其内容能够满足伊丽莎白要求的书。

“ [ðer; ðər] [eint] ['meni] ['sɪŋg(ə)l] ['fɛlɚz] [left] [raʊnd] [ðɪs] [taʊn] , ” ['lemjuəl] [toʊld] [hɪm'self] ,
“ **There** **ain't** **many** **single** **fellers** **left** **round** **this** **town** **,** **”** **Lemuel** **told** **himself** **,**
“ 那里 不是 许多 单身的 伙计们 左边 圆形的 这 镇 , ” 莱缪尔 讲述 他自己 ,

“这镇上单身汉已经不多了，”莱缪尔心想。

“ [ænd; ənd] [mɛ'bi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [riːdz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [jɑːnz] [ʃiːl] [gɪt] [soʊ] [dɛsprɪt]
“ **and** **mebbe** **if** **she** **reads** **enough** **of** **them** **yarns** **she'll** **git** **so** **desprit**
“ 和 也许 如果 她 阅读 足够的 的 他们 纱线 壳 git 所以 绝望

“也许她读了足够多的这类故事，就会变得非常绝望。”

[ʃiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [græb] [wɒts] ['hændi] .
she'll **have** **to** **grab** **what's** **handy** **.**
壳 有 到 抓住 是什么 便利 .

她只能随便抓起手边能找到的东西。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɪts] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [græb] ,
And **when** **she** **gits** **the** **notion** **to** **grab** **,**
和 什么时候 她 git 这 概念 到 抓住 ,

当她萌生了抓住它的想法时，

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [kiːr] [ðæt] [aɪm] [ðə; ði] ['hændiːəst] [θɪŋ] [ɪn] [riːtʃ] .
I'm **going** **to** **take** **keer** **that** **I'm** **the** **handiest** **thing** **in** **reach** **.**
我是 去 到 拿 基尔 那 我是 这 最 事物 在 抵达 .

我要确保自己是触手可及的最方便的人。

” [ænd; ənd] [soʊ] , [ɑːn] [ðɪs] ['sʌni] [sep'tembər] [ˌæftər'nuːn] ,
” **And** **so** **,** **on** **this** **sunny** **September** **afternoon** **,**
” 和 所以 , 在 这 阳光明媚 九月 下午 ,

于是，在这个阳光明媚的九月午后，

['besi] ['wɪgɪn] [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊk] [ɪn] ['lɪbiz] ['pæstʃər] , [prɪ'zuːməbli]
Bessie **Wiggin** **was** **seeking** **the** **shade** **of** **the** **oak** **in** **Libby's** **pasture** **,** **presumably**
贝西 威金 曾是 寻求 这 阴影 的 这 橡木 在 利比的 牧场 , 想必
[ə'fɑːr] [frʌm; frəm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
afar **from** **interruption** **,**
远方 从 中断 ,

贝西·威金正在莉比的牧场里一棵橡树下乘凉，想必是想远离打扰。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] ['θɜːrəli] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [lɛmjuːəlz] ['leɪtɪst] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
and **prepared** **thoroughly** **to** **enjoy** **Lemuel's** **latest** **contribution** **.**
和 准备 彻底 到 享受 莱缪尔的 最新的 贡献 .

并做好了充分准备，尽情欣赏莱缪尔的最新作品。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['hɪd(ə)n][baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ænt] ['sæliːz] [ɪk'striːmli] [oʊld] - ['fæʃnd]

Her	face	was	almost	hidden	by	one	of	Aunt	Sally's	extremely	old	-	fashioned
她	脸	曾是	几乎	隐	经过	一	的	阿姨	莎莉的	极其	老的	-	造型

['sʌnˌbɑːnɪt] ,

sunbonnets	,
遮阳帽	,

她的脸几乎被萨莉阿姨一顶极其老式的遮阳帽遮住了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['heɪstɪli]['teɪkən] [wen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk]

which	she	had	hastily	taken	when	she	slipped	out	of	the	house	with	the	book
哪个	她	有	草草	已采取	什么时候	她	滑倒了	出去	的	这	房子	和	这	书

.

:

·

她匆匆忙忙地带着那本书溜出家门。

['ʃɛp] , [ðə; ði][oʊld][dɔːg] ,

Shep	,	the	old	dog	,
谢普	,	这	老的	狗	,

老狗谢普

[stretʃt] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [græs] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

stretched	himself	in	the	short	grass	at	her	feet	and	prepared	to	go	to
拉伸	他自己	在	这	短的	草	在	她	脚	和	准备	到	去	到

[sliːp] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

sleep	comfortably	.
睡觉	舒适地	.

他伸了个懒腰，躺在她脚边的短草上，准备舒舒服服地睡上一觉。

[ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑːt] , [æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊn] [roʊd]

The	view	from	this	spot	,	at	a	considerable	distance	from	the	brown	road
这	看法	从	这	点	,	在	一个	大量	距离	从	这	棕色的	路

[ðæt] [wuːnd] ,

that	wound	,
那	伤口	,

从这里望出去，距离蜿蜒的棕色道路相当远，景色是这样的：

[rɪ'bənlaɪk] , [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

ribbonlike	,	down	into	the	village	,	was	pleasant	to	the	eye	,
带状	,	向下	进入	这	村庄	,	曾是	令人愉快的	到	这	眼睛	,

像丝带一样蜿蜒而下，延伸到村庄里，看起来很赏心悦目。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['dɔːtər] [lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['siːnəri] .

but	the	judge's	daughter	lost	no	time	in	admiring	the	scenery	.
但	这	法官的	女儿	丢失的	不	时间	在	钦佩	这	风景	.

但法官的女儿却迫不及待地欣赏起了风景。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['nɑːv(ə)l] .

She	was	soon	absorbed	in	the	pages	of	her	novel	.
她	曾是	很快	吸收	在	这	页面	的	她	小说	.

她很快就沉浸在小说的世界里。

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [dɪd][ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ]

So	absorbed	did	she	become	that	she	failed	to	hear	the	approaching	steps	of	a
所以	吸收	做过	她	变得	那	她	失败的	到	听到	这	接近	步骤	的	一个

['sʌmwʌt] ['dʌsti] [ænd; ənd] [sɔɪld] ,

somewhat	dusty	and	soiled	,
有些	尘土飞扬	和	脏的	,

她全神贯注，以至于没有听到一个有些尘土飞扬、衣衫褴褛的人走近的脚步声。

[bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdlɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['nɔ:rfək] [su:t] , [ni:] - [leŋkθ; leŋθ]

but	decidedly	good	-	looking	,	young	man	in	a	brown	Norfolk	suit	,	knee	-	length
但	绝对地	好的	-	寻找	,	年轻的	男人	在	一个	棕色的	诺福克	套装	,	膝盖	-	长度

['leðər] ['legɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['moʊtərɪŋ] [kæp] .

leather	leggings	,	and	a	motoring	cap	.
皮革	绑腿	,	和	一个	汽车	帽	.

但这位年轻男子外形俊朗，身穿棕色诺福克西装、及膝皮质紧身裤，头戴汽车帽。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ja:dz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [stɑ:pt] .

He	was	within	a	few	yards	of	her	when	he	saw	her	and	stopped	.
他	曾是	之内	一个	很少	码	的	她	什么时候	他	锯	她	和	停止	.

他走到离她几码远的地方时看到了她，便停了下来。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , ['mædəm] , ” [hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][əb'skjuərɪŋ]

“	I	beg	your	pardon	,	madam	,	”	he	said	,	looking	down	upon	the	obscuring
“	我	求	你的	赦免	,	女士	,	”	他	说	,	寻找	向下	之上	这	遮蔽

['sʌnˌbɑ:nɪt] .

sunbonnet	.
遮阳帽	.

“对不起，夫人，”他低头看着遮住视线的遮阳帽说道。

[ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑ:rtld] [skri:m] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , [hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] [waɪd] ,

She	uttered	a	little	startled	scream	,	and	looked	up	,	her	blue	eyes	wide	,
她	说出	一个	小的	惊慌	尖叫	,	和	看起来	向上	,	她	蓝色的	眼睛	宽的	,

[hɜ:r; hər] [red] [lɪps]['pɑ:rtɪd] .

her	red	lips	parted	.
她	红色的	嘴唇	分手了	.

她惊叫一声，抬起头，蓝色的眼睛睁得大大的，红色的嘴唇微微张开。

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [ænd; ənd] ['ju:θfl] [feɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnˌbɑ:nɪt] [hæd; həd]

A	glimpse	of	the	pretty	and	youthful	face	which	the	sunbonnet	had
一个	一瞥	的	这	漂亮的	和	青春	脸	哪个	这	遮阳帽	有

[kən'si:ld] [kɔ:zd] [ðə; ði]['streɪndʒər][tu:; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

concealed	caused	the	stranger	to	catch	his	breath	.
暗	导致	这	陌生人	到	抓住	他的	气息	.

透过遮阳帽，陌生人瞥见了那张漂亮而年轻的脸庞，不禁屏住了呼吸。

“ ['redʒinəld] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['wɪgɪn] ,

“	Reginald	!	”	exclaimed	Miss	Wiggin	,
“	雷金纳德	!	”	惊呼	错过	威金	,

“雷金纳德！”威金小姐惊呼道。

[bɪ'hoʊldɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bʊk] [dʒʌst]

beholding	before	her	the	living	incarnation	of	the	hero	of	her	book	just
凝视	前	她	这	活的	化身	的	这	英雄	的	她	书	只是

[æz; əz][hɜ:r; hər]['fænsi][hæd; həd] ['piktʃəd] [hɪm; ɪm] .

as	her	fancy	had	pictured	him	.
作为	她	想要	有	如图所示	他	.

她眼前所见的，正是她书中英雄的活生生的化身，正如她想象中的那样。

“ ['dæfni] ! ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪθə'lɑ:dʒɪkl] [wʊd] [nɪmf] .

“	Daphne	!	”	said	the	young	man	,	thinking	of	the	mythological	wood	nymph	.
“	芫	!	”	说	这	年轻的	男人	,	思维	的	这	神话	木头	仙女	.

“达芙妮！”年轻人说道，脑海中浮现出神话中的森林仙女达芙妮。

“ [wʊf] ! ” [bɑ:rkt] [ðə; ði][oʊld][dɔ:g] ,

“	Woof	!	”	barked	the	old	dog	,
“	纬	!	”	吠叫	这	老的	狗	,

“汪！”老狗叫了一声。

[ə'weɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][eɪdʒ][ænd; ənd] ['ruːmətɪzəm] [wʊd] [ə'laʊ] .

awaking	and	springing	up	as	quickly	as	age	and	rheumatism	would	allow	.
觉醒	和	弹簧	向上	作为	迅速地	作为	年龄	和	风湿病	会	允许	.

在年龄和风湿病的限制下，他以最快的速度醒来并重新振作起来。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [bækt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

The	stranger	backed	round	to	the	opposite	side	of	the	tree	.
这	陌生人	支持的	圆形的	到	这	对面的	边	的	这	树	.

陌生人绕到树的另一侧。

“ [kiːp] [ðæt] [biːst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [pliːz] , ” [hiː; hi] ['bɛgd] , [ɪn] ['evɪdənt] [ˌæprɪ'henʃn] .

“	Keep	that	beast	away	from	me	,	please	,	”	he	begged	,	in	evident	apprehension	.
“	保持	那	兽	离开	从	我	,	请	,	”	他	乞求	,	在	明显	忧虑	.

“求求你，让那畜生离我远点，”他恳求道，语气中明显带着恐惧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [swiːp] [ʌv; əv][wʌn]['slendər] [hænd] , [mɪs] ['wɪgɪn] [θrʌst] [bæk] [ðə; ði] ['sʌnˌbɑːnɪt] ,

With	a	swift	sweep	of	one	slender	hand	,	Miss	Wiggin	thrust	back	the	sunbonnet	,
和	一个	迅速	扫	的	一	苗条	手	,	错过	威金	推力	后退	这	遮阳帽	,

维金小姐纤细的手一挥，便将遮阳帽向后推去。

[wɪtʃ] , [held] [baɪ][ðə; ði] ['luːsli] ['nɑːtɪd] ['rɪbənz] , [hʌŋ] [sə'spendɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

which	,	held	by	the	loosely	knotted	ribbons	,	hung	suspended	on	her	shoulders	,
哪个	,	握住	经过	这	松散地	打结的	丝带	,	悬挂	暂停	在	她	肩膀	,

[ɪk'spoʊzɪŋ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['weɪvi] ,

exposing	a	mass	of	wavy	,
暴露	一个	大量的	的	波浪状	,

用松散的丝带系着的长袍垂在她的肩上，露出一团波浪状的头发。

['goʊldən] - [braʊn] [her] .

golden	-	brown	hair	.
金的	-	棕色的	头发	.

金棕色的头发。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ə'dʒɪlәti][ænd; ənd] [greɪs] , [ʃiː; ʃi][hæf] [roʊz]

At	the	same	moment	,	with	remarkable	agility	and	grace	,	she	half	rose
在	这	相同的	片刻	,	和	卓越	敏捷	和	优雅	,	她	一半	玫瑰

[ænd; ənd][hæf] [tɜːrnd] .

and	half	turned	.
和	一半	转向	.

与此同时，她以惊人的敏捷和优雅，半起身半转身。

[ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ,

On	her	knees	,	her	right	hand	clasping	the	book	,
在	她	膝盖	,	她	正确的	手	紧握	这	书	,

她跪在地上，右手紧紧抱着书。

[ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][hɜːr; hər][left][hænd] ['laɪtli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , [hɜːr; hər] [geɪz] ['fɑːloʊd]

the	fingers	of	her	left	hand	lightly	touching	the	ground	,	her	gaze	followed
这	手指	的	她	左边	手	轻轻	接触	这	地面	,	她	目光	随后

[ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ,

the	shrinking	young	man	,
这	收缩	年轻的	男人	,

她左手的五指轻轻触地，目光追随着那个渐渐缩小的年轻男子。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['fɪrfəli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəsli] ['graʊlɪŋ] [dɔːg] .

who	was	now	fearfully	watching	the	ominously	growling	dog	.
WHO	曾是	现在	恐惧地	观看	这	不祥地	咆哮	狗	.

他此刻正恐惧地看着那条发出不祥低吼的狗。

['ʃʊrli] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [bɪ'heɪvjər] [fɔ:r; fər]['redʒinəld] , [ðə; ði] [breɪv]
Surely **this** **was** **unexpected** **and** **disappointing** **behavior** **for** **Reginald** **,** **the** **brave**
一定 这 曾是 意外 和 令人失望 行为 为了 雷金纳德 , 这 勇敢的
,
,
,

对于勇敢的雷金纳德来说，这无疑是出乎意料且令人失望的行为。

[hu:] — [ɪn][hɜ:r; hər]['nɑ:v(ə)l] — [hæd; həd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [feɪst] [ðə; ði][moʊst] ['fraɪtf(ə)l] ['perilz][fɔ:r; fər]
who **—** **in** **her** **novel** **—** **had** **unhesitatingly** **faced** **the** **most** **frightful** **perils** **for**
WHO — 在 她 小说 — 有 毫不犹豫 面对 这 最多 可怕 危险 为了
[hɪz; ɪz]['leɪdi] [fer] .
his **lady** **fair** **.**
他的 女士 公平的 .

在他的小说中，他毫不犹豫地为了他的爱人面对最可怕的危险。

[meɪd] [sə'spɪʃəs] [baɪ][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] , ['ʃɛp] [əd'vænst] , ['brɪslɪŋ] [ænd; ənd]
Made **suspicious** **by** **the** **actions** **of** **the** **stranger** **,** **Shep** **advanced** **,** **bristling** **and**
制成 可疑的 经过 这 行动 的 这 陌生人 , 谢普 先进的 , 竖起的 和
['snæpɪŋ] .
snapping **.**
啪啪 .

谢普对陌生人的行为起了疑心，他怒气冲冲地走上前去，不时发出嘶嘶声。

[æz; əz] [ɪf] ['kɔntempleitɪŋ] ['ɪnstənt] [flaɪt] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [geɪv] [wʌn]['heɪsti] [lʊk] [ə'raʊnd] .
As **if** **contemplating** **instant** **flight** **,** **the** **young** **man** **gave** **one** **hasty** **look** **around** **.**
作为 如果 沉思 立即的 航班 , 这 年轻的 男人 给予 一 仓促 看 大约 .

仿佛在考虑立刻离开，这个年轻人匆匆环顾四周。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [fens] [wʌz; wəz][sʌm; səm][sɪks][ɔ:r] [eɪt] [rɑ:dz] [ə'weɪ] ,
The **nearest** **fence** **was** **some** **six** **or** **eight** **rods** **away** **,**
这 最近的 栅栏 曾是 一些 六 或者 八 杆 离开 ,

最近的栅栏大约在六到八杆远的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][stɑ:p][ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [ænd; ənd]['æŋgri][dɔ:g][ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv]
and **it** **did** **not** **promise** **to** **stop** **a** **ferocious** **and** **angry** **dog** **in** **pursuit** **of**
和 它 做过 不是 承诺 到 停止 一个 凶猛 和 生气的 狗 在 追逐 的
[ə; eɪ] ['fli:ɪŋ] ['fju:dʒətɪv] ,
a **fleeing** **fugitive** **,**
一个 逃离 逃犯 ,

它并没有承诺能阻止一条凶猛愤怒的狗追赶逃犯。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['refju:dʒ][ɪn] [saɪt] .
and **there** **was** **no** **other** **refuge** **in** **sight** **.**
和 那里 曾是 不 其他 避难所 在 视线 .

周围没有其他避难所。

“ [ki:p] [ðæt] ['kri:tʃər] [ə'weɪ] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? ” [ə'gen] [en'tri:tid] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd][mæn] ,
“ **Keep** **that** **creature** **away** **,** **won't** **you** **?** **”** **again** **entreated** **the** **agitated** **man** **,**
“ 保持 那 生物 离开 , 惯于 你 ? ” 再次 恳求 这 激动 男人 ,

“把那怪物赶走，好吗？”焦急的男人再次恳求道。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .
placing **the** **trunk** **of** **the** **tree** **between** **himself** **and** **the** **animal** **.**
放置 这 树干 的 这 树 之间 他自己 和 这 动物 .

他将树干置于自己和动物之间。

“ [aɪ] [dɪ'test] [dɔ:gz] ! ”
“ **I** **detest** **dogs** **!** **”**
“ 我 厌恶 狗 ! ”

“我讨厌狗！”

“ [oʊ] , ['redʒinəld] ! ” [said] ['besi] ['wɪgɪn] [ɪn] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] !
“ Oh , Reginald ! ” sighed Bessie Wiggin in bitter disappointment !
“ 哦 , 雷金纳德 ! ” 叹了口气 贝西 威金 在 苦的 失望 !

“哦，雷金纳德！”贝西·威金失望地叹了口气！

“ [oʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [ɪk'sploʊdɪd][ðə; ði]['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ] ['ʃɑːkɪŋ] ['vaɪələns] .
“ Oh , hang it ! ” exploded the stranger , with shocking violence .
“ 哦 , 悬挂 它 ! ” 爆炸了 这 陌生人 , 和 令人震惊 暴力 .

“哦，该死！”陌生人突然爆发，语气极其激烈。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][gʌn] — —
“ If I had a gun — —
“ 如果 我 有 一个 枪 — —

“如果我有一把枪——”

” ['ʃɛp] [tʃɑːrdʒd] , ['bɑːkiŋ] ['vaɪələntli] .
” Shep charged , barking violently .
” 谢普 带电 , 叫声 暴力 .

“谢普冲了过来，狂吠不止。”

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][stɑːp][aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [fiːt] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ]
He meant to stop out of reach of the man's feet in case he showed a
他 意思是 到 停止 出去 的 抵达 的 这 男人的 脚 在 案件 他 显示 一个
[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kɪk] .
disposition to kick .
处置 到 踢 .

他本想停在离那人脚很远的地方，以防他有踢人的倾向。

[bʌt; bət] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [liːp] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [klʌtʃt] [ə; eɪ] [staʊt] ['loʊər] [lɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
But , making a great leap , the stranger clutched a stout lower limb of the
但 , 制作 一个 伟大的 飞跃 , 这 陌生人 紧握 一个 肥硕 降低 肢 的 这
[triː] ,
tree ,
树 ,

但是，陌生人纵身一跃，抓住了树上一根粗壮的下部树枝。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm'self] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɑːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ə'meɪzɪŋ]
and swung himself up out of the reach of harm with the most amazing
和 摇摆 他自己 向上 出去 的 这 抵达 的 伤害 和 这 最多 惊人的
[sə'lerɪti] ,
celerity ,
速度 ,

他以惊人的速度跃起，脱离了危险范围。

[ðə; ði][dɔːg] ['snæpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [æz; əz] [ðeɪ] [ri'siːdid] ['skaɪwərd] .
the dog snapping at his heels as they receded skyward .
这 狗 啪啪 在 他的 高跟鞋 作为 他们 消退 向天空 .

当他们向天空远去时，那条狗正咬着他的脚后跟。

[pɜːrtʃt] [ə'straɪd][ðə; ði] [lɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [drɔːn] [ʌp] ,
Perched astride the limb , with his feet drawn up ,
栖息 跨骑 这 肢 , 和 他的 脚 绘制 向上 ,

他双腿叉开，跨坐在树枝上，双脚蜷缩着。

[ðə; ði][ˌrefju'dʒiː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ]['ænɪm(ə)l] , [wɪtʃ] , [ɪn'fleɪmd] [baɪ] [sək'ses] ,
the refugee shook his fist at the raging animal , which , inflamed by success ,
这 难民 摇晃 他的 拳头 在 这 愤怒 动物 , 哪个 , 发炎的 经过 成功 ,

难民对着狂暴的野兽挥舞着拳头，那野兽因胜利而更加愤怒。

[meɪd] [ə'nʌðər] [greɪt] [dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
made another great jump into the air and fell back on the ground ,
制成 其他 伟大的 跳 进入 这 空气 和 跌倒 后退 在 这 地面 ,

他再次高高跃起，然后落回地面。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] - [ɪn'fiːbld] [legz] [kə'læpsiŋ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

his	age	-	enfeebled	legs	collapsing	beneath	him	.
他的	年龄	-	虚弱的	腿	崩溃	下面	他	.

他年老体衰的双腿瘫软在身下。

[stɪl] ['niːlɪŋ] , [ðə; ðɪ][gɜːrl][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] .

Still	kneeling	,	the	girl	burst	into	a	peal	of	laughter	.
仍然	跪着	,	这	女孩	爆裂	进入	一个	皮尔	的	笑声	.

女孩仍然跪着，突然爆发出一阵大笑。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['roʊmæns] ['dʒʌstɪfaɪd] .

ROMANCE	JUSTIFIED	.
浪漫	合理的	.

浪漫情愫得以伸张。

“ [goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

“	Go	to	it	!
“	去	到	它	!

“去吧！”

” [sed] [ðə; ðɪ][ɪg'zæspəreɪtɪd][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [triː] .

”	said	the	exasperated	man	in	the	tree	.
”	说	这	恼怒	男人	在	这	树	.

“树上的男人恼怒地说。”

“ [get] [ɪn][jʊr; jər] [læf] [waɪl] [ðə; ðɪ] - [gʊd] .

“	Get	in	your	laugh	while	the	laughing's	good	.
“	得到	在	你的	笑	尽管	这	-	好的	.

趁着还能笑的时候，尽情地笑吧。

[ɪf] [jʊr; jər] [kən'faʊndɪd] [dɔːg][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['tʃuːɪŋ] [sʌm; səm] [tʃʌŋks] [aʊt][ʌv; əv]

If	your	confounded	dog	had	succeeded	in	chewing	some	chunks	out	of
如果	你的	令人困惑	狗	有	成功了	在	咀嚼	一些	块	出去	的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

如果你的那条笨狗成功地从我身上咬下了几块肉，

[aɪ] [sə'poʊz] [juːd] ['sɪmpli] [hæv; həv] [kə'læpst] [wɪð; wɪθ] ['merɪmənt] . ”

I	suppose	you'd	simply	have	collapsed	with	merriment	.	”
我	认为	你会	简单地	有	倒塌	和	欢乐	.	”

我想你当时肯定会高兴得晕过去吧。

“ [oʊ] , [dɪr] ! ” [gɑːspt] [mɪs] ['wɪgɪn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sə'pres] [hɜːr; hər][mɜːrθ] .

“	Oh	,	dear	!	”	gasped	Miss	Wiggin	,	trying	to	suppress	her	mirth	.
“	哦	,	亲爱的	!	”	倒吸一口气	错过	威金	,	尝试	到	压制	她	欢笑	.

“哦，天哪！”维金小姐倒吸一口凉气，努力抑制住自己的笑意。

“ [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli]['riːəlaɪzd] [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

“	If	you	only	realized	how	ridiculous	it	is	!
“	如果	你	仅有的	已实现	如何	荒谬的	它	是	!

“如果你能意识到这有多么荒谬就好了！”

[oʊld] ['ʃɛp] ['kudnt] [hɜːrt][ə; eɪ] [sɪk] ['kɪt(ə)n] . ”

Old	Shep	couldn't	hurt	a	sick	kitten	.	”
老的	谢普	不能	伤害	一个	生病的	小猫	.	”

老谢普连一只生病的小猫都不忍心伤害。

“ [hʌ] ！ ” [grʌntid] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['skeptɪkli] .
“ **Huh** **!** ” **grunted** **the** **stranger** **skeptically** **.**
“ 嗯 ！ ” 哼哼 这 陌生人 怀疑地 .

“嗯！”陌生人怀疑地咕哝了一声。

“ [pər'hæps][nɑːt] ,
“ **Perhaps** **not** **,**
“ 也许 不是 ,

“或许并非如此，

[bʌt; bət][hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][plænt][ə; eɪ][fjuː] [tiːθ] [ɪn]['eni][pɑːrt][ʌv; əv]
but **he** **certainly** **showed** **a** **strong** **desire** **to** **plant** **a** **few** **teeth** **in** **any** **part** **of**
但 他 当然 显示 一个 强的 欲望 到 植物 一个 很少 牙齿 在 任何 部分 的
[maɪ]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] .
my **person** **that** **he** **could** **reach** **.**
我的 人 那 他 可以 抵达 .

但他确实表现出了强烈的欲望，想要在我身上任何他能触及到的地方种上几颗牙齿。

” [mɪs] ['wɪgɪn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [læf] .
” **Miss** **Wiggin** **continued** **to** **laugh** **.**
” 错过 威金 持续 到 笑 .

维金小姐继续笑着。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] [tiːθ] , [æz; əz]['hiːz] [lɔːst]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]['evər]
“ **It** **would** **have** **to** **be** **a** **few** **teeth** **,** **as** **he's** **lost** **almost** **all** **that** **he** **ever**
“ 它 会 有 到 是 一个 很少 牙齿 , 作为 他是 丢失的 几乎 全部 那 他 曾经
[hæd; həd] ,
had **,**
有 ,

“那肯定只是几颗牙了，因为他几乎把所有的牙都掉了。”

[ænd; ənd]['hiːz][soʊ][oʊld] [ðæt] ['hiːz] [hæf] [def] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [blaɪnd] .
and **he's** **so** **old** **that** **he's** **half** **deaf** **and** **getting** **blind** **.**
和 他是 所以 老的 那 他是 一半 聋 和 获得 瞎的 .

他年纪太大了，耳朵都聋了，眼睛也越来越瞎。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɔːrn][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .
That's **why** **he** **didn't** **warn** **me** **that** **you** **were** **coming** **.**
那就是 为什么 他 没有 警告 我 那 你 是 未来 .

所以他才没提前告诉我你要来。

[ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [ʃoʊn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [skerd] , ['hiːd] ['nevər][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən]['ɔːfər]
If **you** **hadn't** **shown** **that** **you** **were** **scared** **,** **he'd** **never** **have** **made** **an** **offer**
如果 你 之前没有 所示 那 你 是 害怕的 , 他会 绝不 有 制成 一个 提供
[tuː; tə] [tʌtʃ] [juː; jʊ] . ”
to **touch** **you** **.** **”**
到 触碰 你 . ”

如果你没有表现出害怕，他根本不会提出要碰你。

“ [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [lɪm] , ['flʌʃɪŋ] .
“ **How** **was** **I** **to** **know** **that** **?** **”** **demanded** **the** **man** **on** **the** **limb** **,** **flushing** **.**
“ 如何 曾是 我 到 知道 那 ? ” 要求 这 男人 在 这 肢 , 冲洗 .

“我怎么会知道呢？”站在树枝上的男人脸涨得通红，质问道。

“ [ɑːn] [sʌtʃ] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs][aɪ] ['kudnt] [tel] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːnaɪl][ænd; ənd] ['hɑːrmləs]
“ **On** **such** **short** **notice** **I** **couldn't** **tell** **whether** **he** **was** **a** **senile** **and** **harmless**
“ 在 这样的 短的 注意 我 不能 告诉 无论 他 曾是 一个 衰老 和 无害
[oʊld][dɔːg][ɔːr][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ][wʌn][bent][ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [miːl] [ɔːf][maɪ]['pɜːrs(ə)n] . ”
old **dog** **or** **a** **young** **and** **savage** **one** **bent** **on** **making** **a** **meal** **off** **my** **person** **.** **”**
老的 狗 或者 一个 年轻的 和 野蛮的 一 弯曲 在 制作 一个 一顿饭 离开 我的 人 . ”

“时间这么紧，我根本分不清他是一只老态龙钟、无害的老狗，还是一只年轻凶猛、一心想把我当成猎物的年轻恶犬。”

“ [jʊə(r)] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['kaʊərd] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] ,

“	You're	an	awful	coward	,	aren't	you	?	”	asked	the	girl	,
“	你是	一个	可怕	懦夫	,	不是	你	?	”	问	这	女孩	,

“你真是个十足的懦夫，对吧？”女孩问道。

['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['oʊpən] [kən'tempt] .

rising	to	her	feet	and	regarding	him	with	open	contempt	.
上升	到	她	脚	和	关于	他	和	打开	鄙视	.

她站起身来，用赤裸裸的轻蔑目光看着他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['slendər] , ['wɪloʊi] , [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] .

She	was	slender	,	willowy	,	and	graceful	.
她	曾是	苗条	,	纤细的	,	和	优美	.

她身材苗条，体态纤细，举止优雅。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] , [ænd; ənd]

He	considered	that	she	was	the	prettiest	girl	he	had	ever	seen	,	and
他	经过考虑的	那	她	曾是	这	最漂亮的	女孩	他	有	曾经	已见	,	和

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] ,

he	wondered	how	,
他	想知道	如何	,

他认为她是他见过的最漂亮的女孩，他不禁纳闷，为什么……

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnˌbɑːnɪt] ['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] ,

even	with	the	sunbonnet	hiding	her	face	,
甚至	和	这	遮阳帽	隐藏	她	脸	,

即使遮阳帽遮住了她的脸，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['blʌndər] [ʌv; əv] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['wʊmən]

he	had	made	the	blunder	of	mistaking	her	for	a	middle	-	aged	woman
他	有	制成	这	错误	的	误会	她	为了	一个	中间	-	老年人	女士

.

:

.

他犯了个错误，把她误认为是一位中年妇女。

[hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['θʌmpɪŋ] ['kwɪrli] .

He	felt	his	heart	thumping	queerly	.
他	毛毡	他的	心	怦	奇怪地	.

他感觉自己的心脏跳得异常剧烈。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][felt][hɪz; ɪz] [feɪs] ['bɜːrnɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [ʌn'mæskt] [dɪs'deɪn] .

He	also	felt	his	face	burning	beneath	her	unmasked	disdain	.
他	还	毛毡	他的	脸	燃烧	下面	她	揭开面纱	蔑视	.

他也感到脸颊在她毫不掩饰的轻蔑目光下烧得发烫。

“ [let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] , ” [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd]['heɪstɪli] .

“	Let	me	explain	,	”	he	pleaded	hastily	.
“	让	我	解释	,	”	他	恳求	草草	.

“让我解释一下，”他急忙恳求道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nesəseri] , ” [ʃiː; ʃi][kʌt][hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .

“	It	isn't	necessary	,	”	she	cut	him	short	.
“	它	不是	必要的	,	”	她	切	他	短的	.

“没必要，”她打断了他的话。

“ [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]

“	I	don't	suppose	there	are	any	Reginalds	to	be	found	outside	the	pages	of
“	我	不	认为	那里	是	任何	雷金纳德	到	是	成立	外部	这	页面	的

['fɪkʃ(ə)n] . ”

fiction	.	”
小说	.	”

“我想，在小说之外，应该找不到任何像雷金纳德这样的人吧。”

“ [ðə; ði] ['dæfni] , ” [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , “ [ɑ:r; ər] [mɪθs] .

“	The	Daphnes	,	”	he	returned	,	“	are	myths	.
“	这	瑞香	,	”	他	返回	,	“	是	神话	.

“达芙妮，”他回答说，“是神话故事。”

” [ʃi:; ʃi] [tɔ:st] [hɜ:r; hər] [hed] .

”	She	tossed	her	head	.
”	她	抛掷	她	头	.

她甩了甩头。

“ [bɪ'saɪdz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] - [freɪd] [kæt] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɔ:tɪd] ,

“	Besides	being	a	'	fraid	cat	,	”	she	retorted	,
“	除了	存在	一个	-	害怕	猫	,	”	她	反驳	,

“除了胆小之外，”她反驳道，

“ [jʊə(r)] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [moʊst] [ˌɪmpə'laɪt] ['pɜ:rs(ə)n] [aɪ] ['evər] [met] .

“	you're	just	about	the	most	impolite	person	I	ever	met	.
“	你是	只是	关于	这	最多	不礼貌	人	我	曾经	遇见	.

“你是我见过的最没礼貌的人。”

[wʌt] [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [praʊlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðɪs] [fi:ld] , ['enihaʊ] ? ”

What	were	you	doing	prowling	around	in	this	field	,	anyhow	?	”
什么	是	你	正在做	潜行	大约	在	这	场地	,	无论如何	?	”

你到底在这片田地里闲逛干什么呢?

“ ['bi:ɪŋ] [ɪn] [heɪst] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [kən'veɪəns] [tu:; tə] ['ælbiən] [fɔ:r; fər] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] [hu:z]

“	Being	in	haste	to	secure	a	conveyance	to	Albion	for	two	gentlemen	whose
“	存在	在	匆忙	到	安全的	一个	输送	到	阿尔比恩	为了	二	先生们	谁

['moʊtər] [hæz; həz] ['broʊkən] [daʊn] [bæk] ['jɑ:ndər] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] ,

motor	has	broken	down	back	yonder	on	the	road	,
发动机	有	破碎的	向下	后退	远处	在	这	路	,

“由于急于为两位在路上抛锚的先生找到前往阿尔比恩的交通工具，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kʌt] [tu:; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .

I	was	making	a	short	cut	to	town	and	avoiding	the	most	of	the	hill	.
我	曾是	制作	一个	短的	切	到	镇	和	避免	这	最多	的	这	爬坡道	.

我当时抄近路进城，尽量避开了大部分山坡。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [mʌst; məst] [kætʃ] [ðə; ði] [θri:] - ['fɔ:rti] [treɪn] [æt; ət] ['ælbiən] .

The	gentlemen	must	catch	the	three	-	forty	train	at	Albion	.
这	先生们	必须	抓住	这	三	-	四十	火车	在	阿尔比恩	.

先生们必须在阿尔比恩搭乘三点四十分的火车。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] , ” [hi:; hi] ['steɪtɪd] , ['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n] [ðə; ði] [lɪm] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]

It	is	now	,	”	he	stated	,	balancing	himself	on	the	limb	and	taking	out	his
它	是	现在	,	”	他	声明	,	平衡	他自己	在	这	肢	和	采取	出去	他的

[wɑ:tʃ] ,

watch	,
手表	,

“现在就是这样了，”他一边说着，一边在树枝上保持平衡，并掏出手表。

“ ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [pæst] [tu:] . ”

“	seven	minutes	past	two	.	”
“	七	分钟	过去的	二	.	”

“两点零七分。”

“ [ænd; ənd] ['twenti] - [θri:] [maɪlz] [tu:; tə] ['ælbiən] .

“	And	twenty	-	three	miles	to	Albion	.
“	和	二十	-	三	英里	到	阿尔比恩	.

“距离阿尔比恩还有二十三英里。”

[jʊr; jər]['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] ['hɜ:ri] . ”

Your	gentlemen	will	have	to	hurry	.	”
你的	先生们	将要	有	到	匆忙	.	”

你们的先生们得抓紧时间了。

“ [ðeɪ] [meɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] [ɪn] [taʊn] .

“	They	may	make	it	if	I	can	get	an	automobile	in	town	.
“	他们	可能	制作	它	如果	我	能	得到	一个	汽车	在	镇	.

“如果我能在城里弄到一辆车，他们或许就能成功。”

” [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [læft] .

”	Again	she	laughed	.
”	再次	她	笑了	.

她又笑了。

“ ['ɔ:təməbilz] [ɑ:nt] ['pɑ:pjələr][ɪn] ['gri:nbʊʃ] .

“	Automobiles	aren't	popular	in	Greenbush	.
“	汽车	不是	受欢迎的	在	绿丛	.

“汽车在格林布什并不受欢迎。”

['pi:tər] ['bi:di] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['sɪtɪzn] [hu:] [oʊnz] [wʌn] .

Peter	Beedy	is	the	only	citizen	who	owns	one	.
彼得	比迪	是	这	仅有的	公民	WHO	拥有	一	.

彼得·比迪是唯一拥有这辆车的公民。

['hi:z] [bɪn] [ə'restɪd] [ænd; ənd][faɪnd] [fɔ:r] [taɪmz] [fɔ:r; fər] [ɪk'si:dɪŋ] [ðə; ði] [spi:d] ['lɪmɪt][ʌv; əv] [eɪt]

He's	been	arrested	and	fined	four	times	for	exceeding	the	speed	limit	of	eight
他是	到过	被捕	和	罚款	四	时代	为了	超过	这	速度	限制	的	八

[maɪlz] [æn; ən]['aʊər] .

miles	an	hour	.
英里	一个	小时	.

他曾四次因超速（超过每小时八英里的限速）而被捕并被罚款。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [ðæt] ['hæpənd] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][mæd][hi:; hi] [swɔ:r] ['hi:d] ['nevər][stɑ:rt][ðə; ði]

The	last	time	that	happened	he	was	so	mad	he	swore	he'd	never	start	the
这	最后的	时间	那	发生	他	曾是	所以	疯狂的	他	发誓	他会	绝不	开始	这

[mə'ʃi:n] [ə'gen] ,

machine	again	,
机器	再次	,

上次发生那种事的时候，他气疯了，发誓再也不启动那台机器了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [toʊd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bɑ:rn][ænd; ənd] [stɔ:rd] [ə'weɪ] . ”

and	he	had	it	towed	to	his	barn	and	stored	away	.	”
和	他	有	它	被拖走	到	他的	谷仓	和	存储	离开	.	”

他把它拖到谷仓里存放起来。

“ [θæŋks] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

“	Thanks	for	the	information	.
“	谢谢	为了	这	信息	.

谢谢你提供的信息。

[ˌem 'i:][fɔ:r; fər]['pi:tər] ['bi:di] .

Me	for	Peter	Beedy	.
我	为了	彼得	比迪	.

我代表彼得·比迪。

” [hi:; hi] [glɑ:nst] ['daʊnwərd] .

”	He	glanced	downward	.
”	他	瞥了一眼	向下	.

他向下瞥了一眼。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [aɪ] , ['ʃɛp] [wʌz; wəz]
Sitting **on** **his** **haunches** **and** **gazing** **upward** **with** **a** **wistful** **eye** **,** **Shep** **was**
坐着 在 他的 臀部 和 凝视 向上 和 一个 怅惘 眼睛 , 谢普 曾是
['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [tʃɔps] .
licking **his** **old** **chops** **.**
舔舐 他的 老的 排骨 .

谢普蹲坐在地上，眼神迷离地望着天空，舔着嘴唇。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɔːl][jʊr; jər][dɔːg] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ][fɜːrm] ,
“ **If** **you** **will** **be** **good** **enough** **to** **call** **your** **dog** **away** **and** **keep** **a** **firm** **,**
“ 如果 你 将要 是 好的 足够的 到 称呼 你的 狗 离开 和 保持 一个 公司 ,

“如果你能乖乖地把你的狗叫走并保持坚定，

[rɪ'streɪnɪŋ] [hænd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [aɪl] [hɪt][ðə; ði] [haɪ] [spɑːts] [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd]['mɪstər] .
restraining **hand** **upon** **him** **,** **I'll** **hit** **the** **high** **spots** **between** **here** **and** **Mr** **.**
限制 手 之上 他 , 患病的 打 这 高的 地点 之间 这里 和 先生 .
- ['dɑːməsaɪl] . ”
Beedy's **domicile** **.** **”**
- 住所 . ”

我会控制住他，然后从这里到比迪先生的住所之间一路攀登到高地。”

“ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] [soʊ] [kəm'pliːtli] ['lækɪŋ] [ɪn][sænd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ **As** **long** **as** **you're** **so** **completely** **lacking** **in** **sand** **,** **”** **said** **she** **,**
“ 作为 长的 作为 你是 所以 完全地 缺乏 在 沙 , ” 说 她 ,

“只要你还这么缺沙子，”她说，

“ [aɪl] ['kɑːlər] ['ʃɛp] [ænd; ənd][hoʊld][hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][juː; jʊ][get][ə; eɪ] [fer] [stɑːrt] .
“ **I'll** **collar** **Shep** **and** **hold** **him** **until** **you** **get** **a** **fair** **start** **.**
“ 患病的 衣领 谢普 和 抓住 他 直到 你 得到 一个 公平的 开始 .

“我会抓住谢普，把他控制住，直到你们能公平地开始。”

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [sək'siːd] [ɪn] ['getɪŋ] - ['ɔːtoʊ] [juːl] ['sɜːrt(ə)nli]
But **let** **me** **warn** **you** **that** **if** **you** **succeed** **in** **getting** **Beedy's** **auto** **you'll** **certainly**
但 让 我 警告 你 那 如果 你 成功 在 获得 - 汽车 你会 当然
[biː; bi] [pɪntʃt] [ænd; ənd][faɪnd] [ɪf] [jʊə(r)] [kɔːt] ['draɪvɪŋ]['fæstər][ðæn; ðən] [eɪt] [maɪlz][æn; ən]['aʊər]
be **pinched** **and** **fined** **if** **you're** **caught** **driving** **faster** **than** **eight** **miles** **an** **hour**
是 捏 和 罚款 如果 你是 捕捉 驾驶 快点 比 八 英里 一个 小时
['eniwer] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [taʊn] ['limits] . ”
anywhere **within** **the** **town** **limits** **.** **”**
任何地方 之内 这 镇 限制 . ”

但我要警告你，如果你成功开走了比迪的车，一旦在镇区内任何地方被发现超速行驶超过每小时八英里，你肯定会被罚款。”

“ [its] ['ɔːlweɪz] ['nesəseri] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'tɔːrt] , “ [fɜːrst][tuː; tə] [kætʃ] [jʊr; jər] [her] .
“ **It's** **always** **necessary** **,** **”** **was** **his** **retort** **,** **“** **first** **to** **catch** **your** **hare** **.**
“ 它是 总是 必要的 , ” 曾是 他的 反驳 , “ 第一的 到 抓住 你的 野兔 .

“总是需要先抓住你的兔子，”他反驳道。

[ɪf] - ['bʌb(ə)l] [hæz; həz] ['eni] [spiːd] [æt; ət][ɔːl] , ['sʌmbɑːdi] [wɪl] [biː; bi]['hændɪd][ə; eɪ] [læf] .
If **Beedy's** **bubble** **has** **any** **speed** **at** **all** **,** **somebody** **will** **be** **handed** **a** **laugh** **.**
如果 - 气泡 有 任何 速度 在 全部 , 某人 将要 是 递交 一个 笑 .

如果比迪的泡沫能传播开来，肯定会有人被逗笑。

[wen] [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrd] , [aɪl] [kʌm] [daʊn] .
When **you** **give** **the** **word** **,** **I'll** **come** **down** **.**
什么时候 你 给 这 单词 , 患病的 来 向下 .

你一声令下，我就下来。

” [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] [ðæt] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [ˈlɪbiz]
” **Now** **it** **chanced** **that** **neither** **of** **them** **had** **noticed** **the** **approach** **of** **Libby's**
” 现在 它 偶然 那 两者都不 的 他们 有 注意到 这 方法 的 利比的
[bʊl] ,
bull **,**
公牛 ,

“碰巧他们俩都没注意到莉比的公牛走近了。”

[kənˈfaɪnd] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [ˈpæstʃər] .
confined **in** **that** **same** **pasture** **.**
受限 在 那 相同的 牧场 .

被限制在同一片牧场里。

[ðə; ði] [bʊl] [wʌz; wəz] [ˈʌgli] , [ænd; ənd][rɪˈzentf(ə)l][ʌv; əv][ɪnˈtruːʒ(ə)n][ɑːn][ɪts][doʊˈmeɪn] .
The **bull** **was** **ugly** **,** **and** **resentful** **of** **intrusion** **on** **its** **domain** **.**
这 公牛 曾是 丑陋的 , 和 不满 的 入侵 在 它是 领域 .

这头公牛长相丑陋，而且对领地遭到侵犯感到愤恨。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [pleɪst] [wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈdɔgz] [ˈkɑːlər][ðə; ði] [bʊl] [tʃɑːrdʒd] ,
And **just** **as** **the** **girl** **placed** **one** **hand** **on** **the** **dog's** **collar** **the** **bull** **charged** **,**
和 只是 作为 这 女孩 放置 一 手 在 这 狗的 衣领 这 公牛 带电 ,

就在女孩将一只手放在狗项圈上的时候，公牛冲了过来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbeloʊ] .
with **a** **snort** **and** **a** **bellow** **.**
和 一个 哼哼 和 一个 下面 .

伴随着一声哼哼和一声吼叫。

[ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [lɪm] [ˈʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] .
The **man** **on** **the** **limb** **shouted** **a** **warning** **.**
这 男人 在 这 肢 喊叫 一个 警告 .

站在树枝上的人大声发出警告。

[ðə; ði][gɜːrl] [skriːmd] [ænd; ənd] [dɑːdʒd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [triː] .
The **girl** **screamed** **and** **dodged** **behind** **the** **tree** **.**
这 女孩 尖叫 和 躲避 在后面 这 树 .

女孩尖叫着躲到了树后。

[ðə; ði][dɔːg] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [biːst] [baɪ][ˈæksɪdənt] , [baʊndɪd] [ˈleɪmli] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
The **dog** **,** **seeing** **the** **charging** **beast** **by** **accident** **,** **bounded** **lamely** **to** **meet** **him** **.**
这 狗 , 看到 这 收费 兽 经过 事故 , 有界 跛行 到 见面 他 .

那只狗偶然看见了冲过来的野兽，便一瘸一拐地跳过去迎接它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊl] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɔːrnz] , [tɔːst] [ðə; ði][dɔːg] [ˌfɪfˈtiːn] [fiːt] [ˈɪntuː]
And **the** **bull** **,** **with** **one** **sweep** **of** **his** **horns** **,** **tossed** **the** **dog** **fifteen** **feet** **into**
和 这 公牛 , 和 一 扫 的 他的 角 , 抛掷 这 狗 十五 脚 进入
[ðə; ði] [er] .
the **air** **.**
这 空气 .

公牛用角一顶，就把狗抛到了十五英尺高的空中。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [ˈperəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] .
The **man** **in** **the** **tree** **was** **paralyzed** **with** **horror** **.**
这 男人 在 这 树 曾是 瘫痪 和 恐怖 .

树上的男人吓得动弹不得。

[ðə; ði] [dɪˈzæstrəs] [əˈtempt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg][tuː; tə][prəˈtekt][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [siːmd] [tuː; tə] [tʃek]
The **disastrous** **attempt** **of** **the** **dog** **to** **protect** **his** **mistress** **seemed** **to** **check**
这 灾难性的 试图 的 这 狗 到 保护 他的 情妇 似乎 到 查看
[ðə; ði] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [bʊl] [fɔːr; fər] [ˈberli] [ə; eɪ][ˈfrækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsekənd] .
the **charging** **bull** **for** **barely** **a** **fraction** **of** **a** **second** **.**
这 收费 公牛 为了 仅仅 一个 分数 的 一个 第二 .

狗狗试图保护主人，但那次灾难性的尝试似乎只让冲锋的公牛停顿了一瞬间。

[wɪð; wɪθ] ['glerɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] [biːst] [keɪm] [ɑːn] , ['dæʃɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['terəfaɪd] [gɜːrl] .

With	glaring	eyes	,	the	beast	came	on	,	dashing	straight	at	the	terrified	girl	.
和	刺眼	眼睛	,	这	兽	来了	在	,	帅气	直的	在	这	恐惧	女孩	.

那野兽双眼炯炯有神，径直朝惊恐的女孩扑来。

“ [ðə; ði] [fens] ！ ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][mæn] .

“	The	fence	!	”	shouted	the	man	.
“	这	栅栏	！	”	喊叫	这	男人	.

“栅栏！”那人喊道。

“ [rʌn] ！

“	Run	!
“	跑步	！

“跑步！

” ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd]

”	Even	as	he	uttered	the	words	he	realized	what	would	happen	if	she	attempted
”	甚至	作为	他	说出	这	字	他	已实现	什么	会	发生	如果	她	尝试过

[tuː; tə] [ə'beɪ] .

to	obey	.
到	服从	.

“即便他话音未落，他也意识到如果她试图服从会发生什么。”

[ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [biːst] [wʊd] [ˌoʊvər'teɪk][hɜːr; hər] ,

The	infuriated	beast	would	overtake	her	,
这	愤怒的	兽	会	超过	她	,

那头愤怒的野兽会吞噬她，

[tɔːs] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪts][hɔːrnz]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][oʊld][dɔːg][hæd; həd] [bɪn] [tɔːst] ,

toss	her	with	its	horns	even	as	the	old	dog	had	been	tossed	,
折腾	她	和	它是	角	甚至	作为	这	老的	狗	有	到过	抛掷	,

它用角把她抛了出去，就像那条老狗被抛出去一样。

[gɔːr] [hɜːr; hər] , ['træmp(ə)l][ðə; ði][laɪf][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['delɪkət] ['bɑːdi] .

gore	her	,	trample	the	life	out	of	her	delicate	body	.
血块	她	,	践踏	这	生活	出去	的	她	精美的	身体	.

用刀刺她，践踏她娇嫩的身体，夺走她的生命。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['brifəst] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][taɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] .

For	the	briefest	fraction	of	time	,	he	was	sickened	by	the	thought	.
为了	这	最简短	分数	的	时间	,	他	曾是	恶心	经过	这	想法	.

那一瞬间，他感到一阵恶心。

[ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæd] ['kriːtʃər] .

Then	he	dropped	from	the	tree	directly	in	the	path	of	the	mad	creature	.
然后	他	掉落	从	这	树	直接地	在	这	小路	的	这	疯狂的	生物	.

然后他从树上跳了下来，正好落在了那只疯狂生物的行进路线上。

[æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] , [hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði][kæp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .

As	he	dropped	,	he	snatched	the	cap	from	his	head	.
作为	他	掉落	,	他	抢夺	这	帽	从	他的	头	.

他倒下时，一把扯掉了头上的帽子。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [toʊz] [tʌtʃt] [ðə; ði][tɜːrf] , [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .

The	instant	his	toes	touched	the	turf	,	he	sprang	to	one	side	.
这	立即的	他的	脚趾	感动	这	草皮	,	他	弹簧	到	一	边	.

他的脚趾刚一触到草地，就猛地向一侧跳开。

[ðə; ði] [bʊl] [mɪst] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [fʊt] ,

The	bull	missed	him	by	a	foot	,
这	公牛	错过	他	经过	一个	脚	,

那头公牛离他只有一英尺远。

[ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp] .

and	he	struck	the	animal	across	the	eyes	with	his	cap	.
和	他	击	这	动物	穿过	这	眼睛	和	他的	帽	.

他用帽子打了那只动物的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][taɪm][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els]

It	seemed	like	a	feeble	thing	to	do	,	but	he	had	time	for	nothing	else
它	似乎	喜欢	一个	微弱	事物	到	做	,	但	他	有	时间	为了	没有什么	别的

,

;

,

这似乎是一件很没出息的事，但他当时实在没有时间做其他事了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] ['despərətli] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	he	hoped	desperately	to	turn	the	attention	of	the	beast	from	the
和	他	希望	绝望地	到	转动	这	注意力	的	这	兽	从	这

[gɜːrl] ;

girl	;
女孩	;

他拼命想把野兽的注意力从女孩身上转移开；

[hoʊpt] ['sʌmhaʊ] , [baɪ][daɪ'vɜːrtɪŋ][ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['fjʊri][tuː; tə][hɪm'self] ,

hoped	somehow	,	by	diverting	the	creature's	fury	to	himself	,
希望	不知何故	,	经过	转移注意力	这	生物的	愤怒	到	他自己	,

他希望能够通过将怪物的怒火转移到自己身上，来达到某种目的。

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [fliː] [tuː; tə] ['seɪfti] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fens] .

to	give	her	an	opportunity	to	flee	to	safety	beyond	the	fence	.
到	给	她	一个	机会	到	逃跑	到	安全	超过	这	栅栏	.

给她一个逃到围栏外安全地方的机会。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd]['səːkld] [raʊnd] [ðə; ði] [triː] , ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊl]

The	girl	had	circled	round	the	tree	,	keeping	it	between	herself	and	the	bull
这	女孩	有	圈起来	圆形的	这	树	,	保持	它	之间	她自己	和	这	公牛

.

:

.

女孩绕着树转了一圈，让树挡在自己和公牛之间。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [strʌk] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [ðə; ði]['lætər] [swəːvd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ]

As	the	man	struck	the	animal	,	the	latter	swerved	and	turned	with	amazing
作为	这	男人	击	这	动物	,	这	后者	急转弯	和	转向	和	惊人的

[spiːd] ,

speed	,
速度	,

当那人击打动物时，动物猛地转向，速度惊人。

[sər'praɪzd] , [pər'hæps] , [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .

surprised	,	perhaps	,	by	the	appearance	of	a	second	human	being	on	the	scene	.
惊讶	,	也许	,	经过	这	外貌	的	一个	第二	人类	存在	在	这	场景	.

或许是因为现场出现了第二个人而感到惊讶。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['tʃælɪndʒɪŋli] .

The	stranger	waved	his	arms	and	shouted	challengingly	.
这	陌生人	挥手	他的	武器	和	喊叫	具有挑战性	.

陌生人挥舞着手臂，挑衅地喊叫着。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] ['prɑ:mptlɪ] [ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	animal	accepted	the	challenge	promptly	and	charged	at	him	.
这	动物	公认	这	挑战	及时	和	带电	在	他	.

那只动物立刻接受了挑战，向他冲了过去。

“ [oʊ] ！ ” [gɑ:spt] [mɪs] ['wɪgɪn] .

“	Oh	!	”	gasped	Miss	Wiggin	.
“	哦	！	”	倒吸一口气	错过	威金	.

“哦！”维金小姐惊呼道。

“ ['hi:l] [bi:; bi] — [kɪld] ！

“	He'll	be	—	killed	!
“	地狱	是	—	被杀	！

“他会被——杀了！”

” [bʌt; bət] , ['ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'dʒɪlətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkæpi'eɪdɔ:r] ,

”	But	,	almost	with	the	agility	of	a	capeador	,
”	但	,	几乎	和	这	敏捷	的	一个	卡佩阿多	,

“但是，几乎像披风斗士一样敏捷，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'gen] [li:pt] [ə'saɪd][æt; ət] [prɪ'saɪslɪ] [ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt][tu:; tə][fɔɪl][ðə; ði]

the	young	man	again	leaped	aside	at	precisely	the	right	moment	to	foil	the
这	年轻的	男人	再次	跳跃	旁边	在	恰恰	这	正确的	片刻	到	挫败	这

[bi:st] .

beast	.
兽	.

年轻人再次在恰当的时机跳到一边，挫败了野兽的攻击。

[ə'gen] [hi:; hi] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp] ,

Again	he	struck	with	his	cap	,
再次	他	击	和	他的	帽	,

他又用帽子打人，

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪm'peɪld] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlz] [hɔ:rnz][ænd; ənd][tɔ:rn]

but	this	time	it	was	impaled	on	one	of	the	bull's	horns	and	torn
但	这	时间	它	曾是	刺穿	在	一	的	这	公牛的	角	和	撕裂

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

from	his	hand	.
从	他的	手	.

但这一次，它被牛角刺穿，从他手中被扯了下来。

[wɪ'ðaʊt] ['glænsɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] , [hi:; hi] [kraɪd] ['ʃɑ:rplɪ] , [kə'mændɪŋlɪ] : “ [rʌn] [fɔ:r; fər]

Without	glancing	round	at	the	girl	,	he	cried	sharply	,	commandingly	:	“	Run	for
没有	瞥了一眼	圆形的	在	这	女孩	,	他	哭	尖锐地	,	威严地	:	“	跑步	为了

[ðə; ði] [fens] ！

the	fence	!
这	栅栏	！

他头也不回地看着女孩，厉声命令道：“快跑到栅栏边去！”

[aɪl] [ki:p] [hɪm; ɪm] ['bɪzi] [tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [seɪf] .

I'll	keep	him	busy	till	you	are	safe	.
患病的	保持	他	忙碌的	直到	你	是	安全的	.

我会拖住他，直到你安全为止。

” ['besi] ['wɪgɪn] [ræn] , [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][du:] ,

”	Bessie	Wiggin	ran	,	just	as	she	was	ordered	to	do	,
”	贝西	威金	跑	,	只是	作为	她	曾是	订购	到	做	,

贝西·威金按照命令跑了起来。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt]

although	she	did	not	realize	what	she	was	doing	until	she	had	almost	reached
虽然	她	做过	不是	意识到	什么	她	曾是	正在做	直到	她	有	几乎	达到

[ðə; ði] [fens] .

the	fence	.
这	栅栏	.

虽然她直到快走到栅栏边时才意识到自己在做什么。

[tuː] ['terəfaɪd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] ,

Too	terrified	to	look	back	,
也	恐惧	到	看	后退	,

太过恐惧，不敢回头看。

[ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [seɪld] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæriər] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [dɪr] [maɪt] [hæv; həv]

she	actually	sailed	over	the	barrier	almost	as	a	frightened	deer	might	have
她	实际上	航行	超过	这	障碍	几乎	作为	一个	害怕	鹿	可能	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

她竟然像受惊的鹿一样，径直越过了障碍物。

['skersli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][reɪl] , ['fɔːlɪŋ] [seɪf] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ə'mɪd][sʌm; səm] ['boʊldər]

scarcely	touching	the	top	rail	,	falling	safe	on	the	far	side	amid	some	bowlders
几乎	接触	这	顶部	轨	,	坠落	安全的	在	这	远的	边	之中	一些	保龄球手

[ænd; ənd] [bʊʃɪz] ,

and	bushes	,
和	灌木丛	,

几乎没碰到顶轨，安全地落在了另一侧的几棵圆石和灌木丛中。

[wer] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['helpləs] .

where	for	a	moment	she	lay	panting	and	helpless	.
在哪里	为了	一个	片刻	她	躺	喘息	和	无助	.

她躺在那里，气喘吁吁，无助地躺了一会儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ] ['ʃɛp] .

She	was	aroused	by	Shep	.
她	曾是	被唤醒	经过	谢普	.

她被谢普唤起了性欲。

[ðə; ði]['feɪθf(ə)l][oʊld][dɔːg][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kɪld] .

The	faithful	old	dog	had	not	been	killed	.
这	忠实	老的	狗	有	不是	到过	被杀	.

那只忠诚的老狗没有被杀害。

['lɪmpɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [flaɪt] [ænd; ənd] ['drægd]

Limping	and	whining	,	he	had	followed	her	in	her	flight	and	dragged
跛行	和	抱怨	,	他	有	随后	她	在	她	航班	和	拖拽

[hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] [fens] .

himself	through	the	fence	.
他自己	通过	这	栅栏	.

他一瘸一拐地跟着她逃走，一边呜咽一边拖着身子穿过栅栏。

[stɪl] ['waɪnɪŋ] ['pleɪntɪvli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .

Still	whining	plaintively	,	he	was	licking	her	face	.
仍然	抱怨	哀怨地	,	他	曾是	舔舐	她	脸	.

他一边发出哀怨的呜咽声，一边舔着她的脸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔbɪŋ] [kraɪ] , [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

With	a	sobbing	cry	,	she	seized	the	fence	and	pulled	herself	to	her	feet	.
和	一个	啜泣	哭	,	她	查获	这	栅栏	和	拉	她自己	到	她	脚	.

她哭喊着，抓住栅栏，把自己拉了起来。

[stɪl] ['beɪtɪŋ] [ðə; ði] [bʊl] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['dɑːdʒɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [triː] ,

Still	**baiting**	**the**	**bull**	**,**	**the**	**young**	**man**	**was**	**dodging**	**round**	**and**	**round**	**the**	**tree**	**,**
仍然	诱饵	这	公牛	,	这	年轻的	男人	曾是	躲避	圆形的	和	圆形的	这	树	,

年轻人一边逗弄着公牛，一边绕着树躲闪。

[ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [biːst] ['meɪkɪŋ] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .

the	**enraged**	**beast**	**making**	**every**	**effort**	**to**	**reach**	**him**	**.**
这	愤怒	兽	制作	每一个	努力	到	抵达	他	.

那头愤怒的野兽竭尽全力想要接近他。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [held] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [waɪl]

He	**had**	**kept**	**his**	**word**	**;**	**he**	**had**	**held**	**the**	**attention**	**of**	**the**	**animal**	**while**
他	有	保留	他的	单词	;	他	有	握住	这	注意力	的	这	动物	尽管

[ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] ;

she	**escaped**	**;**
她	逃脱	;

他信守诺言，成功地吸引了动物的注意力，使它得以逃脱。

[ðə; ði] ['hænsəm] ['streɪndʒər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [rɪsk]

the	**handsome**	**stranger**	**she**	**had**	**called**	**a**	**coward**	**had**	**taken**	**this**	**dreadful**	**risk**
这	英俊的	陌生人	她	有	称为	一个	懦夫	有	已采取	这	可怕	风险

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	**her**	**.**
为了	她	.

她曾称这位英俊的陌生人为懦夫，但他却为了她冒了如此可怕的风险。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['waɪldli] : “ [oʊ] , [lʊk] [aʊt] —

Realizing	**the**	**danger**	**he**	**was**	**in**	**,**	**she**	**called**	**to**	**him**	**wildly**	**:**	**“**	**Oh**	**,**	**look**	**out**	**—**
意识到	这	危险	他	曾是	在	,	她	称为	到	他	疯狂地	:	“	哦	,	看	出去	—

[lʊk] [aʊt] !

look	**out**	**!**
看	出去	!

意识到他身处险境，她疯狂地向他喊道：“哦，小心——小心！”

[dʒʌmp] — [kwɪk] !

Jump	**—**	**quick**	**!**
跳	—	快的	!

快跳！

[rʌn] !

Run	**!**
跑步	!

跑步！

[duː] ['sʌmθɪŋ] !

Do	**something**	**!**
做	某物	!

做点什么！

” [hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz]['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ; [ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['bɪzi]

”	**He**	**certainly**	**was**	**doing**	**something**	**;**	**in**	**fact**	**,**	**he**	**was**	**an**	**extremely**	**busy**
”	他	当然	曾是	正在做	某物	;	在	事实	,	他	曾是	一个	极其	忙碌的

['pɜːrs(ə)n][dʒʌst] [ðen] .

person	**just**	**then**	**.**
人	只是	然后	.

“他当时肯定在忙着什么；事实上，他那时非常忙。”

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊl] ['berli] [baɪ] [ə; eɪ]

Again	and	again	he	appeared	to	avoid	the	rushes	of	the	bull	barely	by	a
再次	和	再次	他	出现	到	避免	这	冲刺	的	这	公牛	仅仅	经过	一个

['hɛrz] [bredθ] .

hair's	breadth	.
头发的	宽度	.

他一次又一次地险些被公牛的冲撞撞到。

[i:tʃ] [taɪm] [ðɪs] ['hæpənd] [ðə; ði] ['gɝ:lz] [hɑ:rt] [si:md] ['redi] [tu:; tə] [bɜ:rst] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

Each	time	this	happened	the	girl's	heart	seemed	ready	to	burst	with	terror	.
每个	时间	这	发生	这	女孩们	心	似乎	准备好	到	爆裂	和	恐怖	.

每次发生这种情况，女孩的心脏似乎都会因恐惧而爆裂。

[ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [læst] [lɔ:ŋ] .

It	could	not	last	long	.
它	可以	不是	最后的	长的	.

这种情况不会持续太久。

[ðə; ði] [snɔ:tɪŋ] , [be'ləuɪŋ] [bi:st] [wʊd] [get] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [læst] .

The	snorting	,	bellowing	beast	would	get	him	at	last	.
这	吸鼻	,	咆哮	兽	会	得到	他	在	最后的	.

那头咆哮嘶吼的野兽最终会抓住他。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˌmɪskælkju'leɪʃn] , [ðə; ði] ['slaɪtəst] [slɪp] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɔ:l] [bi:; bi] ['oʊvər] .

A	slight	miscalculation	,	the	slightest	slip	,	and	it	would	all	be	over	.
一个	轻微	误算	,	这	丝毫	滑	,	和	它	会	全部	是	超过	.

稍有误算，稍有疏忽，一切就都结束了。

['besi] ['wɪgɪn] [grɑ:spt] [ə; eɪ] [steɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd] [traɪd] ['despərətli] [tu:; tə] [ter; tɪ(ə)r]

Bessie	Wiggin	grasped	a	stake	of	the	fence	,	and	tried	desperately	to	tear
贝西	威金	抓住	一个	赌注	的	这	栅栏	,	和	尝试	绝望地	到	撕

[ˌaɪ 'ti:] [lu:s] ,

it	loose	,
它	松动的	,

贝西·威金抓住栅栏上的一根木桩，拼命地想把它拔出来。

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wepən] .

intending	to	return	to	the	assistance	of	the	stranger	with	this	weapon	.
意图	到	返回	到	这	协助	的	这	陌生人	和	这	武器	.

打算带着这件武器回去帮助那位陌生人。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kaʊərd] , ['æftər] [ɔ:l] !

She	was	the	coward	,	after	all	!
她	曾是	这	懦夫	,	后	全部	!

她终究是个懦夫！

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɪld] !

She	had	run	away	and	left	him	to	be	killed	!
她	有	跑步	离开	和	左边	他	到	是	被杀	!

她逃走了，让他等死！

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] “ [pʊt] ['oʊvər] ” [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['strætədʒi] [ɑ:n] [ðə; ði] [bʊl] .

Then	she	saw	him	“	put	over	”	a	bit	of	strategy	on	the	bull	.
然后	她	锯	他	“	放	超过	”	一个	少量	的	战略	在	这	公牛	.

然后她看到他向公牛“施展”了一些策略。

[ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [hæd; həd] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['sloʊli] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ,

The	animal	had	paused	for	a	moment	,	and	turned	slowly	upon	him	,
这	动物	有	暂停	为了	一个	片刻	,	和	转向	缓慢地	之上	他	,

['pɔɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .

pawing	the	ground	.
爪子	这	地面	.

那只动物停顿了一会儿，然后缓缓转身，用爪子刨着地，朝他走来。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [triː] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['deɪndʒər] , [ðə; ði] [mæn] [pla:ntid] [hɪz; ɪz]
Instead of placing the tree between himself and danger , the man planted his
反而 的 放置 这 树 之间 他自己 和 危险 , 这 男人 已种植 他的
[bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
back against it ,
后退 反对 它 ,

那人没有用树挡住自己和危险，而是背靠着树。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [biːst] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
his eyes never leaving the beast for an instant .
他的 眼睛 绝不 离开 这 兽 为了 一个 立即的 .

他的目光一刻也没有离开过那头野兽。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv] [dɪs'deɪn] , [hiː; hi] ['tɔːntɪd] [ðə; ði] ['kriːtʃər] .
Waving his hands in gestures of disdain , he taunted the creature .
挥手 他的 双手 在 手势 的 蔑视 , 他 嘲讽 这 生物 .

他挥舞着双手，做出不屑的手势，嘲弄着那怪物。

“ [kʌm] [ɑːn] , [oʊld] - !
“ Come on , old lumberheels !
“ 来 在 , 老的 - !

“来吧，老伐木工们！”

[weɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pep] !
Wake up and show a little pep !
唤醒 向上 和 展示 一个 小的 活力 !

醒醒，振作起来！

[θroʊ] ['ɪntuː] [haɪ] [gɪr] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] [spiːd] .
Throw into high gear and give us some speed .
扔 进入 高的 齿轮 和 给 我们 一些 速度 .

赶紧加速！

[dəunt] [kwɪt] [naʊ] ; [ðə; ði] [fʌnz] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] .
Don't quit now ; the fun's just begun .
不 辞职 现在 ; 这 乐趣 只是 开始 .

别放弃，好戏才刚刚开始。

[weɪk] [ʌp] !
Wake up !
唤醒 向上 !

醒醒！

[kʌm] [ɑːn] !
Come on !
来 在 !

快点！

” [ðə; ði] [bʊl] [liːpt] ['fɔːrwərd] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] .
” The bull leaped forward like a hurricane .
” 这 公牛 跳跃 向前 喜欢 一个 飓风 .

“公牛像飓风一样向前跃去。”

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['hɔːrɪfaɪd] [gɜːrl] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mæn] [ɪm'peɪld]
And just as the pale and horrified girl expected to see the man impaled
和 只是 作为 这 苍白 和 惊恐万分 女孩 预期的 到 看 这 男人 刺穿
[tuː; tə] [ðə; ði] [triː] ,
to the tree ,
到 这 树 ,

正如那位脸色苍白、惊恐万分的女孩预料的那样，她看到了那名男子被钉在树上的画面。

[hiː; hi] [slɪpt] ['deftli] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
he **slipped** **deftly** **behind** **it** **.**
他 滑倒了 巧妙地 在后面 它 .

他灵巧地溜到了它身后。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] [kræʃt] [ə'genst] [ðə; ði][oʊk] ,
The **head** **of** **the** **bull** **crashed** **against** **the** **oak** **,**
这 头 的 这 公牛 崩溃了 反对 这 橡木 ,

公牛的头撞在了橡树上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['stægərd] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['bʊtʃɚz] [mɔːl] .
and **the** **animal** **staggered** **as** **if** **struck** **by** **a** **butcher's** **maul** **.**
和 这 动物 交错 作为 如果 击 经过 一个 肉铺 打伤 .

那动物踉跄了一下，仿佛被屠夫的铁锤击中了一样。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [læft] .
The **stranger** **laughed** **.**
这 陌生人 笑了 .

陌生人笑了。

“ [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [slaɪt] ['hedeɪk] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **That** **ought** **to** **give** **you** **a** **slight** **headache** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 那 应该 到 给 你 一个 轻微 头痛 , ” 他 说 .

“那应该会让你有点头疼吧，”他说。

“ [rʌn] ！ ” [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] .
“ **Run** **!** **”** **cried** **the** **girl** **.**
“ 跑步 ！ ” 哭 这 女孩 .

“快跑！”女孩喊道。

“ [ðɪs] [weɪ] — [kwɪk] !
“ **This** **way** **—** **quick** **!**
“ 这 方式 — 快的 !

“这边走——快！”

['naʊz] [ðə; ði][taɪm] !
Now's **the** **time** **!**
现在是 这 时间 !

现在正是时候!

” [deɪzd] , [ðə; ði] [bʊl] [wʌz; wəz] ['bækɪŋ] [ɔːf] ['sloʊli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
” **Dazed** **,** **the** **bull** **was** **backing** **off** **slowly** **,** **shaking** **his** **head** **.**
” 茫然 , 这 公牛 曾是 后盾 离开 缓慢地 , 摇晃 他的 头 .

“那头公牛茫然地摇着头，慢慢地后退。

['evɪdəntli] [ðə; ði][mæn] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] ['besi] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [prə'pɪʃəs] ,
Evidently **the** **man** **agreed** **with** **Bessie** **that** **the** **moment** **was** **propitious** **,**
显然 这 男人 同意 和 贝西 那 这 片刻 曾是 吉祥 ,

显然，那人同意贝西的看法，认为时机成熟。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['reɪst] [tɔːrd] [ðə; ði] [fens] .
for **he** **turned** **and** **raced** **toward** **the** **fence** **.**
为了 他 转向 和 比赛 朝向 这 栅栏 .

他转身就朝栅栏跑去。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['ɪndʒərd] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [hæv; həv]
But **the** **animal** **had** **not** **been** **injured** **nearly** **as** **much** **as** **one** **might** **have**
但 这 动物 有 不是 到过 受伤 几乎 作为 很多 作为 一 可能 有
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
supposed **,**
据称 ,

但这只动物的伤势远没有人们想象的那么严重。

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɑːkɪŋ] [foʊ][ɪn] [flaɪt] , [hiː; hi] [plʌndʒd] [ɪn] [pər'suːt] .

and	,	seeing	his	mocking	foe	in	flight	,	he	plunged	in	pursuit	.
和	,	看到	他的	嘲讽	敌人	在	航班	,	他	暴跌	在	追逐	.

看到嘲笑他的敌人逃窜，他便奋力追赶。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [fliːt] - ['fʊtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [f'liːtər] .

The	stranger	was	fleet	-	footed	,	but	the	bull	was	a	trifle	fleeter	.
这	陌生人	曾是	舰队	-	有脚的	,	但	这	公牛	曾是	一个	琐事	弗利特	.

陌生人身手敏捷，但公牛的速度更快一些。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['rʌnər] ['gæðərd] [hɪm'self][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fens] [wɪð; wɪθ][wʌn] [kliːn] [liːp] ,

Just	as	the	runner	gathered	himself	to	take	the	fence	with	one	clean	leap	,
只是	作为	这	跑步者	聚集	他自己	到	拿	这	栅栏	和	一	干净的	飞跃	,

就在跑步者调整好姿势，准备一跃越过栅栏的时候，

[ðə; ði] [biːst] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .

the	beast	overtook	him	.
这	兽	超越	他	.

野兽追上了他。

[θruː] [ðə; ði] [er] [seɪld] [ðə; ði][mæn] , [prə'peld] [baɪ][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][hɔːrnz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] ,

Through	the	air	sailed	the	man	,	propelled	by	the	head	and	horns	of	the	bull	,
通过	这	空气	航行	这	男人	,	推进	经过	这	头	和	角	的	这	公牛	,

那人被牛头和牛角推动着，在空中飞翔。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [legz] .

as	well	as	by	the	spring	of	his	own	legs	.
作为	出色地	作为	经过	这	春天	的	他的	自己的	腿	.

以及他自身腿部的弹跳力。

['oʊvər][ðə; ði] [fens] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kɜːrv] [hiː; hi] [keɪm] , ['kræʃɪŋ] [hed] ['daʊnwərd] [ə'mɪd][ðə; ði]['rɑːks]

Over	the	fence	in	a	great	curve	he	came	,	crashing	head	downward	amid	the	rocks
超过	这	栅栏	在	一个	伟大的	曲线	他	来了	,	崩溃	头	向下	之中	这	岩石

[ænd; ənd] [bʊʃɪz] .

and	bushes	.
和	灌木丛	.

他以一个大弧线翻过栅栏，头朝下重重地摔在岩石和灌木丛中。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] ,

When	the	young	man	opened	his	eyes	again	,
什么时候	这	年轻的	男人	打开	他的	眼睛	再次	,

当年轻人再次睁开眼睛时，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv] [mɪs] ['besi] ['wɪgɪn] ,

he	discovered	that	his	head	was	resting	in	the	lap	of	Miss	Bessie	Wiggin	,
他	发现	那	他的	头	曾是	休息	在	这	膝	的	错过	贝西	威金	,

他发现自己的头正枕在贝西·威金小姐的腿上。

[huː] , ['sɔbiŋ] [hɪ'sterɪkli] , [wʌz; wəz]['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blʌdsteɪnd]

who	,	sobbing	hysterically	,	was	wiping	his	forehead	with	a	bloodstained
WHO	,	啜泣	歇斯底里地	,	曾是	擦拭	他的	前额	和	一个	血迹斑斑

['hæŋkərtʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

他歇斯底里地抽泣着，用沾满鲜血的手帕擦拭着额头。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][smaɪld] .

He	looked	up	at	her	and	smiled	.
他	看起来	向上	在	她	和	微笑	.

他抬头看着她，笑了。

“ ['dæfni] !
“ Daphne !
” 芫 !

”芫!

” [hi:; hi] ['wɪspəd] .
” he whispered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ ['redʒinəld] !
“ Reginald !
” 雷金纳德 !

”雷金纳德!

” [ʃi:; ʃi][kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [ræn] [smu:ð] .
IT NEVER RAN SMOOTH .
它 绝不 RAN 光滑的 .

它从来就没运行顺畅过。

“ [jʊə(r)] [nɑ:t] [kɪld] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
“ You're not killed , are you ?
” 你是 不是 被杀 , 是 你 ?

”你没死吧?”

” [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] ,
” she sobbed ,
” 她 啜泣 ,

她抽泣着说:“

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [stɑ:ntʃ] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [blʌd] [ðæt] ['trikld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gæʃ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ]
trying to stanch the flow of blood that trickled from a gash at the edge
尝试 到 立柱 这 流动 的 血 那 涓涓细流 从 一个 伤口 在 这 边缘
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [nɪr] [hɪz; ɪz]['temp(ə)l] .
of his hair near his temple .
的 他的 头发 靠近 他的 寺庙 .

他试图止住从太阳穴附近头发边缘的伤口处缓缓流出的鲜血。

“ [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fi:b(ə)l] ['efərt] [tu:; tə][dʒest] , “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:]
“ If I am , ” he returned , with a feeble effort to jest , “ I don't know it
” 如果 我 是 , ” 他 返回 , 和 一个 微弱 努力 到 笑话 , “ 我 不 知道 它
[jet] . ”
yet . ”
然而 . ”

”如果我是的话,”他勉强开玩笑地回答道,“我自己还不知道。”

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [hɜ:rt] .
“ But you're hurt .
“ 但 你是 伤害 .

但你受伤了。

[juː; jʊ] [strʌk] [ɑːn][jʊr; jər] [hed] . ”
You struck on your head . ”
你 击 在 你的 头 . ”

你撞到头了。

“ ['prɑːbəbli] [ðæt] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .
“ Probably that saved my life .
“ 大概 那 已保存 我的 生活 .

“或许正是那件事救了我的命。”

['sɑːlɪd]['aɪvəri] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Solid ivory , you know .
坚硬的 象牙 , 你 知道 .

你知道，是纯象牙。

[aɪ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ˌʌp'set] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
I will admit that I feel a trifle upset , so to speak .
我 将要 承认 那 我 感觉 一个 琐事 沮丧的 , 所以 到 说话 .

我承认，我感到有点沮丧。

[noʊ] , [dəunt] [muːv] — [pliːz] [dəunt] !
No , don't move — please don't !
不 , 不 移动 — 请 不 !

不，别动——求你了！

[ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['muːvɪŋ] ['gɪvz] [ˌem 'iː][peɪn] . ”
The mere thought of your moving gives me pain . ”
这 仅仅 想法 的 你的 移动 给予 我 疼痛 . ”

—想到你要搬家，我就觉得难过。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][fɔːr; fər][help] .
“ But I must go for help .
“ 但 我 必须 去 为了 帮助 .

但我必须去寻求帮助。

[jʊə(r)] ['wuːndɪd] . ”
You're wounded . ”
你是 受伤 . ”

你受伤了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ,
“ I am , ” he admitted ,
“ 我 是 , ” 他 承认 ,

“是的，”他承认道。

[geɪzɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][moʊst][pɪ'kjuːliər]
gazing up into her blue eyes in a manner that gave her a most peculiar
凝视 向上 进入 她 蓝色的 眼睛 在 一个 方式 那 给予 她 一个 最多 奇特
[sen'seɪʃ(ə)n] .
sensation .
感觉 .

她仰望着自己蓝色的眼睛，那种感觉让她觉得非常奇特。

“ ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] .
“ Mortally wounded .
“ 致命的 受伤 .

“身负重伤。”

[aɪ] [fɪr] .
I fear .
我 害怕 .

我感到害怕。

[aɪ]['nevər][wʌz; wəz][hɪt][soʊ][hɑ:rd][ɪn][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][kɑ:nt] [rɪ'kʌvər] .

I	never	was	hit	so	hard	in	my	life	,	and	I	am	afraid	I	can't	recover	.
我	绝不	曾是	打	所以	难的	在	我的	生活	,	和	我	是	害怕的	我	不能	恢复	.

我这辈子从未遭受过如此沉重的打击，恐怕我无法恢复过来。

" [ə'gen] [ʃi:; ʃi][kraɪd] [aʊt][ɪn] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .

"	Again	she	cried	out	in	apprehension	and	distress	.
"	再次	她	哭	出去	在	忧虑	和	痛苦	.

她再次惊恐地哭喊起来。

" [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [dʌn] [fɔ:r; fər] [wen] [ðæt] [bi:st] [kɔ:t] [ju:; jʊ] ! "

"	Oh	,	I	was	afraid	you	were	done	for	when	that	beast	caught	you	!	"
"	哦	,	我	曾是	害怕的	你	是	完毕	为了	什么时候	那	兽	捕捉	你	!	"

"哦，我还以为你被那野兽抓住的时候就没命了呢！"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələrli] ['tʃɪrf(ə)l] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] ; " [aɪm] [dʌn] [fɔ:r; fər] .

"	I	am	,	"	was	his	singularly	cheerful	acknowledgment	;	"	I'm	done	for	.
"	我	是	,	"	曾是	他的	单独地	快乐	致谢	;	"	我是	完毕	为了	.

"是的，"他异乎寻常地高兴地承认道；"我完了。"

[aɪv] [gɑ:t][maɪn] .

I've	got	mine	.
我已经	得到	矿	.

我的也到了。

[ðə; ði][dʒɪg][ɪz][ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . "

The	jig	is	up	with	me	.	"
这	夹具	是	向上	和	我	.	"

我的把戏已经玩完了。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][jʊr; jər][ɑ:rmz] , [jʊr; jər][legz] ?

"	Is	it	your	arms	,	your	legs	?
"	是	它	你的	武器	,	你的	腿	?

"是你的胳膊，还是你的腿？"

[jʊr; jər][rɪbz] — [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [smæʃt] ?

Your	ribs	—	are	they	smashed	?
你的	肋骨	—	是	他们	粉碎	?

你的肋骨——是不是被压碎了？

[wer] [du:][ju:; jʊ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][moʊst] ? "

Where	do	you	feel	it	most	?	"
在哪里	做	你	感觉	它	最多	?	"

你感觉最强烈的是哪里？

" [hɪr] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

"	Here	,	"	he	answered	,	putting	his	hand	to	his	heart	.
"	这里	,	"	他	回答	,	推杆	他的	手	到	他的	心	.

"在这里，"他回答道，同时把手放在胸口。

" [rʌt] [ˌaɪ 'ti:]['iznt][maɪ][rɪbz] ; [its] ['sʌmθɪŋ] [di:pər] , ['dæfni] . "

"	Rut	it	isn't	my	ribs	;	it's	something	deeper	,	Daphne	.	"
"	发情	它	不是	我的	肋骨	;	它是	某物	更深	,	芫	.	"

"拉特，这不是我的肋骨问题；而是更深层次的问题，达芙妮。"

" [ðæt] ['iznt][maɪ] [neɪm] ; [its] ['besi] . "

"	That	isn't	my	name	;	it's	Bessie	.	"
"	那	不是	我的	姓名	;	它是	贝西	.	"

"那不是我的名字；我叫贝西。"

" ['besi] !

"	Bessie	!
"	贝西	!

"贝西！"

['maɪnz] [dʒɔːrdʒ] .
Mine's **George** **.**
我的 乔治 .

我的是乔治。

['ɔːfli] ['kɑːmənpleɪs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Awfully **commonplace** **,** **isn't** **it** **?**
非常 平凡 , 不是 它 ?

真是司空见惯了，不是吗?

[naʊ] , [ɪf] [maɪ][foʊks][hæd; həd]['oʊnli] [kɔːld] [ˌem 'iː]['redʒinəld] — — ”
Now **,** **if** **my** **folks** **had** **only** **called** **me** **Reginald** **—** **—** **”**
现在 , 如果 我的 各位 有 仅有的 称为 我 雷金纳德 — — ”

“要是父母当初叫我雷金纳德就好了——”

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [traɪ][tuː; tə] [tɔːk] .
“ **You** **mustn't** **try** **to** **talk** **.**
“ 你 不得 尝试 到 讲话 .

“你千万不要试图说话。”

[aɪm] [ʃʊr] [its] ['peɪnf(ə)l] .
I'm **sure** **it's** **painful** **.**
我是 当然 它是 痛苦 .

我肯定这很痛苦。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [stɪl] . ”
You **must** **keep** **still** **.** **”**
你 必须 保持 仍然 . ”

你必须保持静止。

“ [aɪ] [wɪl] [ɪf] [juːl] [kiːp] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [jɔːr'self] .
“ **I** **will** **if** **you'll** **keep** **on** **talking** **yourself** **.**
“ 我 将要 如果 你会 保持 在 说 你自己 .

“如果你继续说下去，我就会说。”

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] [suːðz] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brʊk] .
The **sound** **of** **your** **voice** **soothes** **me** **like** **the** **murmuring** **of** **a** **brook** **.**
这 声音 的 你的 嗓音 舒缓 我 喜欢 这 淙淙 的 一个 溪 .

你的声音像溪水潺潺流水一样抚慰着我。

[jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [laɪk] ['sprɪŋtaɪm] ['vaiəlits] .
Your **eyes** **are** **like** **springtime** **violets** **.**
你的 眼睛 是 喜欢 春天 紫罗兰 .

你的眼睛像春天盛开的紫罗兰。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][hænd][ɪz][æz; əz] [dɪ'lɪʃəs] [æz; əz][ə; eɪ][dræft][ʌv; əv] [pjʊr] ['wɔːtər][tuː; tə]
The **touch** **of** **your** **little** **hand** **is** **as** **delicious** **as** **a** **draft** **of** **pure** **water** **to**
这 触碰 的 你的 小的 手 是 作为 可口的 作为 一个 草稿 的 纯的 水 到
[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [θɜːrst] .
a **person** **dying** **of** **thirst** **.**
一个 人 垂死 的 口渴 .

你那双小手的触碰，对一个渴死的人来说，就像一股清泉涌入喉咙一样甘甜。

[naʊ] [aɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [ə; eɪ]['redʒinəld][kʊd; kəd] [biːt] [ðæt] [spiːtʃ] [mʌtʃ] .
Now **I'll** **leave** **it** **to** **you** **if** **a** **Reginald** **could** **beat** **that** **speech** **much** **.**
现在 患病的 离开 它 到 你 如果 一个 雷金纳德 可以 打 那 演讲 很多 .

现在就由你们来判断，雷金纳德能否比那篇演讲更精彩。

” [ʃiː; ʃi] [ˈstɪfnd] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ə; eɪ][bɪt] , [ðə; ði][ˈkʌlər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər]
” She stiffened and drew back a bit , the color beginning to return to her
” 她 僵硬 和 画 后退 一个 少量 , 这 颜色 开始 到 返回 到 她
[peɪl] [tʃiːks] .
pale cheeks .
苍白 脸颊 .

她身体僵硬了一下，向后退了退，苍白的脸颊开始恢复了血色。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈstedəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [flʌʃ] [ˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
They looked at each other steadily , and the returning flush covered her face .
他们 看起来 在 每个 其他 稳步 , 和 这 返回 冲洗 涵盖 她 脸 .

他们彼此凝视着，她脸上再次泛起了红晕。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [fens] [ðə; ði] [vɪkˈtɔːriəs] [bʊl] [ˈpɔd] [ðə; ði] [graʊnd] ;
Beyond the fence the victorious bull pawed the ground ;
超过 这 栅栏 这 胜利者 公牛 爪子 这 地面 ;

围栏外，得胜的公牛用蹄刨着地；

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] [ðə; ði][oʊld][dɔːg] [glɛəd] [θruː] [ðə; ði][reɪlz][ænd; ənd]
from a vantage of safety the old dog glared through the rails and
从 一个 优势 的 安全 这 老的 狗 怒目而视 通过 这 铁轨 和
[rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [bʊl] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsəˈpruːvl] ,
regarded the bull with disapproval ,
认为 这 公牛 和 不赞成 ,

老狗从安全的位置透过栏杆怒视着公牛，眼神中充满了不满。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][gɜːrl] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
but the man and girl paid no attention to either of them .
但 这 男人 和 女孩 有薪酬的 不 注意力 到 任何一个 的 他们 .

但那对男女对他们俩都没理会。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [geɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [roʊd] [ðæt] [wuːnd] [daʊn] [ˈɪntuː]
The girl had turned her gaze toward the distant road that wound down into
这 女孩 有 转向 她 目光 朝向 这 遥远 路 那 伤口 向下 进入
[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
the village .
这 村庄 .

女孩的目光转向了远处蜿蜒通往村庄的道路。

“ [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːrt] [mʌtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
“ I don't believe you are hurt much , ” she said , in a low voice ,
“ 我 不 相信 你 是 伤害 很多 , ” 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 ,

“我觉得你伤得不重，”她低声说道。

[wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌnˈstedi] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l] [θrɑːbɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .
which , however , was made unsteady by a queer little throbbing in her throat .
哪个 , 然而 , 曾是 制成 不稳定 经过 一个 酷儿 小的 悸动 在 她 喉 .

然而，喉咙里一阵奇怪的轻微抽搐让她的姿势变得不稳定。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [juː; jʊ] [ˈkudnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] . ”
“ If you were , you couldn't talk like that . ”
“ 如果 你 是 , 你 不能 讲话 喜欢 那 . ”

“如果你真是那样的人，你就不能那样说话。”

“ [its] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , ” [hiː; hi] [dɪˈklerd] .
“ It's because I am that I can talk like that , ” he declared .
“ 它是 因为 我 是 那 我 能 讲话 喜欢 那 , ” 他 声明 .

“正因为我是那样的人，我才能那样说话，”他宣称。

“ [its] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ]['evər] [tɔːkt] [ðæt] [weɪ] [tuː; tə]['eni] [wʌn] . ”
“ It's the first time I ever talked that way to any one . ”
“ 它是 这 第一的 时间 我 曾经 谈话 那 方式 到 任何 一 . ”

“这是我第一次这样跟人说话。”

“ [jʊr; jər] [frendz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə][get][tuː; tə]['ælbiən] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] ; “ [aɪm]['freɪd] [ðeɪl]
“ **Your friends who have to get to Albion , ”** **she murmured ; “ I'm afraid they'll**
“ 你的 朋友们 WHO 有 到 得到 到 阿尔比恩 , ” 她 低声说道 ; “ 我是 害怕的 他们会
[luːz] [ðer; ðər][treɪn] . ”
lose their train . ”
失去 他们的 火车 . ”

“你那些要去阿尔比恩的朋友，”她低声说，“我担心他们会错过火车。”

“ [baɪ][dʒoʊv] !
“ By Jove !
“ 经过 朱庇特 !

“天哪！”

” [hiː; hi][kraɪd] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .
” he cried , sitting up suddenly .
” 他 哭 , 坐着 向上 突然 .

他突然坐起身，喊道。

“ [aɪ'd] [kliːn] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] ! ”
“ I'd clean forgotten them ! ”
“ ID 干净的 被遗忘的 他们 ! ”

“我都快把它们忘了！”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fuːlɪŋ] [ˌem 'iː] !
“ You were fooling me !
“ 你 是 愚弄 我 !

“你骗了我！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][raɪz] .
” she exclaimed , as she started to rise .
” 她 惊呼 , 作为 她 开始 到 上升 .

她一边起身一边惊呼道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn][hiː; hi] [fel] [bæk] .
With a groan he fell back .
和 一个 呻吟 他 跌倒 后退 .

他呻吟一声，向后倒去。

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] , ['uːzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wuːnd] , [ræn] [daʊn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]['temp(ə)l] ,
The crimson , oozing from his wound , ran down across his temple ,
这 赤红 , 渗出 从 他的 伤口 , 跑 向下 穿过 他的 寺庙 ,

鲜红的血从他的伤口渗出，顺着太阳穴流了下来。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [floʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
and in another moment she was again checking the flow with her
和 在 其他 片刻 她 曾是 再次 检查 这 流动 和 她
['hæŋkərtʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

过了一会儿，她又用手帕检查出血情况。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][kloʊzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi][hæd; həd] ['feɪntɪd] .
His eyes were closed , and she imagined he had fainted .
他的 眼睛 是 关闭 , 和 她 想象 他 有 昏厥 .

他双眼紧闭，她以为他昏过去了。

“ [oʊ] , [dɪr] !
“ Oh , dear !
“ 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

" [ʃi:; ʃi] [si:md] [dɪ'strɔ:t] .
" She seemed distraught .
" 她 似乎 心烦意乱 .

她看起来很沮丧。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] !
" I don't know what to do !
" 我 不 知道 什么 到 做 !

我不知道该怎么办!

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][get] [help] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bli:d] [tu:; tə] [deθ] . "
I've got to get help , but if I leave you , you may bleed to death . "
我已经 得到 到 得到 帮助 , 但 如果 我 离开 你 , 你 可能 流血 到 死亡 . "

我必须去寻求帮助，但如果我离开你，你可能会流血而死。

" [dəunt] [let] [ˌem 'i:] [bli:d] [tu:; tə] [deθ] , " [hi:; hi] ['bɛgd] ['feɪntli] .
" Don't let me bleed to death , " he begged faintly .
" 不 让 我 流血 到 死亡 , " 他 乞求 淡淡的 .

"别让我流血而死，"他虚弱地哀求道。

" [dəunt] [li:v] [ˌem 'i:] — ['besi] .
" Don't leave me — Bessie .
" 不 离开 我 — 贝西 .

"别离开我——贝西。"

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [li:v] [ˌem 'i:] — [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
You mustn't leave me — as long as I live .
你 不得 离开 我 — 作为 长的 作为 我 居住 .

你绝不能离开我——只要我活着。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][lɪft][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] , [bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt]
" It seemed a great effort for him to lift his eyelids , but he looked
" 它 似乎 一个 伟大的 努力 为了 他 到 举起 他的 眼睑 , 但 他 看起来
[æt; ət][hɜ:r; hər] [ə'gen] ,
at her again ,
在 她 再次 ,

他似乎费了九牛二虎之力才抬起眼皮，但他还是再次看向了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pi:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .
and the appeal in his eyes filled her with a feeling of desperation .
和 这 上诉 在 他的 眼睛 已填 她 和 一个 感觉 的 绝望 .

他眼中流露出的恳求让她感到绝望。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['dɑ:ktər] . "
" You must have a doctor . "
" 你 必须 有 一个 医生 . "

"你必须去看医生。"

" [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli]['dɑ:ktər][aɪ][wɑ:nt] .
" You're the only doctor I want .
" 你是 这 仅有的 医生 我 想 .

"你是我唯一想要的医生。"

[jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli]['dɑ:ktər] [hu:] [kæn; kən] [kjʊr] [ˌem 'i:] .
You're the only doctor who can cure me .
你是 这 仅有的 医生 WHO 能 治愈 我 .

你是唯一能治好我的医生。

[ɪf] [ju:; jʊ] [θroʊ] [ʌp][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd][tɜ:rn][ˌem 'i:]['oʊvər][tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [pɪl] ['slɪŋər] ,
If you throw up the case and turn me over to a common pill slinger ,
如果 你 扔 向上 这 案件 和 转动 我 超过 到 一个 常见的 丸 投石器 ,

如果你把案子扔掉，把我交给一个普通的药贩子，

[aɪl] ['nevər] [get] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I'll	never	get	over	it	.	”
患病的	绝不	得到	超过	它	.	”

我永远也无法释怀。

“ [bʌt; bət] [aɪv] ['sɪmpli] [gɑːt] [tuː; tə] [get] [help] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] .

“	But	I've	simply	got	to	get	help	for	you	somehow	.
“	但	我已经	简单地	得到	到	得到	帮助	为了	你	不知何故	.

“但我一定要想办法帮帮你。”

[aɪl] ['hɜːri] . ”

I'll	hurry	.	”
患病的	匆忙	.	”

我会快点的。

“ [aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ] [goʊ] .

“	I	can't	let	you	go	.
“	我	不能	让	你	去	.

“我不能让你走。”

[aɪm] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['kaʊərd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] — — ”

I'm	an	awful	coward	,	you	know	,	and	—	—	”
我是	一个	可怕	懦夫	,	你	知道	,	和	—	—	”

你知道，我是个十足的懦夫，而且——”

“ [jʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] !

“	You're	nothing	of	the	sort	!
“	你是	没有什么	的	这	种类	!

“你根本不是那样的人！”

[aɪv] ['nevər] [siːn] ['enibɑːdi] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

I've	never	seen	anybody	as	brave	as	you	are	.
我已经	绝不	已见	任何人	作为	勇敢的	作为	你	是	.

我从未见过像你这样勇敢的人。

” [ə; eɪ] ['tremər] [ræn] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] .

”	A	tremor	ran	over	his	body	.
”	一个	震颤	跑	超过	他的	身体	.

“他浑身颤抖了一下。”

[æt; ət] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [peɪn] ,

At	first	she	thought	it	was	a	convulsive	movement	of	pain	,
在	第一的	她	想法	它	曾是	一个	痉挛	移动	的	疼痛	,

起初她以为那是剧烈疼痛引起的抽搐，

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt]

but	when	it	continued	she	was	overcome	by	the	astounding	conviction	that
但	什么时候	它	持续	她	曾是	克服	经过	这	惊人	定罪	那

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] .

he	was	laughing	.
他	曾是	笑	.

但当这种情况继续下去时，她却无比确信他是在笑。

[ə'stɑːnɪʃmənt] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['aʊtreɪdʒd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

Astonishment	gave	place	to	outraged	indignation	.
惊讶	给予	地方	到	义愤填膺	愤慨	.

震惊之后，是义愤填膺。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər]

There	was	no	mistaking	the	fact	that	he	was	really	shaking	with	laughter
那里	曾是	不	误会	这	事实	那	他	曾是	真的	摇晃	和	笑声

[ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [sə'pres] .

that	he	sought	in	vain	to	suppress	.
那	他	寻求	在	徒劳	到	压制	.

毫无疑问，他笑得浑身颤抖，竭力想要抑制住笑意。

[ʃiː; ʃi] [liːpt] [ʌp] , ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][drɑːp] [bæk] , [ænd; ənd] [stʊd] ['rɪdʒɪd] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens]

She	leaped	up	,	letting	him	drop	back	,	and	stood	rigid	,	filled	with	intense
她	跳跃	向上	,	出租	他	降低	后退	,	和	站立	死板的	,	已填	和	激烈的

[rɪ'zentmənt] .

resentment	.
怨恨	.

她猛地跳了起来，让他跌落下去，然后僵直地站着，心中充满了强烈的怨恨。

“ [juː; jʊ] — [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [spɔːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] !

“	You	—	you're	making	sport	of	me	!
“	你	—	你是	制作	运动	的	我	!

“你——你是在取乐我！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['aɪsi] ['brɪtlnəs] .

”	she	said	,	in	a	low	voice	that	suddenly	had	in	it	something	like	icy	brittleness	.
”	她	说	,	在	一个	低的	嗓音	那	突然	有	在	它	某物	喜欢	冰冷的	脆性	.

“她说，”她低声说道，声音里突然透着一股冰冷的脆硬感。

“ [juːv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['sɪmpəθi] !

“	You've	been	playing	on	my	sympathy	!
“	你已经	到过	玩耍	在	我的	同情	!

“你一直在利用我的同情心！”

[jʊə(r)] [nɑːt] ['riːəli] [hɜːrt] — [mʌtʃ] .

You're	not	really	hurt	—	much	.
你是	不是	真的	伤害	—	很多	.

你其实没受什么伤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'dʒentlmənli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] !

It	was	a	very	ungentlemanly	thing	to	do	!
它	曾是	一个	非常	不绅士的	事物	到	做	!

这样做非常没有绅士风度！

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔːr'self] !

I	hope	you	have	enjoyed	yourself	!
我	希望	你	有	享受	你自己	!

希望你玩得开心！

” [hiː; hi][sæt][ʌp] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['efərt] .

”	He	sat	up	without	much	effort	.
”	他	卫星	向上	没有	很多	努力	.

他毫不费力地坐了起来。

“ [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] .

“	I	give	you	my	word	of	honor	that	I	didn't	mean	to	laugh	at	you	.
“	我	给	你	我的	单词	的	荣誉	那	我	没有	意思是	到	笑	在	你	.

“我以我的荣誉向你保证，我并非有意嘲笑你。”

[pər'hæps][maɪ] [hed] [ɪz] [ə'fektɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Perhaps	my	head	is	affected	a	little	.
也许	我的	头	是	做作的	一个	小的	.

或许我的头脑有点受影响。

[ðɪs] [kræk] [ɑːn][ðə; ði] [biːn] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] .

This	crack	on	the	bean	must	be	the	cause	.
这	裂缝	在	这	豆	必须	是	这	原因	.

豆子上的这条裂缝一定是原因。

[ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [bʌmp] . ”

It	really	was	some	bump	.	”
它	真的	曾是	一些	撞	.	”

那真是一次不小的颠簸。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [retʃ] !

“	You	—	you	wretch	!
“	你	—	你	可怜虫	!

“你——你这个恶棍！”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] .

”	she	cried	,	stamping	her	foot	.
”	她	哭	,	冲压	她	脚	.

她跺着脚喊道。

“ [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !

“	I	hate	you	!
“	我	恨	你	!

“我恨你！”

” [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz][wɜːr; wər] ['taɪtli] [klentʃt] .

”	Her	little	hands	were	tightly	clenched	.
”	她	小的	双手	是	紧紧	紧握	.

她的小手紧紧地握成拳头。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [wel] [ə'gen] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ;

She	turned	away	to	hide	the	tears	which	welled	again	into	her	eyes	;
她	转向	离开	到	隐藏	这	眼泪	哪个	井	再次	进入	她	眼睛	;

她转过身去，掩饰再次涌上眼眶的泪水；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [terz] [ʌv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] , [ʃeɪm] , [ænd; ənd][reɪdʒ] .

but	now	they	were	tears	of	exasperation	,	shame	,	and	rage	.
但	现在	他们	是	眼泪	的	恼怒	,	耻辱	,	和	愤怒	.

但现在，这些眼泪变成了恼怒、羞愧和愤怒的泪水。

[hiː; hi][gɑːt] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	got	quickly	to	his	feet	.
他	得到	迅速地	到	他的	脚	.

他迅速站了起来。

“ [pliːz] , ['besi] !

“	Please	,	Bessie	!
“	请	,	贝西	!

“拜托了，贝西！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .

“	You	don't	understand	.
“	你	不	理解	.

你不明白。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [aɪ] — —

Not	for	the	world	would	I	—	—
不是	为了	这	世界	会	我	—	—

即使为了全世界，我也不会——

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['sterɪŋ] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði][roʊd] ,
" **He** **stopped** **short** **,** **staring** **across** **at** **the** **road** **,**
" 他 停止 短的 , 凝视 穿过 在 这 路 ,

他突然停住脚步，目光直直地盯着马路对面。

[daʊn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['tuərɪŋ] [kɑːr] [kən'teɪnɪŋ] [tuː] [men] [wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
down **which** **a** **touring** **car** **containing** **two** **men** **was** **speeding** **toward** **the** **village** **.**
向下 哪个 一个 巡演 车 包含 二 男人 曾是 超速 朝向 这 村庄 .

一辆载着两名男子的旅行车正飞速驶向村庄。

“ [greɪt] ['siːzər] !
“ **Great** **Caesar** **!**
“ 伟大的 凯撒 !

“伟大的凯撒！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭着说。

“ [ðer; ðər] [goʊz] [ðə; ði] ['gʌvərnər] !
“ **There** **goes** **the** **governor** **!**
“ 那里 去 这 州长 !

“州长走了！”

['hɪtʃənz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɑːt] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['rʌnɪŋ] ['sʌmhaʊ] .
Hitchens **must** **have** **got** **the** **engine** **running** **somehow** **.**
希钦斯 必须 有 得到 这 引擎 跑步 不知何故 .

希钦斯肯定以某种方式让引擎运转起来了。

[ðeɪl] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌem 'iː] [ɪn] [taʊn] .
They'll **expect** **to** **find** **me** **in** **town** **.**
他们会 预计 到 寻找 我 在 镇 .

他们会在城里找到我。

" [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [per] [ʌv; əv] [lʌŋz] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ,
" **With** **all** **the** **strength** **of** **a** **good** **pair** **of** **lungs** **,** **he** **shouted** **,**
" 和 全部 这 力量 的 一个 好的 一对 的 肺 , 他 喊叫 ,

他用尽全力，扯着嗓子喊道：“

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
waving **his** **hands** **above** **his** **head** **.**
挥手 他的 双手 多于 他的 头 .

他高举双手挥舞。

[ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [sped] [ɑːn] .
The **automobile** **sped** **on** **.**
这 汽车 加速 在 .

汽车疾驰而去。

[ɪts] ['ɔkjuːpənts] ['niːðər] [sɔː] [nɔːr] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
Its **occupants** **neither** **saw** **nor** **heard** **him** **.**
它是 居住者 两者都不 锯 也不 听到 他 .

屋内的人既没看见他，也没听见他。

“ [aɪ] [ges] [aɪm] [left] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I** **guess** **I'm** **left** **for** **the** **time** **being** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 我 猜测 我是 左边 为了 这 时间 存在 , ” 他 说 .

“看来我暂时只能留下来了，”他说。

“ [ðeɪl] [goʊ] ['rɪpɪŋ] [streɪt] [θruː] [tuː; tə] [kætʃ] [ðæt] [treɪn] [æt; ət] ['ælbiən] . ”
“ **They'll** **go** **ripping** **straight** **through** **to** **catch** **that** **train** **at** **Albion** **.** **”**
“ 他们会 去 撕裂 直的 通过 到 抓住 那 火车 在 阿尔比恩 . ”

“他们会一路狂奔，赶到阿尔比恩去搭火车。”

“ [ðeɪ] [wəʊnt][ˌɑːr aɪ ˈpiː] [θruː] [ˈveri][fɑːr] , ” [mɪs] [ˈwɪgɪn] [flʌŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

“	They	won't	rip	through	very	far	,	”	Miss	Wiggin	flung	at	him	.
“	他们	惯于	撕裂	通过	非常	远的	,	”	错过	威金	扔	在	他	.

“它们不会冲得很远，”威金小姐冲他喊道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][træp][dʒʌst][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [wɑːtʃt] [baɪ][ə; eɪ]['depjuti] [ˈʃerɪf] [ænd; ənd] [tuː]

“	There's	a	trap	just	outside	the	village	,	watched	by	a	deputy	sheriff	and	two
“	有	一个	陷阱	只是	外部	这	村庄	,	观看	经过	一个	副	警长	和	二

['kɔnstəbəlz] .

constables	.
警员	.

“村子外面有个陷阱，由一名副警长和两名警员看守。”

[jʊr; jər][oʊld] ['gʌvərnər] [wɪl] [biː; bi] [næbd] [ænd; ənd] [pʊld] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [maɪ]['fɑːðər] ,

Your	old	governor	will	be	nabbed	and	pulled	up	before	my	father	,
你的	老的	州长	将要	是	被抓获	和	拉	向上	前	我的	父亲	,

你那位老州长会被抓起来，在我父亲面前接受审判。

[huː] [wɪl] [soʊk][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] .

who	will	soak	him	with	a	fine	.
WHO	将要	浸泡	他	和	一个	美好的	.

谁会对他处以巨额罚款?

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][dæd][səuks][hɪm; ɪm] [gʊd] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , ['læfɪŋ] ,

And	I	hope	dad	soaks	him	good	,	”	she	finished	,	laughing	,
和	我	希望	爸爸	浸泡	他	好的	,	”	她	完成的	,	笑	,

“我希望爸爸好好教训他一顿，”她笑着说完。

[ænd; ənd]['duːɪŋ][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪvnəs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][əˈfɔːrd][hɜːr; hər][ˌʌn'toʊld][rɪ'liːf]

and	doing	so	with	a	vindictiveness	that	seemed	to	afford	her	untold	relief
和	正在做	所以	和	一个	报复心	那	似乎	到	买得起	她	不明	宽慰

[ænd; ənd][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

and	satisfaction	.
和	满意	.

她这样做时带着一种报复的意味，而这种意味似乎给她带来了难以言喻的解脱和满足。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] [t'ræpəz] .

THE	TRAPPERS	.
这	捕兽人	.

捕兽者。

[ˌdʒerəˈmaɪə] [smɔːl] , ['kɑːnstəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['griːnbʊʃ] ,

Jeremiah	Small	,	constable	of	the	town	of	Greenbush	,
耶利米	小的	,	警官	的	这	镇	的	绿丛	,

杰里迈亚·斯莫尔，格林布什镇的警员

[sæt][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊdsaɪd] [fens] [ænd; ənd] [wedʒd] [ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv][faɪn] [kʌt]

sat	on	the	top	rail	of	the	roadside	fence	and	wedged	a	load	of	fine	cut
卫星	在	这	顶部	轨	的	这	路边	栅栏	和	楔形	一个	加载	的	美好的	切

['ɪntuː][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bəːnd] ,

into	the	bowl	of	a	burned	,
进入	这	碗	的	一个	烧伤	,

坐在路边栅栏的顶轨上，把一堆精细的切块楔入烧焦的碗里，

['blækənd] , ['oʊdərəs]['kɔːrnkɑːb][paɪp] , ['pækɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['dɜːrti] [θʌm] .

blackened	,	odorous	corncob	pipe	,	packing	it	down	with	a	decidedly	dirty	thumb	.
变黑	,	有气味的	棒子	管道	,	包装	它	向下	和	一个	绝对地	肮脏的	拇指	.

用沾满污垢的拇指将烧黑、散发着异味的玉米芯烟斗压实。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]['klʌstər] [ʌv; əv] [loʊ] ['suːmæk]

From	his	perch	he	could	look	over	the	top	of	a	cluster	of	low	sumacs
从	他的	栖息	他	可以	看	超过	这	顶部	的	一个	簇	的	低的	漆树

[ænd; ənd] [kiːp] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wer] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [wuːnd] ['ɪntuː] [vjuː]

and	keep	watch	upon	a	point	on	the	hillside	where	the	highway	wound	into	view
和	保持	手表	之上	一个	观点	在	这	山坡	在哪里	这	公路	伤口	进入	看法

.

:

.

从他所处的位置，他可以越过一丛低矮的漆树，眺望山坡上的某个地方，那里公路蜿蜒出现在视野中。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [siː] , ['sʌmwʌt] ['nɪrər] , [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['loʊnli] [elm] [triː] ,

He	could	also	see	,	somewhat	nearer	,	a	tall	and	lonely	elm	tree	,
他	可以	还	看	,	有些	更近	,	一个	高的	和	孤独	榆树	树	,

他还可以看到，稍近一些的地方，有一棵高大而孤零零的榆树。

[pæst] [wɪtʃ] [ðə; ði][roʊd][ræn][ɪn][ə; eɪ] ['brɔːdsaɪd] [kɜːrv] .

past	which	the	road	ran	in	a	broadside	curve	.
过去的	哪个	这	路	跑	在	一个	舷侧	曲线	.

过了那里，道路呈横向弯曲状延伸。

“ ['wiːpɪŋ] ” [bə'zɛl] , [ə'nʌðər] ['kɑːnstəbl] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]

“	Weeping	”	Buzzell	,	another	constable	,	was	sitting	on	the	ground	in	the	shade
“	哭泣	”	巴泽尔	,	其他	警官	,	曾是	坐着	在	这	地面	在	这	阴影

[ʌv; əv][ðə; ði]['suːmæk] ,

of	the	sumacs	,
的	这	漆树	,

另一名警员“哭泣的”巴泽尔正坐在漆树荫下的地上。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] ,

leaning	against	the	fence	,
倾斜	反对	这	栅栏	,

倚靠在栅栏上，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [red] - [rɪmd] [ænd; ənd] ['wɔːtəri] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['feɪdɪd]

and	occasionally	wiping	his	red	-	rimmed	and	watery	eyes	with	a	faded
和	偶尔	擦拭	他的	红色的	-	带边	和	水状的	眼睛	和	一个	褪色

[ænd; ənd] [mʌst] [bæn'dænə] ['hæŋkərtʃɪf] .

and	mussed	bandanna	handkerchief	.
和	凌乱	头巾	手帕	.

他时不时会用一块褪色凌乱的头巾擦拭他红肿的、泪汪汪的眼睛。

[hɪz; ɪz][dʒɔːz] [wɜːrkt] ['wɪrəli] [æt; ət][ə; eɪ][kwɪd][ʌv; əv][tə'bækoʊ] ,

His	jaws	worked	wearily	at	a	quid	of	tobacco	,
他的	下颚	工作	疲劳	在	一个	英镑	的	烟草	,

他疲惫地咬着一英镑烟草，

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] ['ædvərtaɪzd][baɪ][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [steɪnz] [æt; ət]

the	presence	of	which	was	further	advertised	by	the	unmistakable	stains	at
这	在场	的	哪个	曾是	更远	广告	经过	这	毋庸置疑	污渍	在

[ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['doʊlf(ə)l][ænd; ənd] ['flæbi] [maʊθ] .

the	corners	of	his	doleful	and	flabby	mouth	.
这	角落	的	他的	悲伤的	和	松弛	嘴	.

他那愁容满面、松弛下垂的嘴角上明显的污渍，更加印证了这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɪz; ɪz] ['loʊli] [pə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['kʌmfərt] ,

He	had	chosen	his	lowly	position	for	comfort	,
他	有	选定	他的	卑微的	位置	为了	舒适	,

他选择卑微的地位是为了寻求舒适。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][wʌz; wəz][fɑ:r] ['betər] [ə'dæptɪd][tu:; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv]
and **because** **his** **companion** **was** **far** **better** **adapted** **to** **the** **task** **of**
和 因为 他的 伴侣 曾是 远的 更好的 改编 到 这 任务 的
['aʊtlʊk] .
outlook **.**
前景 .

因为他的同伴更适合观察环境。

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , - ['maɪə] , ” [snɪft] [bə'zɛl] , “ [ðɪs] [hɪr] [dʒɑ:b][ɪz][dʒest][ə'baʊt] [pleɪd] [aʊt] .
“ **I** **tell** **you** **,** **'** **Miah** **,** **”** **sniffed** **Buzzell** **,** **“** **this** **here** **job** **is** **jest** **about** **played** **out** **.**
“ 我 告诉 你 , - 米亚 , ” 嗅了嗅 巴泽尔 , “ 这 这里 工作 是 笑话 关于 玩 出去 .

“我告诉你，‘米亚’，”巴泽尔轻蔑地说，“这份工作差不多已经结束了。”

[ə; eɪ]['dɑ:lər] - ['sɪksti][ə; eɪ][deɪ] [eint] [noʊ]['lɪvɪn] - [peɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][hɑ:rd] - ['wə:kin] - [mæn] ,
A **dollar** **-** **sixty** **a** **day** **ain't** **no** **livin** **'** **pay** **for** **a** **hard** **-** **workin** **'** **man** **,**
一个 美元 - 六十 一个 天 不是 不 生活 - 支付 为了 一个 难的 - 工作 - 男人 ,

一天一块六毛钱对一个辛勤工作的人来说根本不够生活。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l][wi:; wi][gɪt][ˌaʊt'saɪd] [kə'miʃənz] [ɑ:n][ðə; ði][faɪnz][ðə; ði][dʒɛdʒ][im'pəuziz] ,
and **that's** **all** **we** **git** **outside** **commissions** **on** **the** **fines** **the** **jedge** **imposes** **,**
和 那就是 全部 我们 git 外部 佣金 在 这 罚款 这 边缘 强加 ,

除了从司法罚款中获得的佣金之外，这就是我们所能得到的全部收入。

[ænd; ənd][ðə; ði]['depjuti] [ʃɛrəf] [gɪts][ðə; ði] [bɪgɪst] [wæk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
and **the** **deputy** **sheruff** **gits** **the** **biggest** **whack** **at** **them** **.**
和 这 副 谢鲁夫 git 这 最大 猛击 在 他们 .

副警长对他们下手最重。

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['pæsɪfaɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [kʌmz] ['aʊtər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][end][oʊ] - [ðə; ði][hɔ:rn] .
We **have** **to** **be** **pacified** **with** **what** **comes** **outer** **the** **little** **end** **o** **'** **the** **horn** **.**
我们 有 到 是 安抚 和 什么 来 外 这 小的 结尾 o - 这 喇叭 .

我们必须接受从号角小端传来的东西。

[jɪs] - - [maɪ] [ʃer] [wʌz; wəz] - - [tu:] [sents] ,
Yis **-** **tidday** **my** **share** **was** **thutty** **-** **two** **cents** **,**
yis - - 我的 分享 曾是 - - 二 分 ,

昨天我分到了三十二美分。

[ænd; ənd][soʊ][fɜ:r][tu:; tə] - [deɪ] [wi:; wi] [eint] [næbd] ['oʊnli][wʌn]['moʊtər] - ['saɪk(ə)l] ['felər] [hu:] [kʌm]
and **so** **fur** **to** **-** **day** **we** **ain't** **nabbed** **only** **one** **motor** **-** **cycle** **feller** **who** **come**
和 所以 毛皮 到 - 天 我们 不是 被抓获 仅有的 一 发动机 - 循环 伙计 WHO 来
[θru:] [baɪ]['æksɪdənt] ,
through **by** **accident** **,**
通过 经过 事故 ,

所以今天我们不仅抓住了一个骑摩托车误入歧途的家伙，

['hævɪn] - [gɑ:t][ɔ:f][ðə; ði][roʊd][tu:; tə][də'mæskəs] .
havin **'** **got** **off** **the** **road** **to** **Damascus** **.**
拥有 - 得到 离开 这 路 到 大马士革 .

已经离开了通往大马士革的路。

[aɪm] ['gɪtɪn] - [dɪs'kɜ:rɪdʒd] .
I'm **gittin** **'** **discouraged** **.**
我是 吉廷 - 灰心 .

我有点灰心丧气。

” ['kɑ:nstəbl] [smɔ:l] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][poʊk][æt; ət][ðə; ði][paɪp] [boʊl] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [daʊn] [æt; ət]
” **Constable** **Small** **made** **a** **final** **poke** **at** **the** **pipe** **bowl** **,** **and** **glanced** **down** **at**
” 警官 小的 制成 一个 最终的 戳 在 这 管道 碗 , 和 瞥了一眼 向下 在
[ðə; ði] [kəm'pleɪnɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
the **complaining** **individual** **.**
这 抱怨 个人 .

“斯莫尔警官最后戳了戳烟斗碗，然后低头看了看那个抱怨的人。”

“ ['nevər] ['noʊd] [juː; jʊ][tuː; tə]['tæk(ə)l]['eni][dʒɑːb][ðæt][juː; jʊ]['dɪdnt][gɪt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]

“	Never	knowed	you	to	tackle	any	job	that	you	didn't	git	discouraged	over	in	a
“	绝不	已知	你	到	处理	任何	工作	那	你	没有	git	灰心	超过	在	一个

[ʃɔːrt] [taɪm] ,

short	time	,
短的	时间	,

“我从没见过你做任何工作，你总是会在短时间内感到气馁。”

['sailəs] , ” [hiː; hi] ['əvɜːd] [kən'temptʃuəsli] .

Silas	,	”	he	averred	contemptuously	.
西拉斯	,	”	他	断言	轻蔑地	.

“西拉斯，”他轻蔑地断言道。

“ ['gɪtɪn] - [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ɪz][jʊr; jər] [lɔːŋ] [suːt] .

“	Gittin	'	discouraged	is	your	long	suit	.
“	吉廷	-	灰心	是	你的	长的	套装	.

“你最擅长的就是沮丧。”

[juːv] [bɪn] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] .

You've	been	discouraged	all	your	life	.
你已经	到过	灰心	全部	你的	生活	.

你一生都郁郁不得志。

” [bə'zɛl] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['slaʊtʃɪŋ] ['ʃəuldəz] [rɪ'zentfəli] .

”	Buzzell	moved	his	slouching	shoulders	resentfully	.
”	巴泽尔	已搬	他的	伛	肩膀	怨恨地	.

巴泽尔不满地耸了耸肩。

“ [mɛ'biː] [ðæts] [soʊ] , - ['maɪə] , [bʌt; bət][aɪ] [eint] ['nevər][hæd; həd][noʊ] [lʌk] , [laɪk][sʌm; səm][foʊks] .

“	Mebbe	that's	so	,	'	Miah	,	but	I	ain't	never	had	no	luck	,	like	some	folks	.
“	也许	那就是	所以	,	-	米亚	,	但	我	不是	绝不	有	不	运气	,	喜欢	一些	各位	.

“也许真是这样，'Miah，但我从来没有像有些人那样运气不好。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [swɔːr] [ɪn][æz; əz] ['kɑːnstəbl] [ænd; ənd][pʊt][ɑːn] [ðɪs] [dʒɑːb] ,

When	I	was	swore	in	as	constable	and	put	on	this	job	,
什么时候	我	曾是	发誓	在	作为	警官	和	放	在	这	工作	,

当我宣誓就任警员并被分配到这份工作时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] - [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [ɔːr] ['twenti] - [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [went]

there	was	an	av'rage	of	eighteen	or	twenty	merchines	a	day	that	went
那里	曾是	一个	-	的	十八	或者	二十	-	一个	天	那	去

[θruː] [taʊn] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [spiːd] - .

through	town	regardless	of	speed	regerlations	.
通过	镇	不管	的	速度	-	.

无论限速规定如何，平均每天有十八到二十辆货车穿过该镇。

['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['laɪvli] , [ænd; ənd][aɪ]['sɔːrtər] [gest] [maɪ] [lʌk] [hæd; həd] [tɜːrnd] .

Business	was	lively	,	and	I	sorter	guessed	my	luck	had	turned	.
商业	曾是	热闹	,	和	我	分拣机	猜对了	我的	运气	有	转向	.

生意兴隆，我隐约觉得我的运气终于好转了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['ɔːtəməbiːl] ['fɛlɝz] [hæz; həz][gɑːt][waɪz][ænd; ənd][sent] [aʊt] -

But	now	them	there	automobile	fellers	has	got	wise	and	sent	out	warnin's
但	现在	他们	那里	汽车	伙计们	有	得到	明智的	和	发送	出去	-

[ænd; ənd]['poʊstɪd]['noʊtɪsɪz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] - [raʊnd] [ə'baʊt] - - [foʊks][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ]

and	posted	notices	in	all	the	garrages	round	about	cautionin	'	folks	to	keep	away
和	发布	通知	在	全部	这	-	圆形的	关于	-	-	各位	到	保持	离开

[frʌm; frəm] ['griːnbʊʃ] ,

from	Greenbush	,
从	绿丛	,

但现在那些汽车行业的人已经醒悟过来，发出警告，并在周围所有的修车厂张贴告示，提醒人们远离格林布什。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['gɔɪn] - [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [də'mæskəs] [ɔ:r] ['tʃɛri,fi:ld] ,

and	they're	goin	'	round	by	the	way	of	Damascus	or	Cherryfield	,
和	它们是	去	-	圆形的	经过	这	方式	的	大马士革	或者	樱桃田	,

他们正绕道大马士革或切里菲尔德。

[ænd; ənd] ['li:vɪn] - [ˌju: 'es][tu:; tə] ['twɪdl] ['aʊər; ɑ:r] [θʌmz] .

and	leavin	'	us	to	twiddle	our	thumbs	.
和	离开	-	我们	到	摆弄	我们的	拇指	.

留下我们无所事事。

[maɪ] [ə'pɪnjən] , [ɪts] [hɜ:rt] [ðə; ði] [taʊn] , [tu:] ; ['gri:nbʊʃ] [ɪz] - [ə; eɪ] ['sɔ:ltɪd] ['hɛrɪn] - .

My	opinion	,	it's	hurt	the	town	,	too	;	Greenbush	is	deader'n	a	salted	herrin	'	.
我的	观点	,	它是	伤害	这	镇	,	也	;	绿丛	是	-	一个	咸的	赫林	-	.

依我看，这也损害了小镇的利益；格林布什现在死气沉沉的。

" [smɔ:l] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] - [fʊt] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɑ:n][ðə; ði][leg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz]

"	Small	lifted	a	broganed	foot	and	struck	a	match	on	the	leg	of	his	trousers
"	小的	抬起	一个	-	脚	和	击	一个	匹配	在	这	腿	的	他的	裤子

,

,

'

"斯莫尔抬起一只穿着布洛克鞋的脚，在裤腿上划了一根火柴。"

['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['wi:zɪŋ] [paɪp] [wʌz; wəz] [lɪt] .

after	which	he	held	it	up	until	his	wheezing	pipe	was	lit	.
后	哪个	他	握住	它	向上	直到	他的	喘息	管道	曾是	点燃	.

之后他举起烟斗，直到点燃了它。

" ['betər] [nɑ:t] [goʊ] ['mækɪn] - [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [tɔ:k] [ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪn] - [ʌv; əv] [dʒɛdʒ] ['wɪgɪn] ,

"	Better	not	go	makin	'	that	kind	of	talk	in	the	hearin	'	of	Jedge	Wiggin	,
"	更好的	不是	去	制造	-	那	种类	的	讲话	在	这	听觉	-	的	边缘	威金	,

"最好别在杰奇·威金面前说那种话。"

" [hi:; hi] [wɔ:rnd] , ['pʊlɪŋ] [hɑ:rd] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['kɔ:rnkɑ:b] .

"	he	warned	,	pulling	hard	at	the	rebellious	corncob	.
"	他	警告	,	拉	难的	在	这	叛逆的	棒子	.

"他警告道，用力拉着那根桀骜不驯的玉米棒子。"

" [ɪf] [ju:; jʊ] [dʌn] [soʊ] , ['hi:d] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ,

"	If	you	done	so	,	he'd	tell	you	what	in	a	hurry	,
"	如果	你	完毕	所以	,	他会	告诉	你	什么	在	一个	匆忙	,

"如果你那样做，他会很快告诉你结果。"

[ænd; ənd] [ju:d] [lu:z] [jʊr; jər] [bædʒ] [soʊ] [kwɪk] ['ɪtəd] [meɪk] [jʊr; jər] [hed] [swɪm] .

and	you'd	lose	your	badge	so	quick	it'd	make	your	head	swim	.
和	你会	失去	你的	徽章	所以	快的	它会	制作	你的	头	游泳	.

你会很快失去你的徽章，快得让你头晕目眩。

[ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ['sailəs] .

You	know	him	,	Silas	.
你	知道	他	,	西拉斯	.

你认识他，西拉斯。

[hi:; hi] [eint] [gɑ:t] [noʊ] [ju:z] [fɔ:r; fər] ['ɔ:təməbilz] ['noʊˌhaʊ] ,

He	ain't	got	no	use	for	automobiles	nohow	,
他	不是	得到	不	使用	为了	汽车	无论如何	,

他根本用不上汽车。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] - [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði] [spiːd] -

and	when	he	announced	that	he	perposed	to	enforce	the	speed	regerlations
和	什么时候	他	宣布	那	他	-	到	执行	这	速度	-

[wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ɔːr]['feɪvər] ,

without	fear	or	favor	,
没有	害怕	或者	偏爱	,

当他宣布他将毫不畏惧、不偏不倚地执行速度法规时，

[hiː; hi] - [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

he	sartainly	meant	it	.
他	-	意思是	它	.

他绝对是认真的。

['hiːd] [slæp][ə; eɪ] [faɪn] - [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]

He'd	slap	a	fine	onter	the	President	of	the	United	States	if	he	was	to
他会	拍击	一个	美好的	-	这	总统	的	这	团结的	各州	如果	他	曾是	到

[goʊ] ['skuːtɪn] - [θruː] [taʊn] - [ðə; ði] [spiːd] ['lɪmɪt] [ə'laʊz] . ”

go	scootin	'	through	town	faster'n	the	speed	limit	allows	.	”
去	滑板车	-	通过	镇	-	这	速度	限制	允许	.	”

如果美国总统在城里超速行驶，他就要对总统处以罚款。

“ [mɛ'bi] [hiː; hi] [wʊd] , ” [sed] [bə'zɛl] .

“	Mebbe	he	would	,	”	said	Buzzell	.
“	也许	他	会	,	”	说	巴泽尔	.

“也许他会，”巴泽尔说。

“ ['hiːz] [soʊ][hɑːrd] - ['hedɪd] [ænd; ənd][sɔːt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][laɪk][hɪm; ɪm] .

“	He's	so	hard	-	headed	and	sot	it	would	be	just	like	him	.
“	他是	所以	难的	-	标题	和	酒	它	会	是	只是	喜欢	他	.

“他真是个固执又愚蠢的人，这很符合他的性格。”

[dʒest][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz] - [bɪn] [ə; eɪ]['hɑːs] ['oʊnər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɑːs] - [mæn] ,

Jest	because	he's	alwus	been	a	hoss	owner	and	a	hoss	-	man	,
笑话	因为	他是	-	到过	一个	霍斯	所有者	和	一个	霍斯	-	男人	,

因为他一直都是马主和马夫，所以才这么说。

['hiːz] [daʊn] [ɑːn] ['ɔːtəməbilz] [ɪn][dʒɛnrəl][ænd; ənd] [ɛvriːbɑːdi] [ðæt] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː]

he's	down	on	automobiles	in	gen'ral	and	ev'rybody	that	has	anything	to	do
他是	向下	在	汽车	在	将军	和	每个人	那	有	任何事物	到	做

[wɪð; wɪθ] - [ɪm] .

with	'	em	.
和	-	呃	.

他总体上对汽车以及与汽车有关的一切都抱有偏见。

[aɪ] ['rekən] [ðæts] - ['wɒnts][tuː; tə][biː; bi] [ˌreprɪ'zentətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtər] ,

I	reckon	that's	whyhe	wants	to	be	representative	to	the	legislator	,
我	估计	那就是	-	想要	到	是	代表	到	这	立法者	,

我想这就是他想成为立法者代表的原因。

[hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][tuː; tə][pʊt] [θruː] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪl] [tuː; tə] [rɪ'strɪkt]

he	wants	to	go	there	to	put	through	some	kind	of	a	bill	to	restrict
他	想要	到	去	那里	到	放	通过	一些	种类	的	一个	账单	到	限制

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] - [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n][roʊdz][soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv] [hɑsɪz]

the	use	of	them	merchines	to	certain	roads	so	that	the	drivers	of	hosses
这	使用	的	他们	-	到	肯定	道路	所以	那	这	司机	的	软管

[kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] ['ʌðər] [roʊdz][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

can	have	the	other	roads	to	themselves	.
能	有	这	其他	道路	到	他们自己	.

他想去那里推动一项法案，限制货车只能在某些道路上行驶，以便让马车司机可以独享其他道路。

[ðæts] [dʒest] [haʊ] [oʊld] - ['fæʃnd] [ðə; ði][dʒɛdʒ][ɪz] . ”
That's jest how old - fashioned the jedge is . ”
那就是 笑话 如何 老的 - 造型 这 边缘 是 . ”

这就是这种边缘设计有多么老旧的原因。”

“ ['lemi] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪn] - , ['sailəs] , ” [sed] ['kɑːnstəbl] [smɔːl] ,
“ Lemme tell you somethin ' , Silas , ” said Constable Small ,
“ 让我 告诉 你 某物 - , 西拉斯 , ” 说 警官 小的 ,

“我跟你说件事，西拉斯，”斯莫尔警官说道。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪm'presɪv] ['ætɪtuːd]
taking his pipe from between his teeth and striking an impressive attitude
采取 他的 管道 从 之间 他的 牙齿 和 引人注目 一个 感人的 态度
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .

他从嘴里取出烟斗，摆出一副很有气势的姿态。

“ [ðeɪ] ['betər] [let][hɪm; ɪm][goʊ] .
“ They better let him go .
“ 他们 更好的 让 他 去 .

他们最好放了他。

[ɪf] [ðə; ði][dʒɛdʒ][dəunt][gɪt][ðə; ði] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [frʌm; frəm] [ðɪs] - ,
If the jedge don't git the nomination from this deestrict ,
如果 这 边缘 不 git 这 提名 从 这 - ,

如果 jedge 没有从这个 deestrict 中获得提名，

['hiːl] [ˌʌp'set][ðer; ðər]['æp(ə)l][kɑːrt][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] ['priːtʃɪn] - .
he'll upset their apple cart as sure as preachin ' .
地狱 沮丧的 他们的 苹果 大车 作为 当然 作为 布道 - .

他肯定会让他们大跌眼镜，就像他布道一样。

['ðɛrəl] [biː; bi] [θriː] ['kændədets] [ɪn][ðə; ði]['praɪˌmɛriːz, 'praɪmɝiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti][dəunt][wɑːnt]
There'll be three candidates in the primaries , and the party don't want
将会 是 三 候选人 在 这 初选 , 和 这 派对 不 想
['ruːf] ['krɔkit] ,
Rufe Crockett ,
鲁菲 克罗克特 ,

初选将有三名候选人，而该党不希望鲁夫·克罗克特参选。

[fɔːr; fər]['hiːz][ə; eɪ]['wɪndbæg] , [ə; eɪ]['tɜːrnkoʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flɑːpər] , [ænd; ənd]['hiːd][biː; bi] [biːt]
for he's a windbag , a turncoat , and a flopper , and he'd be beat
为了 他是 一个 空谈者 , 一个 叛徒 , 和 一个 翻车 , 和 他会 是 打
[æt; ət][ðə; ði] ['poʊlz] ,
at the polls ,
在 这 民意调查 ,

因为他是个只会夸夸其谈、反复无常、毫无作为的人，他肯定会在选举中落败。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːr] [jɪr] [ə'goʊ][ɑːn][ðə; ði] ['tɪkɪt] [ʌv; əv] ['tʌðər] ['pɑːrti] .
just as he was four year ago on the ticket of t'other party .
只是 作为 他 曾是 四 年 前 在 这 票 的 另一个 派对 .

就像四年前他代表另一个政党参选一样。

[bʌt; bət] [ɪf] [dʒɛdʒ] ['wɪgɪn] [kɑːnt][wɪn] ,
But if Jedge Wiggin can't win ,
但 如果 边缘 威金 不能 赢 ,

但如果杰奇·维金不能赢，

[aɪl] [bet] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['twenti] - [sent] [plʌg] [ʌv; əv] [wɔːr] ['hɑːs] [hiː; hi] [tɜːrnz] [hɪz; ɪz] [streŋθ] -

I'll	bet	you	a	twenty	-	cent	plug	of	War	Hoss	he	turns	his	strength	ag'inst
患病的	赌注	你	一个	二十	-	中心	插头	的	战争	霍斯	他	转弯	他的	力量	-

['iːfreiim] ['glʌvər] ,

Ephraim	Glover	,
以法莲	格洛弗	,

我敢打赌，他一定会用尽全力对付埃弗雷姆·格洛弗。

[ʌv; əv] ['pæl'maɪrə] , [ænd; ənd] [θroʊz] [ðə; ði] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [tuː; tə] ['krɔkit] .

of	Palmyra	,	and	throws	the	nomination	to	Crockett	.
的	帕尔米拉	,	和	投掷	这	提名	到	克罗克特	.

来自帕尔米拉的克罗克特将提名权拱手让给了克罗克特。

[ðɪs] - [ɪz] [ðə; ði] ['kiːstoʊn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['pɑːrti] ['luːzɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

This	deestrict	is	the	keystone	,	and	if	the	party	loses	it	,
这	-	是	这	基石	,	和	如果	这	派对	失败	它	,

这种解除限制是关键，如果该党失去了它，

[ðeɪl] [moʊst] ['laɪkli] [luːz] [ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊnti] .

they'll	most	likely	lose	the	whole	county	.
他们会	最多	可能	失去	这	所有的	县	.

他们很可能会失去整个县。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [hɪm'self] [ɪz] ['ruːθɝ] ['fretɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

I	understand	the	governor	himself	is	ruther	fretted	over	the	situation	,
我	理解	这	州长	他自己	是	拉瑟	有格纹的	超过	这	情况	,

据我了解，州长本人对这种情况相当担忧。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['praɪˌmɛriːz, 'praɪmɝiːz] ['kʌmɪn] - [ɑːn] [nekst] [wiːk] . ”

with	the	primaries	comin	'	on	next	week	.	”
和	这	初选	即将到来	-	在	下一个	星期	.	”

下周就要举行初选了。

“ [aɪ] [dəunt] [kiːr] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['pɑːlətɪks] ['noʊˌhaʊ] , ” [dɪ'klerd] [bə'zɛl] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .

“	I	don't	keer	much	about	politics	nohow	,	”	declared	Buzzell	,	wiping	his	eyes	again	.
“	我	不	基尔	很多	关于	政治	无论如何	,	”	声明	巴泽尔	,	擦拭	他的	眼睛	再次	.

“反正我对政治不太关心，”巴泽尔一边说着，一边再次擦了擦眼睛。

“ [wʌn] ['pɑːrtiːz] [bæd] [æz; əz] ['tʌðər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [eint] ['niːðər] [ʌv; əv] - [ɪm] [dʌn] ['nʌθɪŋ]

“	One	party's	bad	as	t'other	,	and	there	ain't	neither	of	'	em	done	nothing
“	一	党的	坏的	作为	另一个	,	和	那里	不是	两者都不	的	-	呃	完毕	没有什么

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

“两党都一样糟糕，他们都没为我做过任何事。”

[stɪl] [aɪ] [spoʊz] [aɪm] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [voʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʒɛdʒ] [dʒest] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə]

Still	I	s'pose	I'm	expected	to	vote	for	the	jedge	jest	because	I	happened	to
仍然	我	假设	我是	预期的	到	投票	为了	这	边缘	笑话	因为	我	发生	到

[biː; bi] [ðə; ði] [moʊst] ['keɪpəb(ə)l] [mæn] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dʒɑːb] .

be	the	most	capable	man	they	could	find	for	this	job	.
是	这	最多	有能力的	男人	他们	可以	寻找	为了	这	工作	.

不过，我猜他们还是希望我投票给这个蹩脚的家伙，因为我碰巧是他们能找到的最能胜任这份工作的人。

['noʊbɑːdi] [els] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Nobody	else	I	know	of	wanted	it	.
无人	别的	我	知道	的	通缉	它	.

据我所知，其他人都不想要它。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɜːrti] [gʊd] [θɪŋ] ,

I	took	it	because	it	promised	to	be	a	purty	good	thing	,
我	采取	它	因为	它	承诺	到	是	一个	漂亮	好的	事物	,

我接受它是因为它看起来相当不错。

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪm] - [ə'^in] - ['ɔːtəˌmoʊbɪlɪsts] .

not	because	I'm	partic'ler	agin	'	automobilists	.
不是	因为	我是	-	再次	-	汽车人	.

并非因为我偏袒汽车主义者。

[aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][maɪ]['praɪvət]['iːˈdeɪ] :

I'm	goin	'	to	tell	you	my	private	idee	:
我是	去	-	到	告诉	你	我的	私人的	想法	:

我要告诉你我的一个私人想法:

[aɪ] [θɪŋk] ['neɪθn] - [tɜːrnd] ['griːnbʊʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['greɪvjɑːrd] [baɪ][fɪnɪn] - [ɛvriːbɑːdi] [ketʃ]

I	think	Nathan	Wiggin's	turned	Greenbush	into	a	graveyard	by	finin	'	ev'rybody	ketched
我	思考	内森	-	转向	绿丛	进入	一个	墓地	经过	芬宁	-	每个人	素描

['gɔɪn] - - [eɪt] [maɪlz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['limits] .

goin	'	faster'n	eight	miles	in	the	town	limits	.
去	-	-	八	英里	在	这	镇	限制	.

我认为内森·威金把格林布什变成了一座坟场，因为他对所有在镇界内超速行驶超过八英里/小时的人都处以罚款。

['hiːz] [gɪv] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [ænd; ənd][set]['piːp(ə)l][tuː; tə]['dɑːdʒɪn] - [ˌaɪ 'tiː] .

He's	give	the	place	a	black	eye	and	set	people	to	dodgin	'	it	.
他是	给	这	地方	一个	黑色的	眼睛	和	放	人们	到	躲避	-	它	.

他把这个地方搞得乌烟瘴气，让人们避之不及。

[hiː; hi] [eint] [prə'gresɪv] , [ðæts] [eɪl][aɪ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] . ”

He	ain't	progressive	,	that's	ail	I	got	to	say	.	”
他	不是	进步	,	那就是	艾尔	我	得到	到	说	.	”

他一点也不进步，我就想说这些。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juːv] [gɑːt]['eni] [sens] [left] [ɪn][jʊr; jər]['nuːd(ə)l][juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] [raʊnd] [kaʊ] -

“	And	if	you've	got	any	sense	left	in	your	noodle	you	won't	go	round	kow	-
“	和	如果	你已经	得到	任何	感觉	左边	在	你的	面条	你	惯于	去	圆形的	考	-

[waʊɪŋ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔːk] .

wowing	that	kind	of	talk	.
哇哦	那	种类	的	讲话	.

“如果你还有一丝理智，就不会去对那种言论卑躬屈膝。”

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd] — — [heɪ] ! [baɪ] ['gaʊdi] !

If	you	did	—	—	Hey	!	By	gowdy	!
如果	你	做过	—	—	嘿	!	经过	高迪	!

如果你这么做了——嘿！我的天哪！

[hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] !

Here	comes	a	bubble	over	the	hill	!
这里	来	一个	气泡	超过	这	爬坡道	!

泡沫从山坡上涌来！

[gɪt] [ʌp] !

Git	up	!
git	向上	!

起来！

[gɪt] [aʊt] [jʊr; jər] ['tɪkər] [ænd; ənd] [ketʃ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]['paːsiz][ðə; ði][bɪg][elm] .

Git	out	your	ticker	and	ketch	him	when	he	passes	the	big	elm	.
git	出去	你的	股票代码	和	双体帆船	他	什么时候	他	通过	这	大的	榆树	.

当他经过那棵大榆树时，拿出你的心率带拍下他。

['hiːz] ['hɪtɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [griːst] ['kwɪksɪlvər] .

He's	hittin	'	it	up	like	a	streak	of	greased	quicksilver	.
他是	击中	-	它	向上	喜欢	一个	条纹	的	涂油	水银	.

他势不可挡，就像一道涂了油的水银闪电。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['suːmæk] .

"	There	was	immediate	action	in	the	shade	of	the	sumacs	.
"	那里	曾是	即时	行动	在	这	阴影	的	这	漆树	.

"在漆树的树荫下，立即展开了行动。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snɪfəlɪŋ] [grʌnt] , [wɪtʃ] [held] ['sʌmθɪŋ] [bəuθ][ʌv; əv]['prouˌtest][ænd; ənd] ['iːgərnəs] ,

With	a	sniffling	grunt	,	which	held	something	both	of	protest	and	eagerness	,
和	一个	抽泣	咕哝	,	哪个	握住	某物	两个都	的	反对	和	渴望	,

他抽泣着哼了一声，其中既有抗议的意味，也有渴望的情绪。

['wiːpɪŋ] [bə'zɛl] [hiːvd] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

Weeping	Buzzell	heaved	himself	to	his	feet	,	fishing	for	his	watch	.
哭泣	巴泽尔	喘息	他自己	到	他的	脚	,	钓鱼	为了	他的	手表	.

哭泣的巴泽尔挣扎着站起身，摸索着寻找他的手表。

[ɑːn][ðə; ði] [fens] [ˌdʒerə'maɪə] [smɔːl] [ɔːl'redi] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['taɪmpiːs] [ɪn][hænd] .

On	the	fence	Jeremiah	Small	already	had	his	timepiece	in	hand	.
在	这	栅栏	耶利米	小的	已经	有	他的	钟表	在	手	.

犹豫不决的杰里迈亚·斯莫尔已经把手里的手表拿在手里了。

[hɪz; ɪz] ['snægi] [tiːθ] [gript] [ðə; ði]['paɪpˌstem] ;

His	snaggy	teeth	gripped	the	pipestem	;
他的	棘手的	牙齿	紧握	这	管柄	;

他那参差不齐的牙齿紧紧咬住烟斗柄;

[hɪz; ɪz] ['leðəri] [feɪs] [ɪk'sprest] [ðə; ði][rə'pæsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] ['hʌntər] [huː] [hæz; həz] ['saɪtɪd]

his	leathery	face	expressed	the	rapacity	of	the	still	hunter	who	has	sighted
他的	皮革状的	脸	表达	这	贪婪	的	这	仍然	猎人	WHO	有	目击者

[geɪm] .

game	.
游戏	.

他那布满皱纹的脸上，流露出猎人发现猎物后那种贪婪的神情。

" ['redi] , [naʊ] !

"	Ready	,	now	!
"	准备好	,	现在	!

"准备好了！"

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭着说。

" [ketʃ] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrd] .

"	Ketch	him	when	I	give	the	word	.
"	凯奇	他	什么时候	我	给	这	单词	.

"我一声令下就抓他。"

[naʊ] !

Now	!
现在	!

现在!

" [daʊn] [ðə; ði]['waɪndɪŋ] [roʊd] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] , ['treɪlɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː]

"	Down	the	winding	road	shot	the	automobile	,	trailing	a	cloud	of	dust	behind	it
"	向下	这	绕线	路	射击	这	汽车	,	尾随	一个	云	的	灰尘	在后面	它

.

:
.

"汽车沿着蜿蜒的道路疾驰而去，身后拖着一团尘土。"

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['draɪvər] , [ə; eɪ] - , [bɪ'spektəkld] [mæn][ʌv; əv] ['θɜ:rti] , [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd]
Besides **the** **driver** **,** **a** **smoothfaced** **,** **bespectacled** **man** **of** **thirty** **,** **it** **contained**
除了 这 司机 , 一个 - , 戴眼镜的 男人 的 三十 , 它 包含
['oʊnli][wʌn]['pɜ:rs(ə)n] ,
only **one** **person** **,**
仅有的 一 人 ,

除了司机——一位三十岁、面容光滑、戴着眼镜的男子——之外，车上只有一人。

[ə; eɪ] [staʊt] , ['flɔ:rɪd] , ['wɜ:rid] - ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf] .
a **stout** **,** **florid** **,** **worried** **-** **looking** **individual** **in** **the** **middle** **years** **of** **life** **.**
一个 肥硕 , 佛罗里达 , 担心 - 寻找 个人 在 这 中间 年 的 生活 .

一位身材敦实、面色红润、略带忧虑的中年男子。

“ ['kerf(ə)l] , ['hɪtʃənz] ! ” [wɔ:rnd] [ðə; ði] ['lætər] ,
“ **Careful** **,** **Hitchens** **!** **”** **warned** **the** **latter** **,**
“ 小心 , 希钦斯 ! ” 警告 这 后者 ,

“小心点，希钦斯！”后者警告道。

[æz; əz][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] [meɪd] [ə; eɪ][tɜ:rn] [ðæt] ['berli] [pri'ventid] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]
as **the** **man** **at** **the** **wheel** **made** **a** **turn** **that** **barely** **prevented** **them** **from**
作为 这 男人 在 这 车轮 制成 一个 转动 那 仅仅 阻止 他们 从
['teɪkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪtʃ] .
taking **to** **the** **ditch** **.**
采取 到 这 沟 .

驾驶座上的司机猛地转弯，险些让车子冲进沟里。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] ['draɪvɪŋ] .
“ **You** **know** **you're** **not** **used** **to** **driving** **.**
“ 你 知道 你是 不是 用过的 到 驾驶 .

“你知道你不习惯开车。”

[dəunt][paɪl][ju: 'es][ʌp] . ”
Don't **pile** **us** **up** **.** **”**
不 桩 我们 向上 . ”

别把我们堆在一起。

“ [dəunt] ['wɜ:ri] , [sɜ:r] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['draɪvər] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋli] .
“ **Don't** **worry** **,** **sir** **,** **”** **returned** **the** **driver** **reassuringly** **.**
“ 不 担心 , 先生 , ” 返回 这 司机 令人安心 .

“别担心，先生，”司机安慰地回答道。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [kætʃ] [ðæt] [treɪn] [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][get][tu:; tə][jʊr; jər] ['ɑ:fɪs]
“ **You** **know** **you've** **got** **to** **catch** **that** **train** **if** **you're** **going** **to** **get** **to** **your** **office**
“ 你 知道 你已经 得到 到 抓住 那 火车 如果 你是 去 到 得到 到 你的 办公室
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:nfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [kə'mɪti] .
for **the** **conference** **with** **the** **chairman** **of** **the** **State** **committee** **.**
为了 这 会议 和 这 主席 的 这 状态 委员会 .

“你知道，如果你想去办公室参加与州委员会主席的会议，就必须赶上那趟火车。”

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['wɪgɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [foʊn] .
You'll **have** **to** **talk** **with** **old** **Wiggin** **over** **the** **phone** **.**
你会 有 到 讲话 和 老的 威金 超过 这 电话 .

你得跟老威金打电话谈谈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

羞辱限速(Shaming the Speed Limit)
第2/3页

[noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [stɑːp] [ɪn] ['griːnbʊʃ] [ænd; ənd] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [naʊ] . ”

No	time	to	stop	in	Greenbush	and	chin	with	him	now	.	”
不	时间	到	停止	在	绿丛	和	下巴	和	他	现在	.	”

现在没时间在格林布什停下来跟他攀谈了。

“ [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [taʊn] .

“	We've	got	to	pick	up	the	boy	in	town	.
“	我们已经	得到	到	挑选	向上	这	男生	在	镇	.

“我们得去镇上接那个男孩。”

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɑːt] [ðer; ðər] ['twenti] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .

He	must	have	got	there	twenty	minutes	ago	.
他	必须	有	得到	那里	二十	分钟	前	.

他应该二十分钟前就到了。

[wɪə(r)] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ['staːtiŋ] [aʊt] ['æftər] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haɪrd] [kɑːr] .

We're	liable	to	meet	him	starting	out	after	me	with	a	hired	car	.
是	容易	到	见面	他	开始	出去	后	我	和	一个	雇用	车	.

我们很可能会在我之后，租辆车的时候遇到他。

[kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] [piːld] .

Keep	your	eyes	peeled	.
保持	你的	眼睛	去皮	.

睁大眼睛。

” [ə'raʊnd] [ə'nʌðər] [kɜːrv] [kə'riːnd] [ðə; ði] [kɑːr] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [streɪt] , ['dʒent(ə)l] [ɪn'klaɪn]

”	Around	another	curve	careened	the	car	,	and	struck	the	straight	,	gentle	incline
”	大约	其他	曲线	倾斜	这	车	,	和	击	这	直的	,	温和的	倾斜

['rʌnɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

running	down	into	the	village	.
跑步	向下	进入	这	村庄	.

“汽车转过另一个弯道后猛地一晃，撞上了通往村庄的笔直缓坡。

[aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['suːmæk] [dæʃt] [ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] ,

Out	from	behind	the	sumacs	dashed	the	constables	,
出去	从	在后面	这	漆树	虚线	这	警员	,

警员们从漆树丛后冲了出来，

[ˌdʒerə'maɪə] [smɔːl] ['plæntɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

Jeremiah	Small	planting	himself	in	the	very	center	of	the	highway	,
耶利米	小的	种植	他自己	在	这	非常	中心	的	这	公路	,

杰里迈亚·斯莫尔站在高速公路的正中央，

[wʌn] [hænd] ['ʌp'flʌŋ] [ə'θɔːrəteɪtɪvli] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [flɪpt] [bæk] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [rɪ'viːld]

one	hand	upflung	authoritatively	while	the	other	flipped	back	his	coat	and	revealed
一	手	向上	权威地	尽管	这	其他	翻转	后退	他的	外套	和	揭晓

[ðə; ði] [bædʒ] [pɪnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [left] [sə'spendər] .

the	badge	pinned	to	his	left	suspender	.
这	徽章	已置顶	到	他的	左边	背带	.

一只手威严地举起，另一只手掀开外套，露出别在左侧吊带上的徽章。

['sailəs] [bə'zɛl] [bækt] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,

Silas	Buzzell	backed	him	up	,
西拉斯	巴泽尔	支持的	他	向上	,

西拉斯·巴泽尔支持他。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔːr] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['blɑːkɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːdɪŋ]

but	**with**	**a**	**shade**	**more**	**discretion**	**about**	**blocking**	**the**	**path**	**of**	**the**	**speeding**
但	和	一个	阴影	更多的	审慎	关于	阻塞	这	小路	的	这	超速

['moʊtər][kɑːr] .

motor	**car**	**.**
发动机	车	.

但在阻挡高速行驶的汽车行驶路线方面，则要更加谨慎一些。

" [stɑːp] ! " ['ʃaʊtɪd] ['kɑːnstəbl] [smɔːl] .

"	**Stop**	**!**	**"**	**shouted**	**Constable**	**Small**	**.**
"	停止	!	"	喊叫	警官	小的	.

"住手！"斯莫尔警官喊道。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] ! "

"	**In**	**the**	**name**	**of**	**the**	**law**	**I**	**command**	**you**	**!**	**"**
"	在	这	姓名	的	这	法律	我	命令	你	!	"

"我奉法律的名义命令你们！"

" [hoʊld][ʌp] ! " [hwiːzd] ['kɑːnstəbl] [bə'zɛl] .

"	**Hold**	**up**	**!**	**"**	**wheezed**	**Constable**	**Buzzell**	**.**
"	抓住	向上	!	"	喘息	警官	巴泽尔	.

"等等！"巴泽尔警官喘着气说。

" [stɑːp] [raɪt] [wer] [jiː; ji][biː; bi] ! "

"	**Stop**	**right**	**where**	**ye**	**be**	**!**	**"**
"	停止	正确的	在哪里	是的	是	!	"

"都给我站住！"

" [pɪntʃt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['draɪvər] , [ɪn] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

"	**Pinched**	**!**	**"**	**exclaimed**	**the**	**driver**	**,**	**in**	**disgust**	**and**	**consternation**	**.**
"	捏	!	"	惊呼	这	司机	,	在	厌恶	和	惊愕	.

"被夹了！"司机惊呼道，既厌恶又惊恐。

" [dəunt][stɑːp] !

"	**Don't**	**stop**	**!**
"	不	停止	!

"不要停！"

[goʊ][ɑːn] !

Go	**on**	**!**
去	在	!

继续！

" [raːspt] [ðə; ði]['flɔːrɪd] - [feɪst] [mæn][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	**rasped**	**the**	**florid**	**-**	**faced**	**man**	**at**	**his**	**side**	**.**
"	粗糙的	这	佛罗里达	-	面对	男人	在	他的	边	.

"他身旁那位面色潮红的男人嘶哑地说道。"

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [ə'bʌv] [ðə; ði] [glæs] [wɪnd] [ʃiːld] , [flʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [glʌvd] [hændz] ,

Then	**he**	**lifted**	**himself**	**above**	**the**	**glass**	**wind**	**shield**	**,**	**flung**	**up**	**his**	**gloved**	**hands**	**,**
然后	他	抬起	他自己	多于	这	玻璃	风	盾	,	扔	向上	他的	戴手套	双手	,

然后他撑起身子，越过玻璃挡风罩，举起戴着手套的双手。

[ænd; ənd] [rɔːrd] : " [klɪr] [ðə; ði][roʊd] , [juː; jʊ]['idiəts] !

and	**roared**	**:**	**"**	**Clear**	**the**	**road**	**,**	**you**	**idiots**	**!**
和	咆哮	:	"	清除	这	路	,	你	白痴	!

他咆哮道："让开，你们这些白痴！"

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] !

Out	**of**	**the**	**way**	**!**
出去	的	这	方式	!

让开！

[get] [aʊt] !
Get out !
得到 出去 !

出去!

" ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ['wɪzɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['slækənɪŋ] [spiːd] [tuː; tə]['eni]
" Seeing the automobile whizzing straight at him without slackening speed to any
" 看到 这 汽车 呼啸 直的 在 他 没有 松弛 速度 到 任何
[pər'septəb(ə)l] [dɪ'griː] ,
perceptible degree ,
可感知的 程度 ,

"眼看着那辆汽车径直朝他疾驰而来，速度丝毫没有减缓的迹象，

[ˌdʒerə'maɪə] [smɔːl] [kæst][hɪz; ɪz]['dɪgnəti][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [liːp] [fɔːr; fər] ['seɪfti] .
Jeremiah Small cast his dignity to the winds and made a leap for safety .
耶利米 小的 投掷 他的 尊严 到 这 风 和 制成 一个 飞跃 为了 安全 .

杰里迈亚·斯莫尔抛弃了尊严，纵身一跃，寻求安全。

['wiːpɪŋ] [bə'zɛl] [bækt] [ɔːf][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [kɔːt] [hɪz; ɪz] [hiːl] ,
Weeping Buzzell backed off the shoulder of the road , caught his heel ,
哭泣 巴泽尔 支持的 离开 这 肩膀 的 这 路 , 捕捉 他的 脚跟 ,

哭泣的巴泽尔退到路肩上，绊了一下脚后跟。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'mɪd][ðə; ði] ['dʌsti] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [dɪtʃ] .
and sat down amid the dusty grass of the shallow ditch .
和 卫星 向下 之中 这 尘土飞扬 草 的 这 浅的 沟 .

然后，他坐在了浅沟尘土飞扬的草地上。

[ðə; ði][kɑːr] [swɪʃt] [pæst] , [ðə; ði] [staʊt] [mæn] [rɪ'læksɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] , [ænd; ənd] [tɔːr] [ɑːn][ɪts] [wei] .
The car swished past , the stout man relaxing on the seat , and tore on its way .
这 车 嗖的一声 过去的 , 这 肥硕 男人 放松 在 这 座位 , 和 撕裂 在 它是 方式 .

汽车呼啸而过，身材魁梧的男人放松地靠在座位上，然后疾驰而去。

" ['ðætəl] [kɔːst][jiː; ji][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [mɔːr] [fɔːr; fər] - - [ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ! "
" That'll cost ye ten dollars more for defyin ' the majesty of the law ! "
" 那将 成本 是的 十 美元 更多的 为了 - - 这 威严 的 这 法律 ! "
['splʌtərd] [smɔːl] ,
spluttered Small ,
喷溅 小的 ,

"你藐视法律，还得再付十美元！"斯莫尔结结巴巴地说。

['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['blaɪndɪŋ] [klaʊd]
shutting his eyes to prevent them from being filled with the blinding cloud
关闭 他的 眼睛 到 防止 他们 从 存在 已填 和 这 失明 云
[ʌv; əv] [dʌst] [flʌŋ] ['oʊvər][bəuθ]['ɑːfəsərz] .
of dust flung over both officers .
的 灰尘 扔 超过 两个都 警官 .

他闭上眼睛，以免被扬起的刺眼尘埃笼罩。

" [ðə; ði][dʒɛdʒ] - [tʌks] [ɑːn][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ten][fɔːr; fər] [ðæt] [trɪk] .
" The jedge alwus tucks on an additional ten for that trick .
" 这 边缘 - 褶皱 在 一个 额外的 十 为了 那 诡计 .

"那个骗子总是会额外加10分来骗取这招。

[goʊ][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [geɪ] [bɜːrdz] !
Go it , you gay birds !
去 它 , 你 同性恋 鸟类 !

加油，你们这些同性恋小鸟!

[ðə; ði]['fæstər][juː; jʊ][draɪv] , [ðə; ði] ['haɪər] [juːl] [baʊns] [wen] [juː; jʊ][hɪt][ðə; ði] [bʌmps] .
The faster you drive , the higher you'll bounce when you hit the bumps .
这 快点 你 驾驶 , 这 更高 你会 弹跳 什么时候 你 打 这 颠簸 .

车速越快，遇到颠簸时弹跳越高。

[kʌm] [ɑːn] , ['sailəs] !
Come **on** **,** **Silas** **!**
来 在 , 西拉斯 !

加油，西拉斯！

['depjuti] - [hæv; həv][ðæt] [geɪ] [per] ['kɑːlərd] [ɪn] [tuː] ['ʃeɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læmz] [teɪl] .
Deputy **Newberry'll** **have** **that** **gay** **pair** **collared** **in** **two** **shakes** **of** **a** **lamb's** **tail** **.**
副 - 有 那 同性恋 一对 项圈 在 二 奶昔 的 一个 羊羔的 尾巴 .

纽伯里副警长很快就会把那对同性恋情侣抓起来。

" [ɪf] [ðə; ði][dɪ'faɪənt] ['ɔːtəʊɪst] ['fænsɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [spiːd]
" If **the** **defiant** **autoists** **fancied** **they** **were** **to** **escape** **the** **clutches** **of** **the** **speed**
" 如果 这 桀骜不驯 汽车人 幻想 他们 是 到 逃脱 这 离合器 的 这 速度
['regjʊleɪtəz] [ɪn] [ðæt] ['iːzi] ['mænər] ,
regulators **in** **that** **easy** **manner** **,**
监管机构 在 那 简单的 方式 ,

"如果那些藐视法庭的司机以为他们能以这种简单的方式逃脱限速机构的控制，

[ðeɪ] [suːn] ['riːəlaɪzd][ðer; ðər] ['erər] .
they **soon** **realized** **their** **error** **.**
他们 很快 已实现 他们的 错误 .

他们很快意识到自己犯了错误。

['fɑːrðər] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
Farther **on** **toward** **the** **village** **,** **running** **the** **full** **width** **of** **the** **road** **,**
更远 在 朝向 这 村庄 , 跑步 这 满的 宽度 的 这 路 ,

继续往村庄方向走，沿着道路的整个宽度，

[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['ɑːrtfəli] [ə'reɪndʒd] ['rɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['hɑːloʊz] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]
were **a** **series** **of** **artfully** **arranged** **ridges** **and** **hollows** **calculated** **to** **give** **a**
是 一个 系列 的 巧妙地 安排 山脊 和 空心 计算 到 给 一个
[sɪ'vɪr] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ʌv; əv]['eni]['moʊtər][kɑːr] [prə'siːdɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [spiːd]
severe **shaking** **up** **to** **the** **passengers** **of** **any** **motor** **car** **proceeding** **at** **a** **speed**
严重 摇晃 向上 到 这 乘客 的 任何 发动机 车 进行中 在 一个 速度
[ɪk'siːdɪŋ] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [maɪlz][æn; ən]['aʊər] .
exceeding **four** **or** **five** **miles** **an** **hour** **.**
超过 四 或者 五 英里 一个 小时 .

是一系列精心布置的凸起和凹陷，旨在使任何以超过每小时四五英里的速度行驶的汽车上的乘客剧烈摇晃。

[wen] [ðɪs] [pər'tɪkjələr][kɑːr] [strʌk] [ðoʊz] [spiːd] - ['kɪlərz] ,
When **this** **particular** **car** **struck** **those** **speed** **-** **killers** **,**
什么时候 这 特别的 车 击 那些 速度 - 杀手 ,

当这辆车撞上那些减速带时，

[ðə; ði] [tuː] ['ɔkjuːpənts][wɜːr; wər] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vaɪələns] .
the **two** **occupants** **were** **shot** **into** **the** **air** **with** **great** **violence** **.**
这 二 居住者 是 射击 进入 这 空气 和 伟大的 暴力 .

两名乘客被猛烈地射向空中。

['kʌmɪŋ] [daʊn] , [ðə; ði][kɑːr] [siːmd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,
Coming **down** **,** **the** **car** **seemed** **to** **meet** **them** **coming** **up** **,**
未来 向下 , 这 车 似乎 到 见面 他们 未来 向上 ,

下山的路上，那辆车似乎迎面撞上了上山的他们。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][θɜːrd] ['baʊnsɪz] [wɜːr; wər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .
and **the** **second** **and** **third** **bounces** **were** **worse** **than** **the** **first** **.**
和 这 第二 和 第三 弹跳 是 更糟 比 这 第一的 .

第二次和第三次弹跳比第一次更糟糕。

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][ˈflɔːrɪd] - [feɪst] [ˈpæsɪndʒər]

it	was	little	short	of	remarkable	that	the	florid	-	faced	passenger
它	曾是	小的	短的	的	卓越	那	这	佛罗里达	-	面对	乘客

[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈsteɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][æt; ət][ɔːl] .

succeeded	in	staying	in	the	car	at	all	.
成功了	在	入住	在	这	车	在	全部	.

这位脸色潮红的乘客竟然还能留在车里，这简直令人难以置信。

[ðə; ði][ˈdraɪvər] , [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdespərətli] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbetər] [tʃæns] , [ɔːlˈðoʊ]

The	driver	,	clinging	desperately	to	the	wheel	,	had	a	better	chance	,	although
这	司机	,	依恋	绝望地	到	这	车轮	,	有	一个	更好的	机会	,	虽然

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈstriːmli] [ˈdɪfɪkəlt] .

he	found	it	extremely	difficult	.
他	成立	它	极其	难的	.

司机紧紧抓住方向盘，虽然极其困难，但还是有更大的机会。

[ænd; ənd] [əˈhed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði][roʊd][ˈʌndjuleitid][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [rɑːdz] ,

And	ahead	of	them	the	road	undulated	for	a	distance	of	several	rods	,
和	前方	的	他们	这	路	起伏的	为了	一个	距离	的	一些	杆	,

他们前方道路起伏蜿蜒，绵延数杆之远。

[laɪk] [ˈmɪnətʃər] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

like	miniature	waves	of	the	sea	.
喜欢	微型	波浪	的	这	海	.

就像海面上的微型波浪。

“ [ʊx； ɜː] !

“	Ugh	!
“	啊	!

“啊！

- !

Woogh	!
-	!

哇！

[wʊʃ] ! ” [ˈsplʌtərd] [ðə; ði][ˈoʊldər][mæn] , [ˈklʌtʃɪŋ] [ˈwaɪldli][æt; ət][ðə; ði] [ˈbʌkɪŋ] [kɑːr] .

Woosh	!	”	spluttered	the	older	man	,	clutching	wildly	at	the	bucking	car	.
嗖！	!	”	喷溅	这	老	男人	,	紧握	疯狂地	在	这	颠簸	车	.

“嗖！”老人惊呼一声，拼命抓住颠簸的汽车。

“ [wʌt] — [ɪn] — [ˈhælɪfæks] !

“	What	—	in	—	Halifax	!
“	什么	—	在	—	哈利法克斯	!

“哈利法克斯到底发生了什么！

[ʃʌt] [hɜːr; hər] — [ʌŋk] ! — [daʊn] , [ˈhɪtʃənz] !

Shut	her	—	unk	!	—	down	,	Hitchens	!
关闭	她	—	未知	!	—	向下	,	希钦斯	!

让她闭嘴——呃！——希钦斯！

[stɑːp][hɜːr; hər] !

Stop	her	!
停止	她	!

阻止她！

” [ˈhɪtʃənz] [ˈstrʌgld] [tuː; tə][əˈbeɪ] , [ˈfaɪnəli] [səkˈsiːdɪŋ] [ɪn] [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ænd; ənd]

”	Hitchens	struggled	to	obey	,	finally	succeeding	in	throwing	the	clutch	and
”	希钦斯	挣扎	到	服从	,	最后	成功	在	投掷	这	离合器	和

[ˈdʒæmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [breɪk] .

jamming	on	the	brake	.
干扰	在	这	制动	.

“希钦斯努力服从命令，最终成功地松开了离合器并踩下了刹车。

[ðə; ði] [wiːlz] , [lɔkt] ,
The **wheels** **,** **locked** **,**
这 车轮 , 已锁定 ,

车轮锁死了

[slɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['graɪndɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [ment] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['taɪər]
slid **with** **a** **grinding** **sound** **that** **meant** **money** **in** **the** **pocket** **of** **some** **tire**
滑行 和 一个 研磨 声音 那 意思是 钱 在 这 口袋 的 一些 胎
[ˌmænju'fæktʃərər] ,
manufacturer **,**
制造商 ,

轮胎滑行时发出刺耳的摩擦声，这意味着轮胎制造商又赚了一笔钱。

[ðə; ði][kɑːr] [bɑːbd] [ænd; ənd] ['hɔbəld] ['oʊvər][ðə; ði] ['rægɪd] ['pleɪsɪz] ,
the **car** **bobbed** **and** **hobbled** **over** **the** **ragged** **places** **,**
这 车 波波德 和 跛行 超过 这 破烂不堪 地方 ,

汽车在崎岖不平的路面上颠簸摇晃，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'sʊ] [klaʊd][ʌv; əv][dʌst] [swuːp] [daʊn]['oʊvər][ðem; ðəm] .
and **the** **pursuing** **cloud** **of** **dust** **swooped** **down** **over** **them** **.**
和 这 追求 云 的 灰尘 俯冲 向下 超过 他们 .

随后扬起的尘土如潮水般涌来，笼罩了他们。

[wen] [ðə; ði][dʌst] ['setld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ðer; ðər] [breθ] [ə'gen] ,
When **the** **dust** **settled** **a** **little** **and** **they** **could** **catch** **their** **breath** **again** **,**
什么时候 这 灰尘 定居 一个 小的 和 他们 可以 抓住 他们的 气息 再次 ,

当尘埃稍稍落下，他们终于能喘口气的时候，

[ðeɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] , ['sætɪsfaɪd] - ['lʊkɪŋ] [mæn]['kɑːmli] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd]
they **beheld** **a** **formidable** **,** **satisfied** **-** **looking** **man** **calmly** **mounting** **the** **right** **-** **hand**
他们 观看 一个 强大 , 使满意 - 寻找 男人 平静地 安装 这 正确的 - 手
['rʌnɪŋ] [bɔːrd] .
running **board** **.**
跑步 木板 .

他们看到一个身材魁梧、神情满足的男人平静地登上了右侧的踏板。

“ [aɪm][ðə; ði]['depjuti] [ʃɛrəf] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] , ” [ə'naʊnst] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [hæd; həd]
“ **I'm** **the** **deputy** **sheruff** **of** **this** **town** **,** **”** **announced** **the** **individual** **who** **had**
“ 我是 这 副 谢鲁夫 的 这 镇 , ” 宣布 这 个人 WHO 有
['bɔːrdɪd] [ðem; ðəm] .
boarded **them** **.**
登机 他们 .

“我是这个镇的副警长，”登车的人宣布道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʊk] [ʌp][fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [spiːd] ['lɪmɪt][ænd; ənd] - - [tuː] ['rɛglər]
“ **And** **you** **are** **took** **up** **for** **breaking** **the** **speed** **limit** **and** **defyin** **'** **two** **regler**
“ 和 你 是 采取 向上 为了 打破 这 速度 限制 和 - - 二 调节器
['ɔːθəraɪzd] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
authorized **officers** **of** **the** **law** **.**
授权 警官 的 这 法律 .

“你因超速行驶和藐视两名正规执法人员而被起诉。”

” ['tʃæptər] [viː]
” **CHAPTER** **V**
” 章 V

第五章

[dis'pensɪŋ] ['dʒʌstɪs] .
DISPENSING **JUSTICE** **.**
分发 正义 .

伸张正义。

[ðə; ði]['draɪvər] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

The	driver	bristled	with	indignation	.
这	司机	竖起的	和	愤慨	.

司机怒不可遏。

“ [its] [æn; ən]['aʊtreɪdʒ] !

“	It's	an	outrage	!
“	它是	一个	暴行	!

“这太令人愤慨了！”

” [hiː; hi][kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][get][tuː; tə]['ælbiən][ɪn][taɪm][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [θriː] - ['fɔːrti] [treɪn] .

“	We	must	get	to	Albion	in	time	to	catch	the	three	-	forty	train	.
“	我们	必须	得到	到	阿尔比恩	在	时间	到	抓住	这	三	-	四十	火车	.

“我们必须及时赶到阿尔比恩，才能赶上三点四十分的火车。”

[juː; jʊ][kɑːnt][stɑːp][ˌjuː 'es] . ”

You	can't	stop	us	.	”
你	不能	停止	我们	.	”

你们阻止不了我们。

“ [aɪv] [stɑːpt] [jiː; ji] [ɔːl'redi] , ” [sed] ['depjuti] ['ʃerɪf] ['nuːˌbɛri] [sə'riːnli] .

“	I've	stopped	ye	already	,	”	said	Deputy	Sheriff	Newberry	serenely	.
“	我已经	停止	是的	已经	,	”	说	副	警长	纽伯里	平静地	.

“我已经阻止你了，”纽伯里副警长平静地说。

“ ['ʌndər] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ˌaɪ 'tiː][dəunt] [bɪ'kʌm] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][kɑːnt][duː] .

“	Under	the	circumstances	it	don't	become	you	to	tell	me	what	I	can't	do	.
“	在下面	这	情况	它	不	变得	你	到	告诉	我	什么	我	不能	做	.

“在这种情况下，你没有资格告诉我我不能做什么。”

[juːl] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][proʊ'siːd][ɑːn][jʊr; jər] [wei] [tuː; tə]['ælbiən]['æftər][dʒɛdʒ] ['wɪgɪn] [ə'tendz]

You'll	be	permitted	to	proceed	on	your	way	to	Albion	after	Jedge	Wiggin	attends
你会	是	允许	到	继续	在	你的	方式	到	阿尔比恩	后	边缘	威金	参加

[tuː; tə][jʊr; jər] [keɪs] .

to	your	case	.
到	你的	案件	.

杰奇·威金处理完你的案件后，你就可以继续前往阿尔比恩了。

[soʊ][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][kɑːm] . ”

So	you	might	as	well	soople	down	and	take	it	calm	.	”
所以	你	可能	作为	出色地	苏普尔	向下	和	拿	它	冷静的	.	”

所以你最好还是冷静下来，好好想想吧。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [huː] [jʊə(r)] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [haɪ] -

“	But	you	don't	understand	,	you	don't	know	who	you're	holding	up	in	this	high	-
“	但	你	不	理解	,	你	不	知道	WHO	你是	保持	向上	在	这	高的	-

['hændɪd] ['fæʃ(ə)n] .

handed	fashion	.
递交	时尚	.

“但是你不明白，你不知道你这种蛮横无理的方式是在欺负谁。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] — — ”

You	are	interfering	with	—	—	”
你	是	干扰	和	—	—	”

你妨碍了——”

“ [weɪt] , ['hɪtʃənz] ! ” [kʌt][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
“ **Wait** , **Hitchens** ! ” **cut** **in** **the** **other** **man** , **giving** **a** **glance** **at** **his** **watch** .
“ 等待 , 希钦斯 ! ” 切 在 这 其他 男人 , 给予 一个 瞥一眼 在 他的 手表 .

“等等，希钦斯！”另一个人打断了他的话，同时瞥了一眼手表。

“ ['nevər] [maɪnd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [huː] [wiː; wi][ɑːr; ər] . ” “
“ **Never** **mind** **telling** **him** **who** **we** **are** . ” “
“ 绝不 头脑 讲述 他 WHO 我们 是 . ” “

“别告诉他我们是谁。”

- [teɪnt] ['nesəseri] , ” ['steɪtɪd] ['nuːˌbɛri] .
' **Tain't** **necessary** , ” **stated** **Newberry** .
- 污点 必要的 , ” 声明 纽伯里 .

“没必要，”纽伯里说道。

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ðə; ði][dʒɛdʒ] , ['enihaʊ] . ”
“ **You'll** **have** **to** **tell** **the** **jedge** , **anyhow** . ”
“ 你会 有 到 告诉 这 边缘 , 无论如何 . ”

“无论如何，你都得告诉那个骗子。”

“ [haʊ] [lɔːŋ] , ” [æskt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɑːtʃ] ,
“ **How** **long** , ” **asked** **the** **man** **with** **the** **watch** ,
“ 如何 长的 , ” 问 这 男人 和 这 手表 ,

“还要多久？”戴手表的男人问道。

“ [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪər][tuː; tə][get] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɪznəs] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [goʊ][ɑːn] .
“ **will** **it** **require** **to** **get** **through** **with** **this** **business** **so** **that** **we** **may** **go** **on** .
“ 将要 它 要求 到 得到 通过 和 这 商业 所以 那 我们 可能 去 在 .

“我们需要先完成这笔交易才能继续前进吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [get] [ðæt] [treɪn] . ”
It **is** **most** **important** **that** **we** **should** **get** **that** **train** . ”
它 是 最多 重要的 那 我们 应该 得到 那 火车 . ”

最重要的是我们要赶上那趟火车。

“ [wʊl] , ” [drɔːld] [ðə; ði] ['depjuti] , “ [ɪf] [ðə; ði][dʒɛdʒ][ɪz] [ə'raʊnd] ['hændi] ,
“ **Wull** , ” **drawled** **the** **deputy** , “ **if** **the** **jedge** **is** **around** **handy** ,
“ 会 , ” 拖长音 这 副 , “ 如果 这 边缘 是 大约 便利 ,

“威尔，”副手慢吞吞地说，“如果栅栏就在附近的话，

[ænd; ənd][hiː; hi][dəunt] [riːd] [juː; jʊ] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['lektʃər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][slæps][ɑːn][ðə; ði][faɪn] ,
and **he** **don't** **read** **you** **too** **long** **a** **lecture** **before** **he** **slaps** **on** **the** **fine** ,
和 他 不 读 你 也 长的 一个 演讲 前 他 掌掴 在 这 美好的 ,

他不会对你进行长时间的说教，就会直接罚款。

[mɛ'bi] [juːl] [gɪt] ['stɑːrtɪd] [-] [ɪn][hæf][ɔːr] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ;
mebbe **you'll** **git** **started** **ag'in** **in** **half** **or** **three** **-** **quarters** **of** **an** **hour** **;**
也许 你会 git 开始 再次 在 一半 或者 三 - 四分之一 的 一个 小时 ;

也许半小时或四十五分钟后你又能开始了；

- [teɪnt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [mə'rɛn] [æn; ən]['aʊər] , ['enihaʊ] . ”
' **tain't** **likely** **to** **be** **more'n** **an** **hour** , **anyhow** . ”
- 污点 可能 到 是 更多 一个 小时 , 无论如何 . ”

“反正不太可能超过一个小时。”

“ [hæf] [æn; ən]['aʊər] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es] [mɪs] [ðə; ði] [treɪn] .
“ **Half** **an** **hour** **will** **make** **us** **miss** **the** **train** .
“ 一半 一个 小时 将要 制作 我们 错过 这 火车 .

“半小时后我们就会错过火车了。”

[kɑːnt] [wiː; wi] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”
Can't **we** **fix** **it** **with** **you** **?** ”
不能 我们 使固定 它 和 你 ? ”

我们不能和你一起解决这个问题吗？

“ [naʊ] [teɪk] [kiːr] , [teɪk] [kiːr] !
“ Now take keer , take keer !
“ 现在 拿 基尔 , 拿 基尔 !

“现在拿克尔，拿克尔！”

[dəunt][juː; jʊ][goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə]['ɔːfər][noʊ][braɪbz][tuː; tə][æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
Don't you go for to offer no bribes to an officer of the law .
不 你 去 为了 到 提供 不 贿赂 到 一个 官 的 这 法律 .

你千万不要向执法人员行贿。

[aɪ] ['kudnt] [teɪk] [ðem; ðəm]['noʊˌhaʊ] ,
I couldn't take them nohow ,
我 不能 拿 他们 无论如何 ,

我无论如何都无法接受它们。

” [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz] ['kɑːnstəbl] [smɔːl] [keɪm] ['hʌriŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['kɑːnstəbl] [bə'zɛl] ['wiːzɪŋ]
” he added as Constable Small came hurrying up with Constable Buzzell wheezing
” 他 额外 作为 警官 小的 来了 匆忙 向上 和 警官 巴泽尔 喘息
[ænd; ənd] ['snɪfəlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
and sniffling at his heels .
和 抽泣 在 他的 高跟鞋 .

“他补充道，这时斯莫尔警员匆匆赶来，巴泽尔警员气喘吁吁地跟在他身后，一边抽泣一边喘息。

“ [bʌt; bət] , ” [prəu'testid] ['hɪtʃənz] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [huː] — — ”
“ But , ” protested Hitchens , “ if you knew who — — ”
“ 但 , ” 抗议 希钦斯 , “ 如果 你 知道 WHO — — ”

“但是，”希钦斯抗议道，“如果你知道是谁——”

“ ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] ['ʃɑːrpli] .
“ Never mind that , ” interrupted the older man sharply .
“ 绝不 头脑 那 , ” 中断 这 老 男人 尖锐地 .

“别管那些了，”年长的男人厉声打断道。

“ [ðə; ði] ['ʌðər] ['bɪznəs] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt] .
“ The other business will have to wait .
“ 这 其他 商业 将要 有 到 等待 .

“其他商家只能等等了。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [haʊ] [dʒʌdʒ] ['wɪgɪn] ['hændlz] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] . ”
I have a curiosity to see just how Judge Wiggin handles cases of this sort . ”
我 有 一个 好奇心 到 看 只是 如何 法官 威金 把手 案例 的 这 种类 . ”

我很想看看威金法官会如何处理这类案件。

“ [jʊr; jər] - , ” [ə'ʃʊrd] ['depjuti] ['ʃerɪf] ['nuːˌbɛri] , ['swɪŋɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [tʌ'noʊ] [dɔːr] ,
“ Your cur'osity , ” assured Deputy Sheriff Newberry , swinging open the tonneau door ,
“ 你的 - , ” 保证 副 警长 纽伯里 , 摇摆 打开 这 货箱盖 门 ,
“ [wɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] .
“ will be satisfied .
“ 将要 是 使满意 .

“你的好奇心，”纽伯里副警长一边说着，一边打开了后车厢门，“将会得到满足。”

[gɪt][ɪn] , [bɔɪz] !
Git in , boys !
git 在 , 男孩们 !

上吧，伙计们！

”	[wen]	[ðə; ði]	[θri:]	[men]	[hæd; həd]	[ɔ:l]	[paɪld]	['ɪntu:]	[ðə; ði]	[rɪr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɑ:r]	[ðə; ði]	[wʌn]	[ɪn]
”	**When**	**the**	**three**	**men**	**had**	**all**	**piled**	**into**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**car**	**the**	**one**	**in**
”	什么时候	这	三	男人	有	全部	堆积	进入	这	后部	的	这	车	这	一	在

[kə'mænd]	[də'rektɪd]	['hɪtʃənz]	[tu:; tə]	[draɪv]	[streɪt]	[daʊn]	[ðə; ði]	[lɔ:ŋ]	[meɪn]	[stri:t]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
command	**directed**	**Hitchens**	**to**	**drive**	**straight**	**down**	**the**	**long**	**main**	**street**	**of**	**the**
命令	指导	希钦斯	到	驾驶	直的	向下	这	长的	主要的	街道	的	这

[taʊn]	,
town	**,**
镇	,

“当三人全部挤进汽车后座后，领头的那人指示希钦斯沿着镇上长长的主街径直行驶。”

[ænd; ənd]	[prə'si:did]	['sloʊli]	.
and	**proceeded**	**slowly**	**.**
和	继续	缓慢地	.

然后缓慢地进行着。

[ðer; ðər]	[ə'pɪrəns]	[ɪn]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['sɪgnəl]	[fɔ:r; fər]	['veriəs]	[ɪn'hæbɪtənts]	[hu:]
Their	**appearance**	**in**	**the**	**village**	**was**	**the**	**signal**	**for**	**various**	**inhabitants**	**who**
他们的	外貌	在	这	村庄	曾是	这	信号	为了	各种各样的	居民	WHO

[əb'zɜ:rvd]	[ðem; ðəm]	[tu:; tə]	[grɪn]	[ænd; ənd]	[wæg]	[ðer; ðər]	['hedz]	,
observed	**them**	**to**	**grin**	**and**	**wag**	**their**	**heads**	**,**
观察到	他们	到	咧嘴笑	和	摇摆	他们的	头部	,

他们的出现，让村里看到他们的村民们都咧嘴一笑，摇头晃脑。

['meɪkɪŋ]	[ʌnˌkɑ:mplɪ'mentri]	[ænd; ənd]	[dɪ'raɪsɪv]	[ri'ma:ks]	,	[waɪl]	[ə; eɪ]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	[smɔ:l]	[bɔɪz]	,
making	**uncomplimentary**	**and**	**derisive**	**remarks**	**,**	**while**	**a**	**number**	**of**	**small**	**boys**	**,**
制作	不恭维的	和	嘲讽的	评论	,	尽管	一个	数字	的	小的	男孩们	,

['hutɪŋ]	[ænd; ənd]	['læfɪŋ]	,
hooting	**and**	**laughing**	**,**
倒彩	和	笑	,

他们说着不恭和嘲讽的话，一群小男孩则在一旁起哄大笑。

[ə'sembld]	[ænd; ənd]	['fɑ:loʊd]	[ðə; ði]	[kɑ:r]	[æz; əz]	[fɑ:r]	[æz; əz]	['tɜ˞:nɜ˞z]	['groʊsəri]	,	['oʊvər]	[wɪtʃ]	,
assembled	**and**	**followed**	**the**	**car**	**as**	**far**	**as**	**Turner's**	**grocery**	**,**	**over**	**which**	**,**
组装	和	随后	这	车	作为	远的	作为	特纳的	杂货店	,	超过	哪个	,

他们集合完毕后，一路跟着汽车直到特纳的杂货店，然后，

[ɪn]	[ə; eɪ]	[ber]	[ænd; ənd]	['spɑ:rsli]	['fɜ:rnɪʃt]	[ru:m]	,
in	**a**	**bare**	**and**	**sparsely**	**furnished**	**room**	**,**
在	一个	裸	和	稀疏地	提供	房间	,

在一个空荡荡、家具稀少的房间里，

[dʒʌdʒ]	['wɪgɪn]	[dɪ'spenst]	['dʒʌstɪs]	[baɪ]	[mʌlktɪŋ]	[ðə; ði]	[ʌn'fɔ:rtʃənət]	['spi:dɜ˞z]	[hu:]	[wɜ:r; wər]
Judge	**Wiggin**	**dispensed**	**justice**	**by**	**mulcting**	**the**	**unfortunate**	**speeders**	**who**	**were**
法官	威金	分发	正义	经过	计算	这	不幸	飞车	WHO	是

[ə'reɪnd]	[bɪ'fɔ:r]	[hɪm; ɪm]	.
arraigned	**before**	**him**	**.**
提审	前	他	.

威金法官秉公执法，对在他面前受审的不幸超速者处以罚款。

[ə; eɪ]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	['aɪd(ə)l]	['sɪtəznz]	,	[hu:]	[hæd; həd]	[bɪn]	['gɔsipiŋ]	[ænd; ənd]	['swæpiŋ]	['stɔ:riz]	[ɑ:n]
A	**number**	**of**	**idle**	**citizens**	**,**	**who**	**had**	**been**	**gossiping**	**and**	**swapping**	**stories**	**on**
一个	数字	的	闲置的	公民	,	WHO	有	到过	八卦	和	交换	故事	在

[ðə; ði]	[stɔ:r]	[steps]	,
the	**store**	**steps**	**,**
这	店铺	步骤	,

一群闲散的市民，原本在商店台阶上闲聊、交换故事，

[roʊz]	[æt; ət]	[wʌns]	[ænd; ənd]	['fɑ:loʊd]	[ðə; ði]	['prizənəz]	,	[kən'dʌktɪd]	[baɪ]	['nu:ˌbɛri]	[ænd; ənd]	[bə'zɛl]	,
rose	**at**	**once**	**and**	**followed**	**the**	**prisoners**	**,**	**conducted**	**by**	**Newberry**	**and**	**Buzzell**	**,**
玫瑰	在	一次	和	随后	这	囚犯	,	实施	经过	纽伯里	和	巴泽尔	,

他立即起身，跟随纽伯里和巴泽尔押送的囚犯们。

[ʌp][ðə; ði] ['nærоʊ] [bæk] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['kɔːrtruːm,'kɔːrtrʊm] .

up	the	narrow	back	stairs	to	the	“	courtroom	.
向上	这	狭窄的	后退	楼梯	到	这	“	法庭	.

沿着狭窄的后楼梯上去，就到了“法庭”。

” [ˌdʒerə'maɪə] [smɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

”	Jeremiah	Small	had	been	sent	to	fetch	the	judge	.
”	耶利米	小的	有	到过	发送	到	拿来	这	法官	.

“杰里迈亚·斯莫尔奉命去请法官。”

[ðə; ði] ['ɔːtəˌmoʊbɪlɪsts] [wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] [tʃerz] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [desk] ,

The	automobilists	were	given	chairs	facing	a	table	which	served	as	a	desk	,
这	汽车人	是	给定	椅子	面向	一个	桌子	哪个	服务	作为	一个	桌子	,

汽车驾驶员们被安排坐在面向桌子的椅子上，这张桌子充当办公桌。

[ænd; ənd] [æn; ən] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [hɔːrn] - [rɪmd] ['spektəklz] ['siːtɪd] [hɪm'self]

and	an	anæmic	-	looking	young	man	in	horn	-	rimmed	spectacles	seated	himself
和	一个	贫血	-	寻找	年轻的	男人	在	喇叭	-	带边	眼镜	坐着	他自己

[æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] ,

at	the	table	and	began	making	out	the	complaint	,
在	这	桌子	和	开始	制作	出去	这	抱怨	,

一个面容憔悴、戴着玳瑁眼镜的年轻人坐到桌旁，开始陈述投诉内容。

['hævɪŋ] [fɜːrst] ['kwestʃənd] [bə'zɛl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [spiːd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'fendəz] [hæd; həd] [bɪn]

having	first	questioned	Buzzell	about	the	speed	which	the	offenders	had	been
拥有	第一的	被质问	巴泽尔	关于	这	速度	哪个	这	罪犯	有	到过

['meɪkɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði][træp] .

making	when	they	ran	into	the	trap	.
制作	什么时候	他们	跑	进入	这	陷阱	.

首先询问巴泽尔，罪犯们冲进陷阱时的速度是多少。

“ [jʊr; jər] [neɪm] ? ” [in'kwaiəd][ðə; ði][klɜːrk] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊldər][mæn] .

“	Your	name	?	”	inquired	the	clerk	,	turning	to	the	older	man	.
“	你的	姓名	?	”	询问	这	职员	,	转弯	到	这	老	男人	.

“你叫什么名字？”店员转过身问那位老人。

“ [pʊt] [daʊn] [dʒɑːn] [doʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['lætər] , “ [ænd; ənd] ['ritʃəd] [roʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

“	Put	down	John	Doe	,	”	said	the	latter	,	“	and	Richard	Roe	,	”	he	added	,
“	放	向下	约翰	牝鹿	,	”	说	这	后者	,	“	和	理查德	鱼子	,	”	他	额外	,

“把约翰·多伊的名字写下来，”后者说道，“还有理查德·罗，”他补充道。

['nɑːdɪŋ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

nodding	toward	his	companion	.
点头	朝向	他的	伴侣	.

他向同伴点了点头。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

“	I	am	the	owner	of	the	car	.
“	我	是	这	所有者	的	这	车	.

“我是这辆车的车主。”

['ritʃəd] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][held] [ʌp] .

Richard	was	driving	when	we	were	held	up	.
理查德	曾是	驾驶	什么时候	我们	是	握住	向上	.

我们被堵在路上时，是理查德在开车。

” [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] , [ænd; ənd] [liːnd] ['kloʊzər] , ['wɪspərɪŋ]

”	The	younger	man	gave	him	a	queer	look	,	and	leaned	closer	,	whispering
”	这	年轻	男人	给予	他	一个	酷儿	看	,	和	倾斜	更近	,	耳语

['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd] .

something	behind	his	hand	.
某物	在后面	他的	手	.

“年轻男子用一种奇怪的眼神看着他，然后凑近他，用手捂着嘴低声说着什么。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

The	answer	was	a	grim	smile	and	a	shake	of	the	head	.
这	回答	曾是	一个	严峻	微笑	和	一个	摇	的	这	头	.

得到的回答是一个苦笑和摇头。

['æftər] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][klɜːrk] [roʊt] [daʊn] [ðə; ði] [neɪmz] [æz; əz]['gɪv(ə)n] .

After	slight	hesitation	,	the	clerk	wrote	down	the	names	as	given	.
后	轻微	犹豫	,	这	职员	写道	向下	这	姓名	作为	给定	.

略作犹豫后，办事员将所提供的姓名记了下来。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hevi] [steps] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['kɑːnstəbl] [smɔːl] ,

The	sound	of	heavy	steps	on	the	stairs	preceded	the	entrance	of	Constable	Small	,
这	声音	的	重的	步骤	在	这	楼梯	之前	这	入口	的	警官	小的	,

沉重的脚步声从楼梯上传来，随后是斯莫尔警官的到来。

[huː] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [aʊt] ['sʌmwer] ,

who	announced	that	the	judge	was	out	somewhere	,
WHO	宣布	那	这	法官	曾是	出去	某处	,

有人宣布法官不在现场。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɪli] ['beɪkər][ænd; ənd] ['nʌbi] [snel] [hæd; həd] [bɪn] [sent] ['skaʊtɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm]

but	that	Willie	Baker	and	Nubby	Snell	had	been	sent	scouting	to	find	him
但	那	威利	贝克	和	粗糙的	斯内尔	有	到过	发送	侦察	到	寻找	他

.

:

.

但威利·贝克和纳比·斯内尔已被派去侦察寻找他。

“ [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊtreɪdʒ] ! ” [ɪk'sploʊdɪd][ðə; ði] [ɪn'tensli] [ə'nɔɪd] ['hɪtʃənz] .

“	I	never	heard	of	such	an	outrage	!	”	exploded	the	intensely	annoyed	Hitchens	.
“	我	绝不	听到	的	这样的	一个	暴行	！	”	爆炸了	这	强烈地	恼怒	希钦斯	.

“我从未听说过如此骇人听闻的事情！”希钦斯怒不可遏地吼道。

“ ['sʌmbɑːdi] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðɪs] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] .

“	Somebody	is	going	to	regret	this	imposition	.
“	某人	是	去	到	后悔	这	征收	.

“有人会后悔强加于人的。”

[taɪm] [ɪz]['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] — — ”

Time	is	valuable	to	us	,	and	—	—	”
时间	是	有价值的	到	我们	,	和	—	—	”

时间对我们来说很宝贵，而且——”

“ [dəunt][gɪt] ['flʌstərd] [ænd; ənd][flai][ɔːf][ðə; ði]['hænd(ə)l] , ['mɪstər] , ” [əd'vaɪzd] ['depjuti] ['nuːˌbɛri] ,

“	Don't	git	flustered	and	fly	off	the	handle	,	mister	,	”	advised	Deputy	Newberry	,
“	不	git	慌乱	和	飞	离开	这	处理	,	先生	,	”	建议	副	纽伯里	,

“先生，别慌张，也别发脾气，”纽伯里副警长劝告道。

['twɪstɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ][kwɪd][ʌv; əv][wɔːr] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] ['stoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

twisting	off	a	quid	of	War	Horse	with	his	teeth	and	stowing	it	,
扭曲	离开	一个	英镑	的	战争	马	和	他的	牙齿	和	存放	它	,

他用牙齿咬下一英镑的《战马》牌香烟，然后把它藏了起来。

['bʌldʒɪŋ] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌŋ] [meɪd] ['dekst(ə)rəs][baɪ] [lɔːŋ] ['præktɪs] .

bulging	,	into	his	cheek	with	a	tongue	made	dexterous	by	long	practice	.
凸起	,	进入	他的	脸颊	和	一个	舌头	制成	轻巧	经过	长的	实践	.

鼓胀起来，用他那经过长期练习而变得灵巧的舌头顶着脸颊。

“ [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt]['dʒɑːg(ə)l] [θɪŋz] [ə'lɔːŋ] [noʊ]['fæstər] ,

“	It	won't	joggle	things	along	no	faster	,
“	它	惯于	啮合	事物	沿着	不	快点	,

“它不会让事情进展得更快，

[ænd; ənd][aɪ] - [juːl] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][duː][ðə; ði] [rɪgrɛtɪn] - [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] ['ʃuːtɪn] - [ɔːf]
and **I** **ca'late** **you'll** **be** **the** **one** **to** **do** **the** **regrettin** **'** **if** **you** **go** **shootin** **'** **off**
和 我 - 你会 是 这 一 到 做 这 后悔 - 如果 你 去 射击 - 离开
[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [luːs] [tɔːk] .
a **lot** **of** **loose** **talk** **.**
一个 很多 的 松动的 讲话 .

我觉得如果你胡说八道，到时候后悔的肯定是你。

[ɪf] [juː; jʊ][gɪt] ['sæsi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][dʒɛdʒ] ,
If **you** **git** **sassy** **before** **the** **jedge** **,**
如果 你 git 俏皮的 前 这 边缘 ,

如果你在 jedge 之前就变得傲慢自大，

[aɪ][wɔːrn][jiː; ji] [naʊ] [ðæt] ['itl] ['prɑːbli] [lænd][jiː; ji][ɪn][ðə; ði] [kə'buːs] .
I **warn** **ye** **now** **that** **it'll** **prob'ly** **land** **ye** **in** **the** **caboose** **.**
我 警告 是的 现在 那 它将 大概 土地 是的 在 这 车尾 .

我先警告你，这样做很可能会让你被关在车厢末尾。

- [goʊ] [sloʊ] - [ɪz][ə; eɪ] ['mɑːtɚ] [its] [best][tuː; tə]['tɔɪlər] [ə'raʊnd] [hɪr] . ”
' **Go** **slow** **'** **is** **a** **motter** **it's** **best** **to** **toiler** **around** **here** **.** **”**
- 去 慢的 - 是 一个 莫特 它是 最好的 到 苦力 大约 这里 . ”

“慢点走”这句话在这里很适用，最好是慢慢来。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] ? ” [pə'sistid] ['hɪtʃənz] , [ə'gen] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə]
“ **Why** **don't** **you** **tell** **them** **something** **?** **”** **persisted** **Hitchens** **,** **again** **appealing** **to**
“ 为什么 不 你 告诉 他们 某物 ? ” 持续 希钦斯 , 再次 上诉 到
[hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .
his **companion** **.**
他的 伴侣 .

“你为什么不告诉他们点什么呢？”希钦斯坚持道，再次恳求他的同伴。

“ [wʌt] ['tɔːkɪŋ] [aɪ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][duː] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði][dʒʌdʒ] [hɪm'self] ,
“ **What** **talking** **I** **decide** **to** **do** **will** **be** **done** **to** **the** **judge** **himself** **,**
“ 什么 说 我 决定 到 做 将要 是 完毕 到 这 法官 他自己 ,

“我决定要说什么，将当着法官的面说。”

” [sed] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] .
” **said** **the** **older** **man** **.**
” 说 这 老 男人 .

“老人说道。”

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [dʒʌdʒ] ['wɪgɪn] [ə'pɪrd] .
In **the** **course** **of** **fifteen** **minutes** **Judge** **Wiggin** **appeared** **.**
在 这 课程 的 十五 分钟 法官 威金 出现 .

十五分钟后，威金法官出庭了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːn] [ænd; ənd]['waɪəri][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [grɪm][dʒɔː][ænd; ənd][ə; eɪ]
He **was** **a** **lean** **and** **wiry** **man** **with** **a** **somewhat** **grim** **jaw** **and** **a**
他 曾是 一个 倾斜 和 细长的 男人 和 一个 有些 严峻 颚 和 一个
['stiːli] [bluː] [aɪ] .
steely **blue** **eye** **.**
钢铁般的 蓝色的 眼睛 .

他身材精瘦结实，下巴线条略显硬朗，一双蓝眼睛炯炯有神。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['dɪgnəti][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .
There **was** **dignity** **in** **his** **manner** **.**
那里 曾是 尊严 在 他的 方式 .

他举止间透着尊严。

[hi:; hi] ['skersli] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['prizənəz] [æz; əz][hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl]

He	scarcely	glanced	at	the	prisoners	as	he	seated	himself	at	the	table
他	几乎	瞥了一眼	在	这	囚犯	作为	他	坐着	他自己	在	这	桌子

['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði][klɜ:rk][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] .

opposite	the	clerk	and	adjusted	his	spectacles	to	read	the	complaint	.
对面的	这	职员	和	调整	他的	眼镜	到	读	这	抱怨	.

他几乎没看囚犯一眼，就在书记员对面的桌子旁坐下，调整了一下眼镜，开始阅读控诉书。

“ [hæts] [ɔ:f] !

“	Hats	off	!
“	帽子	离开	!

“脱帽致敬！”

” [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] , ['ræpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nʌklz] .

”	he	ordered	,	rapping	with	his	knuckles	.
”	他	订购	,	说唱	和	他的	指关节	.

“他命令道，同时用指关节敲击着。”

“ [dʒɑ:n][doʊ][ænd; ənd] ['ritʃəd] [roʊ] , [baɪ][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['depjuti] ['ʃerɪf] [ænd; ənd] [tu:]

“	John	Doe	and	Richard	Roe	,	by	the	complaint	of	a	deputy	sheriff	and	two
“	约翰	牝鹿	和	理查德	鱼子	,	经过	这	抱怨	的	一个	副	警长	和	二

['kɔnstəbəlz] ,

constables	,
警员	,

“根据一名副警长和两名警员的投诉，约翰·多伊和理查德·罗伊

[baɪ][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['gri:nbʊʃ] ['du:li][ænd; ənd] ['li:gəli] ['ɔ:θəraɪzd] ,

by	the	town	of	Greenbush	duly	and	legally	authorized	,
经过	这	镇	的	绿丛	正式地	和	合法地	授权	,

经格林布什镇正式合法授权，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˌhɪr'baɪ] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] - [ə; eɪ] - ['vi:əkl; 'vi:hɪkl]['oʊvər][ə; eɪ]['pʌblɪk]

you	are	hereby	charged	with	catawamping	a	hossless	vehicle	over	a	public
你	是	特此	带电	和	-	一个	-	车辆	超过	一个	民众

['haɪweɪ] ,

highway	,
公路	,

你被指控在公共道路上驾驶无人驾驶车辆发生侧翻事故。

['laɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [taʊn] ['limits] , [æt; ət][ə; eɪ] [spi:d] [ʌv; əv]['fɔ:rti] [maɪlz][æn; ən]['aʊər] ,

lying	within	the	town	limits	,	at	a	speed	of	forty	miles	an	hour	,
说谎	之内	这	镇	限制	,	在	一个	速度	的	四十	英里	一个	小时	,

位于城镇范围内，时速四十英里，

[ˌðer'baɪ] ['rʌptʃərɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:] [meɪd] [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd] ,

thereby	rupturing	the	law	made	and	provided	,
从而	破裂	这	法律	制成	和	假如	,

从而违反了已制定和规定的法律，

[ænd; ənd] ['wɑ:ntənli] [ænd; ənd] ['wɪlfəli] [en'deɪndʒərɪŋ] [ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ʌv; əv] ['ʌðər]

and	wantonly	and	willfully	endangering	the	peace	and	safety	of	other
和	肆意妄为	和	故意	危及	这	和平	和	安全	的	其他

['pɜ˞:sənz] [hu:] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə]['ləukəməut][ə'pɑ:n] [sed] ['haɪweɪ] .

persons	who	might	find	it	necessary	to	locomote	upon	said	highway	.
人	WHO	可能	寻找	它	必要的	到	移动	之上	说	公路	.

肆意妄为地危害其他可能需要在该公路上通行的人员的和平与安全。

“ [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] , ” [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kən'tɪnju:d] , “ [ðə; ði] [bɪ'fɔ:r] - ['menʃ(ə)nd]
“ According to the complaint , ” the judge continued , “ the before - mentioned
“ 根据 到 这 抱怨 , ” 这 法官 持续 , “ 这 前 - 提及
['ritʃəd] [roʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['draɪvər] ,
Richard Roe was the driver ,
理查德 鱼子 曾是 这 司机 ,

“根据起诉书，”法官继续说道，“前面提到的理查德·罗是司机，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'fɔ:r] - ['menʃ(ə)nd] [dʒɑ:n][doʊ][ðə; ði]['oʊnər] ,
and the before - mentioned John Doe the owner ,
和 这 前 - 提及 约翰 牝鹿 这 所有者 ,

以及前面提到的约翰·多伊，即业主，

[ʌv; əv] [sed] - ['vi:əkl; 'vi:hɪkl][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'frækʃ(ə)n][ʌv; əv] [sed] [lɔ:] .
of said hossless vehicle at the time of the infraction of said law .
的 说 - 车辆 在 这 时间 的 这 违规行为 的 说 法律 .

违反上述法律时，该无人驾驶车辆的车主。

[ðæt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][fækt] , [ðə; ði] ['penəlti] [əd'ministəd] , [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ɪz] [əd'mɪtɪd] [ɔ:r]
That being the fact , the penalty administered , in case the charge is admitted or
那 存在 这 事实 , 这 惩罚 管理 , 在 案件 这 收费 是 承认 或者
['pru:vn] ,
proven ,
已证实 ,

鉴于此，如果指控被承认或证实，将处以相应的处罚。

[wɪl] [bi:; bi] [ə'plaɪd] [ɪn] [fʊl] [tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['paɪlətɪŋ] [ðə; ði]
will be applied in full to the person who was engaged in piloting the
将要 是 应用 在 满的 到 这 人 WHO 曾是 已订婚的 在 飞行员 这
['dʒʌgərnɔ:t] [wen] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [næbd] .
juggernaut when you was nabbed .
巨无霸 什么时候 你 曾是 被抓获 .

将会对在你被捕时驾驶这辆巨型汽车的人进行全面处罚。

[ænd; ənd][let][ˌem 'i:][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [kɔ:rt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ]
And let me add that in this court , with the exception of the judge
和 让 我 添加 那 在 这 法庭 , 和 这 例外 的 这 法官
[prɪ'zaɪdɪŋ] ,
presiding ,
主持 ,

我还要补充一点，在本法庭上，除了主审法官之外，

[ʌn'nesəseri] [tɔ:k] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] , [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] [ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [kɔ:st][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .
unnecessary talk is a luxury , and luxuries add to the high cost of living .
不必要 讲话 是 一个 奢华 , 和 奢侈品 添加 到 这 高的 成本 的 活的 .

不必要的谈话是一种奢侈，而奢侈会增加生活成本。

[ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði][waɪz][ɪz][ə; eɪ] [si:d] [soʊn] [ə'pɑ:n] [gʊd] [graʊnd] [ðæt] [sprɪŋgɪθ] [ʌp][ænd; ənd]
A word to the wise is a seed sown upon good ground that springeth up and
一个 单词 到 这 明智的 是 一个 种子 播种 之上 好的 地面 那 斯普林斯 向上 和
['bɛrəθ] [ðə; ði][fru:t][ʌv; əv] [ɪ'kɑ:nəmi] .
beareth the fruit of economy .
怀雷斯 这 水果 的 经济 .

智者所言，犹如撒在沃土里的种子，发芽生长，结出节俭的果实。

['ritʃəd] [roʊ] , ['gɪlti] [ɔ:r][nɑ:t] ['gɪlti] ?
Richard Roe , guilty or not guilty ?
理查德 鱼子 , 有罪的 或者 不是 有罪的 ?

理查德·罗，有罪还是无罪?

" ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪp] [wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['prizənəz] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]

"	Biting	his	lip	with	annoyance	,	the	younger	of	the	two	prisoners	started	to
"	咬	他的	唇	和	烦恼	,	这	年轻	的	这	二	囚犯	开始	到

['proʊtest] :

protest	:
反对	:

两名囚犯中较年轻的那名囚犯恼怒地咬着嘴唇，开始抗议：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] — [ɜːr; ər] — [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ðə; ði] ['westwərd] -

"	It	was	necessary	—	er	—	your	honor	,	that	we	should	catch	the	westward	-
"	它	曾是	必要的	—	呃	—	你的	荣誉	,	那	我们	应该	抓住	这	向西	-

[baʊnd] [treɪn] [æt; ət] ['ælbiən] .

bound	train	at	Albion	.
边界	火车	在	阿尔比恩	.

"法官大人，我们必须在阿尔比恩搭乘西行的火车。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'wer] [huː] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [huː] [jʊr; jər] ['peti] ['ɑːfəsərz] , ['haɪdɪŋ] [laɪk]

If	you	were	aware	who	we	are	,	who	your	petty	officers	,	hiding	like
如果	你	是	意识到的	WHO	我们	是	,	WHO	你的	小气	警官	,	隐藏	喜欢

['haiweimən] [ɪn] ['æmbʊʃ] ,

highwaymen	in	ambush	,
强盗	在	伏击	,

如果你知道我们是谁，知道你那些像强盗一样埋伏起来的下级军官是谁，

[hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [hoʊld] [ʌp] — —

had	ventured	to	hold	up	—	—
有	冒险	到	抓住	向上	—	—

曾冒险坚持——

" [ə'gen] [dʒʌdʒ] - ['nʌklz] [smoʊt] [ðə; ði] [desk] .

"	Again	Judge	Wiggin's	knuckles	smote	the	desk	.
"	再次	法官	-	指关节	猛击	这	桌子	.

"威金斯法官再次用指关节敲击桌子。"

" [ə'pærəntli] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Apparently	,	"	he	said	,
"	显然	,	"	他	说	,

"显然，"他说。

" [maɪ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ʌn'nesəseri] [tɔːk] [ɪn] [ðɪs] [kɔːrt] [feɪld] [tuː; tə]

"	my	observation	regarding	the	expense	of	unnecessary	talk	in	this	court	failed	to
"	我的	观察	关于	这	费用	的	不必要	讲话	在	这	法庭	失败的	到

[sɪŋk] [ɪn] ,

sink	in	,
下沉	在	,

"我之前关于在本法庭上进行不必要的谈话会造成损失的警告，似乎没有被大家理解。"

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dent] .

or	even	to	make	a	dent	.
或者	甚至	到	制作	一个	凹痕	.

甚至只是留下一点痕迹。

[noʊ] [ɪk'skjuːs] [ʌv; əv] ['praɪvət] [nə'sesəti] [kən'dəʊnz] [ɪn'frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] .

No	excuse	of	private	necessity	condones	infractions	of	the	law	.
不	原谅	的	私人的	必要性	宽恕	违规行为	的	这	法律	.

任何以私人需要为由的行为都不能成为违法行为的借口。

[jʊr; jər] ['kerləs] [rɪ'mɑ:rk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [sə'spɪʃəs] ['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ju:; jʊ]

Your	**careless**	**remark**	**,**	**as**	**well**	**as**	**the**	**suspicious**	**nature**	**of**	**the**	**names**	**you**
你的	粗心	评论	,	作为	出色地	作为	这	可疑的	自然	的	这	姓名	你

[hæv; həv]['gɪv(ə)n] ,

have	**given**	**,**
有	给定	,

你轻率的言论，以及你所给出的名字的可疑之处，

[li:dz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['kʌntri] ['ʌndər] [fɔ:ls] ['kʌlɚz] ,

leads	**me**	**to**	**believe**	**that**	**you**	**are**	**pirooting**	**around**	**the**	**country**	**under**	**false**	**colors**	**,**
线索	我	到	相信	那	你	是	pirooting	大约	这	国家	在下面	错误的	颜色	,

这让我相信你正在全国各地冒充他人从事非法活动。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] ['ræðər] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][oʊld] [ə'fendəz] ['traɪɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei]

and	**makes**	**it**	**rather**	**probable**	**that**	**you**	**are**	**old**	**offenders**	**trying**	**in**	**that**	**way**
和	制作	它	相当	可能	那	你	是	老的	罪犯	尝试	在	那	方式

[tu:; tə] [dɑ:dʒ] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['penəlti] [ðə; ði] [kɔ:rt] [maɪt] [si:] [fɪt][tu:; tə] [əd'mɪnɪstər] [ɪf] [jʊr; jər]['ri:əl]

to	**dodge**	**the**	**extreme**	**penalty**	**the**	**court**	**might**	**see**	**fit**	**to**	**administer**	**if**	**your**	**real**
到	躲闪	这	极端	惩罚	这	法庭	可能	看	合身	到	管理	如果	你的	真实的

[ai'dentitiz] [wʌz; wəz] [noʊn] .

identities	**was**	**known**	**.**
身份	曾是	已知	.

这样看来，你们很可能是惯犯，试图以此方式逃避法庭在得知你们真实身份后可能施加的严厉惩罚。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ber] [ðɪs] [ɪn][maɪnd][ɪn] ['pæsɪŋ] ['sentəns] .

I	**shall**	**bear**	**this**	**in**	**mind**	**in**	**passing**	**sentence**	**.**
我	将	熊	这	在	头脑	在	通过	句子	.

我在量刑时会考虑到这一点。

" [ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [spek'teitəs] ['titəd] ['gɑ:rdɪdli] .

"	**The**	**grinning**	**spectators**	**tittered**	**guardedly**	**.**
"	这	咧嘴笑	观众	窃笑	谨慎地	.

旁观者们咧嘴笑着，谨慎地窃笑起来。

[ðə; ði]['oʊldər][mæn] [ri:tʃt] [aʊt][ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ni:] .

The	**older**	**man**	**reached**	**out**	**and**	**placed**	**a**	**hand**	**on**	**his**	**companion's**	**knee**	**.**
这	老	男人	达到	出去	和	放置	一个	手	在	他的	同伴的	膝盖	.

年长者伸出手，放在同伴的膝盖上。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sɪmpli] ['meɪkɪŋ] ['mætərz] [wɜ:rs] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .

"	**You**	**can**	**see**	**that**	**you**	**are**	**simply**	**making**	**matters**	**worse**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**.**
"	你	能	看	那	你	是	简单地	制作	事情	更糟	,	"	他	低声说道	.

"你看，你这样做只会让事情变得更糟，"他低声说道。

" ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ju:st] [ə'genst] [ˌju: 'es] .

"	**Anything**	**you**	**may**	**say**	**will**	**be**	**used**	**against**	**us**	**.**
"	任何事物	你	可能	说	将要	是	用过的	反对	我们	.

"你说的任何话都可能被用来对付我们。"

[pli:d] ['gɪlti] [æt; ət][wʌns] .

Plead	**guilty**	**at**	**once**	**.**
恳求	有罪的	在	一次	.

立即认罪。

" [skwɜ:rmɪŋ] [ænd; ənd] [ri'beliənz] , ['hɪtʃənz] [kəm'plaɪd] .

"	**Squirming**	**and**	**rebellions**	**,**	**Hitchens**	**complied**	**.**
"	蠕蠕	和	叛乱	,	希钦斯	遵命	.

"希钦斯百般挣扎和反抗，最终还是屈服了。"

[haʊ'evər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['sentəns] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [skwerd] [ə'weɪ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]

However	**,**	**instead**	**of**	**passing**	**sentence**	**without**	**delay**	**,**	**the**	**judge**	**squared**	**away**	**on**	**his**
然而	,	反而	的	通过	句子	没有	延迟	,	这	法官	平方	离开	在	他的

[tʃer] ,

chair	**,**
椅子	,

然而，法官并没有立即宣判，而是坐稳了身子。

[lɔkt] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

locked	**the**	**fingers**	**of**	**his**	**hands**	**before**	**him**	**,**
已锁定	这	手指	的	他的	双手	前	他	,

他将双手十指交叉放在身前，

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['kʌlprɪts] [ə; eɪ] ['leŋθi] ['lektʃər] [ə'nent] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]

and	**proceeded**	**to**	**read**	**the**	**culprits**	**a**	**lengthy**	**lecture**	**anent**	**the**	**rights**	**of**
和	继续	到	读	这	罪魁祸首	一个	冗长	演讲	附近	这	权利	的

[ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['haɪweɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] [ænd; ənd] ['krɪmɪn(ə)l]

the	**common**	**people**	**upon**	**the**	**highways**	**and**	**the**	**outrageous**	**and**	**criminal**
这	常见的	人们	之上	这	高速公路	和	这	令人愤慨	和	刑事

['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ði:z] [raɪts] [wɜ:r; wər] [ˌdisri'gɑ:did] [baɪ] ['ɔ:təˌmoʊbɪlɪsts] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .

manner	**in**	**which**	**these**	**rights**	**were**	**disregarded**	**by**	**automobilists**	**in**	**general**	**.**
方式	在	哪个	这些	权利	是	被忽视	经过	汽车人	在	一般的	.

然后，他开始对肇事者进行冗长的训诫，阐述普通民众在公路上的权利，以及汽车驾驶员普遍无视这些权利的令人愤慨的犯罪行为。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['skeɪðɪŋ] [hə'ræŋ] [hi:; hi] ['skersli] [lʊkt] [æt; ət] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]

During	**this**	**scathing**	**harangue**	**he**	**scarcely**	**looked**	**at**	**either**	**of**	**the**	**impatient**
期间	这	尖刻	长篇大论	他	几乎	看起来	在	任何一个	的	这	不耐烦

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['vɪktəms] ,

and	**suffering**	**victims**	**,**
和	痛苦	受害者	,

在这场激烈的训斥中，他几乎没有正眼瞧过那两位焦急而痛苦的受害者。

[bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑ:rt] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['ræftəz] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz]

but	**kept**	**his**	**gaze**	**fixed**	**,**	**for**	**the**	**most**	**part**	**,**	**on**	**the**	**rafters**	**above**	**their**	**heads**
但	保留	他的	目光	固定的	,	为了	这	最多	部分	,	在	这	椽子	多于	他们的	头部

.

:
.

但他的目光大部分时间都集中在他们头顶的椽子上。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['flu:ənt] [floʊ] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,

He	**was**	**the**	**possessor**	**of**	**a**	**fluent**	**flow**	**of**	**language**	**,**
他	曾是	这	拥有者	的	一个	流利	流动	的	语言	,

他能言善辩，口齿伶俐。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['hoʊmli] ['neɪtɪv] [wɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ki:n] [ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] ;

and	**a**	**somewhat**	**homely**	**native**	**wit**	**that**	**was**	**keen**	**and**	**stinging**	**;**
和	一个	有些	家常的	本国的	有	那	曾是	敏锐的	和	刺痛	;

还有一种略显朴实却又犀利尖刻的本土幽默感；

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vaɪˌtu:pə'reɪʃn] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [dɪ'gri:] ['delɪkətli]

and	**certain**	**it**	**was**	**that**	**his**	**vituperation**	**was**	**in**	**no**	**degree**	**delicately**
和	肯定	它	曾是	那	他的	谩骂	曾是	在	不	程度	轻柔地

[bɑ:rbd] .

barbed	**.**
带倒刺的	.

而且可以肯定的是，他的谩骂丝毫没有委婉之处。

['i:v(ə)n][ðə; ði][self] - [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər][mæn][wʌz; wəz] ['testɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪmɪt] .

Even	the	self	-	restraint	of	the	elder	man	was	tested	to	the	limit	.
甚至	这	自己	-	克制	的	这	长老	男人	曾是	测试	到	这	限制	.

就连老人的自制力也经受了极限考验。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] , [wen] [ðə; ði][faɪn][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][kɔ:sts] — ['twenti]

And	presently	,	when	the	fine	of	twenty	-	five	dollars	and	costs	—	twenty
和	目前	,	什么时候	这	美好的	的	二十	-	五	美元	和	成本	—	二十

- [eɪt] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] ['θɜ:rti] [sents] ,

-	eight	dollars	and	thirty	cents	,
-	八	美元	和	三十	分	,

目前，罚款为二十五美元，费用为二十八美元三十美分，

[ɔ:l][toʊld] — [hæd; həd] [bɪn] [in'fliktid] [ænd; ənd] [peɪd] ['oʊvər] , [ðə; ði]['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər][kɑ:r]

all	told	—	had	been	inflicted	and	paid	over	,	the	owner	of	the	motor	car
全部	讲述	—	有	到过	造成的	和	有薪酬的	超过	,	这	所有者	的	这	发动机	车

[rɪ'li:st] [ðə; ði] ['seɪfti] [vælv] .

released	the	safety	valve	.
发布	这	安全	阀门	.

总而言之——在遭受损失并支付了赔偿金之后，汽车车主打开了安全阀。

“ [dʒʌdʒ] ['wɪgɪn] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	Judge	Wiggin	,	”	he	said	,
“	法官	威金	,	”	他	说	,

“威金法官，”他说。

“ [aɪm] [kəm'peld] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [maɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə] ['wɪtnəs]

“	I'm	compelled	to	tell	you	that	it	has	never	been	my	misfortune	to	witness
“	我是	被迫	到	告诉	你	那	它	有	绝不	到过	我的	不幸	到	证人

[ə; eɪ] ['greɪtər] [fɑ:rs] [ɔ:r][ə; eɪ] [mɔ:r] [rɪ'dɪkjələs] ['trævəsti] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

a	greater	farce	or	a	more	ridiculous	travesty	of	justice	.
一个	更大的	闹剧	或者	一个	更多的	荒谬的	闹剧	的	正义	.

“我不得不告诉你们，我从未如此不幸地目睹过如此荒唐的闹剧或如此荒谬的司法闹剧。

[ju:; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ˌæbsə'lu:tli] ['evɪdənt] [ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

You	made	it	absolutely	evident	that	,	from	the	very	beginning	,
你	制成	它	绝对地	明显	那	,	从	这	非常	开始	,

你已经非常明确地表明，从一开始，

[jʊr; jər][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɪm'poʊz][ə; eɪ][faɪn] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv]

your	mind	was	made	up	and	that	you	would	impose	a	fine	,	regardless	of
你的	头脑	曾是	制成	向上	和	那	你	会	强加	一个	美好的	,	不管	的

[ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

extenuating	circumstances	.
减轻	情况	.

你已经下定决心，无论是否有情有可原的情况，都要处以罚款。

[ju:; jʊ] ['præktɪkli] [wɔ:rnd] [ˌju: 'es] [ðæt] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] [dɪ'fens] [wʊd] ['mɪrli] [ɪn'kri:s] [ðə; ði]

You	practically	warned	us	that	any	attempt	at	defense	would	merely	increase	the
你	几乎	警告	我们	那	任何	试图	在	防御	会	仅仅	增加	这

[sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ˌju: 'es] .

sum	of	money	you	were	determined	to	get	out	of	us	.
和	的	钱	你	是	决定	到	得到	出去	的	我们	.

你实际上已经警告过我们，任何反抗的尝试只会增加你决心从我们身上榨取的钱财数额。

[sʌtʃ] ['næroʊ] - ['maɪndɪd] ['bɪgətri] [stæmps][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌn'fɪt][tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðɪs] ['dɪstrɪkt]

Such	narrow	-	minded	bigotry	stamps	you	as	a	man	unfit	to	represent	this	district
这样的	狭窄的	-	有思想	偏见	邮票	你	作为	一个	男人	不合格	到	代表	这	区

[ɪn][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] .

in	the	legislature	.
在	这	立法机关	.

这种狭隘的偏见让你显得不适合代表本选区进入立法机构。

" ['neɪθn] ['wɪgɪn] [bent] [ə; eɪ] [grɪm] [ænd; ənd] ['stedi] [aɪ] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .

"	Nathan	Wiggin	bent	a	grim	and	steady	eye	upon	him	.
"	内森	威金	弯曲	一个	严峻	和	稳定的	眼睛	之上	他	.

内森·威金用一种严肃而坚定的目光盯着他。

" [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [fju:] [ri'ma:ks] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ['plæsɪdli] , " ['kɑ:nstɪtu:t] [ə; eɪ] [klɪr] [keɪs] [ʌv; əv] [kən'tempt] ,

"	And	them	few	remarks	,	"	he	returned	placidly	,	"	constitute	a	clear	case	of	contempt	,
"	和	他们	很少	评论	,	"	他	返回	平静地	,	"	构成	一个	清除	案件	的	鄙视	,

"而那几句话,"他平静地回答道，"显然构成了蔑视。"

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [tʌk] [ɑ:n] [ə'nʌðər] ['twenti] - [faɪv] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ,

for	which	I	shall	have	to	tuck	on	another	twenty	-	five	dollars	,
为了	哪个	我	将	有	到	塞进	在	其他	二十	-	五	美元	,

为此，我还要再凑25美元。

[tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rt] .

to	preserve	the	dignity	of	the	court	.
到	保存	这	尊严	的	这	法庭	.

维护法庭的尊严。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [spi:k] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stʌmp] [ju:; jʊ] [ʃɑ:t] [ɔ:f] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['bɔ:ldərdæʃ] ,

considering	the	fact	that	the	last	time	I	heard	you	speak	from	the	stump	you	shot	off	a	whole	lot	of	balderdash	,
考虑	这	事实	那	这	最后的	时间	我	听到	你	说话	从	这	树桩	你	射击	离开	一个	所有的	很多	的	梦呓	,

考虑到上次我听到你站在断头台上讲话时，你说的全是胡说八道，

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [soʊ] - [kɔ:ld] [ɪn'telɪdʒənt] ['voʊtɚz] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] [sɔ:] [fɪt] [tu:; tə] [ɪ'lekt] [ju:; jʊ] ['gʌvərnər] ,

for	all	of	which	the	so	-	called	intelligent	voters	of	this	State	saw	fit	to	elect	you	governor	,
为了	全部	的	哪个	这	所以	-	称为	聪明的	选民	的	这	状态	锯	合身	到	选	你	州长	,

正因如此，本州那些所谓的聪明选民才选择你担任州长。

[aɪl] [rɪ'mɪt] [ðə; ði] [faɪn] .

I'll	remit	the	fine	.
患病的	汇	这	美好的	.

我会免除罚款。

[ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] ['vælər] ,

And	discretion	being	the	better	part	of	valor	,
和	审慎	存在	这	更好的	部分	的	勇气	,

谨慎是英勇的上半部分。

[let] [ˌem 'i:] [sə'dʒest] [ðæt] [ju:; jʊ] ['bɑ:t(ə)l] [ʌp] ['fɜ:rðər] ['si:ðɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [bəuθ] [get] [ˌaʊt'saɪd] ,

let	me	suggest	that	you	bottle	up	further	seething	criticism	until	we	both	get	outside	,
让	我	建议	那	你	瓶子	向上	更远	沸腾	批评	直到	我们	两个都	得到	外部	,

我建议你把那些激烈的批评都憋在心里，等我们俩都出去之后再说。

[wer] , [æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] , [wiː; wi][kæn; kən] [tel] [iːtʃ] ['ʌðər] [dʒest] [wʌt] [wiː; wi] [θɪŋk] ,

where	,	as	man	to	man	,	we	can	tell	each	other	jest	what	we	think	,
在哪里	,	作为	男人	到	男人	,	我们	能	告诉	每个	其他	笑话	什么	我们	思考	,

[wɪ'ðaʊt] [mɪnsɪn] - [wɜːrdz] .

without	mincin	'	words	.
没有	肉毒素	-	字	.

在这里，我们可以像男人一样，坦诚地表达自己的想法，无需拐弯抹角。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

"	CHAPTER	VI
"	章	六年级

第六章

[ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [poʊ'spoʊnd] .

A	DEMONSTRATION	POSTPONED	.
一个	示范	推迟	.

示威活动延期。

[ə; eɪ] ['bɑːmʃel] , [ɪk'sploʊdɪŋ][ɪn] [ðæt] [ruːm] , [kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['greɪtər]

A	bombshell	,	exploding	in	that	room	,	could	hardly	have	created	a	greater
一个	重磅炸弹	,	爆炸	在	那	房间	,	可以	几乎	有	创建	一个	更大的

[sen'seɪʃ(ə)n] .

sensation	.
感觉	.

一颗重磅炸弹在那间房间里爆炸，恐怕也难以引起更大的轰动。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] !

The	governor	!
这	州长	!

州长！

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [ə'restɪd] [fɔːr; fər] ['spiːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv]

The	governor	of	the	State	,	arrested	for	speeding	in	the	little	town	of
这	州长	的	这	状态	,	被捕	为了	超速	在	这	小的	镇	的

['griːnbʊʃ] ,

Greenbush	,
绿丛	,

该州州长因在格林布什小镇超速行驶而被捕。

[hæd; həd] [bɪn] [faɪnd] [baɪ] [dʒʌdʒ] ['wɪgɪn] , [huː] , [æz; əz][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði]

had	been	fined	by	Judge	Wiggin	,	who	,	as	a	would	-	be	candidate	for	the
有	到过	罚款	经过	法官	威金	,	WHO	,	作为	一个	会	-	是	候选人	为了	这

['ledʒɪsleɪtʃər] ,

legislature	,
立法机关	,

曾被威金法官罚款，而威金法官本人当时正计划竞选立法机构职位。

[rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] [voʊts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [oʊn] ['pɑːrti] !

required	the	support	and	votes	in	his	district	of	the	governor's	own	party	!
必需的	这	支持	和	投票	在	他的	区	的	这	州长的	自己的	派对	!

需要获得州长所在政党在其选区的支持和选票！

['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [mɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri] , [mɔːr] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ,

Further	than	that	,	more	extraordinary	,	more	incomprehensible	,
更远	比	那	,	更多的	非凡的	,	更多的	难以理解	,

不仅如此，更非凡，更难以理解，

['hævɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ə'fendəz] ,

having	immediately	recognized	the	governor	as	one	of	the	two	offenders	,
拥有	立即地	认可	这	州长	作为	一	的	这	二	罪犯	,

他立即认出州长是两名罪犯之一，

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] ['reprəmænd] [hɪm; ɪm] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [æn; ən]

the	judge	had	dared	to	reprimand	him	precisely	as	if	he	were	an
这	法官	有	敢于	到	训诫	他	恰恰	作为	如果	他	是	一个

['ɔːrd(ə)neri] ['sɪtɪzn] ;

ordinary	citizen	;
普通的	公民	;

法官竟然敢像对待普通公民一样训斥他；

['pɑːsəbli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [mɔːr] ['kɔːstɪk] [sɪ'verəti] .

possibly	with	a	trifle	more	caustic	severity	.
可能	和	一个	琐事	更多的	腐蚀性物质	严重性	.

或许语气会更尖锐一些。

[ænd; ənd] [næt] ['wɪgɪn] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [ʃruːd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['hedɪd] [nɑːt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz]

And	Nat	Wiggin	was	altogether	too	shrewd	and	long	-	headed	not	to	realize
和	纳特	威金	曾是	共	也	精明	和	长的	-	标题	不是	到	意识到

[ðæt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪg'zekjətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlmoʊst]

that	a	single	word	from	the	chief	executive	of	the	State	would	be	almost
那	一个	单身的	单词	从	这	首席	管理人员	的	这	状态	会	是	几乎

['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [blæst] [hɪz; ɪz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [æm'bɪʃənz] .

certain	to	blast	his	political	ambitions	.
肯定	到	爆炸	他的	政治的	抱负	.

而纳特·威金（Nat Wiggin）则非常精明且目光长远，他完全意识到，国家元首的一句话几乎肯定会粉碎他的政治抱负。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɑːm] [θɔːt] [wʊd] [hæv; həv] [led] - ['nebəz] [ðer; ðər] [ə'sembld] [tuː; tə] ['riːəlaɪz]

a	little	calm	thought	would	have	led	Wiggin's	neighbors	there	assembled	to	realize
一个	小的	冷静的	想法	会	有	引领	-	邻居	那里	组装	到	意识到

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɪrləs] ['ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

that	his	fearless	action	was	precisely	what	they	might	have	expected	of	him	.
那	他的	无畏	行动	曾是	恰恰	什么	他们	可能	有	预期的	的	他	.

稍微冷静思考一下，威金斯的邻居们就会意识到，他无畏的行动正是他们所期待的。

['nevər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] ['toʊdi] ,

Never	in	his	life	had	he	played	the	toady	,
绝不	在	他的	生活	有	他	玩	这	拍马屁	,

他一生中从未做过马屁精。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [krɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd]

and	he	was	not	a	person	to	cringe	in	the	presence	of	power	and
和	他	曾是	不是	一个	人	到	尴尬	在	这	在场	的	力量	和

[pɑːmp] .

pomp	.
盛大场面	.

他不是一个会在权力和盛况面前畏缩的人。

“ [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ɔːr] ['feɪvər] ” [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['mɑːtoʊ] , [ænd; ənd] , [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , [hiː; hi] [æd'hɪrd]

“	Without	fear	or	favor	”	was	his	motto	,	and	,	right	or	wrong	,	he	adhered
“	没有	害怕	或者	偏爱	”	曾是	他的	座右铭	,	和	,	正确的	或者	错误的	,	他	粘着

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

“无所畏惧，不偏袒”是他的座右铭，无论对错，他都坚持这样做。

[hɑːrd] - ['hedɪd] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌɪnkən'sɪstənt] .

Hard	-	headed	and	obstinate	he	might	be	,	but	he	was	not	inconsistent	.
难的	-	标题	和	顽固	他	可能	是	,	但	他	曾是	不是	不一致	.

他或许固执己见，但他为人始终如一。

[ðə; ði][spek'teitəs] ['kraʊdɪd] ['fɔːrwərd][ɑːn]['tɪptoʊ] , ['geɪpɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] [ə'gæst] .

The	spectators	crowded	forward	on	tiptoe	,	gaping	,	almost	aghast	.
这	观众	挤	向前	在	脚尖	,	张开的	,	几乎	惊愕	.

观众们踮着脚尖向前挤去，目瞪口呆，几乎惊呆了。

['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd][grɪm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

Frowning	and	grim	,	his	face	purple	with	anger	,	the	governor	stared	at	the	judge	.
皱眉	和	严峻	,	他的	脸	紫色的	和	愤怒	,	这	州长	凝视	在	这	法官	.

州长眉头紧锁，脸色铁青，怒气冲冲地盯着法官。

[kɑːm][ænd; ənd] [ˌʌnpər'tɜːrbd] [æz; əz][ə; eɪ][dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði]['lætər] [ə'naʊnst] [ðæt] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [ə'dʒɝːnd] ,

Calm	and	unperturbed	as	a	June	morning	,	the	latter	announced	that	court	was	adjourned	,
冷静的	和	镇定自若	作为	一个	六月	早晨	,	这	后者	宣布	那	法庭	曾是	休会	,

如同六月清晨般平静祥和，后者宣布休庭。

[ænd; ənd][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

and	rose	from	his	seat	.
和	玫瑰	从	他的	座位	.

他从座位上站了起来。

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['diːpəst] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['sekrəteri] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

Trembling	with	deepest	indignation	,	the	governor's	secretary	pulled	at	his	elbow	.
发抖	和	最深处	愤慨	,	这	州长的	秘书	拉	在	他的	弯头	.

州长的秘书气愤不已，浑身颤抖地拉了拉他的胳膊肘。

“ [kʌm] , ” ['ɝːdʒd] ['hɪtʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

“	Come	,	”	urged	Hitchens	in	a	low	tone	,
“	来	,	”	敦促	希钦斯	在	一个	低的	语气	,

“来吧，”希钦斯低声催促道。

“ [lets] [get] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [luːz] [kən'troʊl][ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd] [twɪst] [ðæt] [oʊld]['luːnətɪks] [noʊz] . ”

“	let's	get	out	before	I	lose	control	of	myself	and	twist	that	old	lunatic's	nose	.	”
“	我们来吧	得到	出去	前	我	失去	控制	的	我	和	捻	那	老的	疯子的	鼻子	.	”

“咱们赶紧走吧，免得我控制不住自己，扭断那个老疯子的鼻子。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [traɪ] [ðæt] , [hɪr] [ɔːr] ['elsˌwer] , ['ʌndər] ['eni] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] ,

“	I	don't	think	you'd	better	try	that	,	here	or	elsewhere	,	under	any	provocation	,
“	我	不	思考	你会	更好的	尝试	那	,	这里	或者	别处	,	在下面	任何	挑衅	,

“我认为你最好不要尝试这样做，无论是在这里还是在其他任何地方，无论受到任何挑衅。”

” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪg'zekjətɪv] .

”	returned	the	chief	executive	.
”	返回	这	首席	管理人员	.

首席执行官回答道。

“ [aɪv] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n]['hiːd] [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [æz; əz][ɪn]['faɪnɪŋ][ə; eɪ] ['spiːdər] .

“	I've	a	notion	he'd	take	as	much	pleasure	in	fighting	as	in	fining	a	speeder	.
“	我已经	一个	概念	他会	拿	作为	很多	乐趣	在	斗争	作为	在	澄清	一个	飞车	.

“我感觉他打架的乐趣和罚超速驾驶者罚款的乐趣一样多。”

” [ðeɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [sterz] , [ðə; ði][spek'teitəs] , [stɪl] ['sterɪŋ] [waɪd] - [aɪd] ,

”	They	turned	toward	the	stairs	,	the	spectators	,	still	staring	wide	-	eyed	,
”	他们	转向	朝向	这	楼梯	,	这	观众	,	仍然	凝视	宽的	-	眼睛	,

“他们转向楼梯，旁观者们仍然瞪大了眼睛盯着他们，

['klætɜɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] [leɪn] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pæs] .

clattering	back	to	open	a	lane	through	which	they	could	pass	.
咔嗒咔嗒	后退	到	打开	一个	车道	通过	哪个	他们	可以	经过	.

咔哒咔哒地往回走，开辟出一条他们可以通过的通道。

['wiːpɪŋ] [bə'zɛl] [wʌz; wəz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['gælvənaɪzd]['ɪntuː][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ] [æk'tɪvəti] .

Weeping	Buzzell	was	ahead	of	them	,	galvanized	into	unusual	and	amazing	activity	.
哭泣	巴泽尔	曾是	前方	的	他们	,	镀锌	进入	异常	和	惊人的	活动	.

哭泣的巴泽尔走在他们前面，被激发出了不同寻常且惊人的活力。

“ [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnər] !

“	Make	way	for	the	governor	!
“	制作	方式	为了	这	州长	!

“给州长让路！”

” [hiː; hi] ['snʌfəld] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

”	he	snuffled	,	waving	his	arms	.
”	他	哼哼	,	挥手	他的	武器	.

他抽泣着，挥舞着手臂。

[daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ɪn] [æd'væns] [hiː; hi] [stʌmpt] ,

Down	the	stairs	in	advance	he	stumped	,
向下	这	楼梯	在	进步	他	难住了	,

他提前走下楼梯，一瘸一拐的。

['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˌæpə'θetɪk] ['taunzmən] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [drɔːn] [baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrtruːm,'kɔːrtrʊm] .

bursting	with	eagerness	to	carry	the	news	to	those	apathetic	townsmen	who	had	not	been	drawn	by	curiosity	to	the	courtroom	.
爆发	和	渴望	到	携带	这	消息	到	那些	冷漠的	镇民	WHO	有	不是	到过	绘制	经过	好奇心	到	这	法庭	.

他迫不及待地想把这个消息告诉那些对法庭漠不关心的镇民们。

['mɑːrvələs] [ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['swɪftnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðæt] [nuːz] [spred] .

Marvelous	and	incredible	was	the	swiftness	with	which	that	news	spread	.
奇妙	和	极好的	曾是	这	速度	和	哪个	那	消息	传播	.

消息传播之快，令人惊叹，难以置信。

[smɔːl] [bɔɪz] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] , ['skɜːriːɪŋ] .

Small	boys	carried	it	,	scurrying	.
小的	男孩们	携带	它	,	匆匆忙忙	.

几个小男孩抱着它，匆匆跑过。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæd; həd] [bɪn] [næbd] [fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [spiːd] ['lɪmɪt] ; [dʒʌdʒ] ['wɪgɪn] [hæd; həd]['reprəˌmændid][ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] .

The	governor	had	been	nabbed	for	breaking	the	speed	limit	;	Judge	Wiggin	had	reprimanded	and	fined	him	.
这	州长	有	到过	被抓获	为了	打破	这	速度	限制	;	法官	威金	有	训斥	和	罚款	他	.

州长因超速被抓；威金法官对他进行了训诫并处以罚款。

['vɪlɪdʒɜ-z] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz][ænd; ənd][ɔːl]['eɪdʒɪz] [keɪm] ['hʌriŋ] [tɔːrd] ['tɜːnɜ-z] [stɔːr] ,

Villagers	of	both	sexes	and	all	ages	came	hurrying	toward	Turner's	store	,
村民们	的	两个都	性别	和	全部	年龄	来了	匆忙	朝向	特纳的	店铺	,

村里男女老少都匆匆赶往特纳的商店。

['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] [huː] [hæd; həd][met] [sʌtʃ] ['sʌməri]
anxious **to** **get** **a** **glimpse** **of** **the** **notable** **who** **had** **met** **such** **summary**
焦虑的 到 得到 一个 一瞥 的 这 值得注意的 WHO 有 遇见 这样的 概括
[ænd; ənd][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ['triːtmənt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] " [dʒɛdʒ] .
and **impartial** **treatment** **at** **the** **hands** **of** **the** **"** **jedge** **.**
和 公正 治疗 在 这 双手 的 这 " 边缘 .

急切地想一睹这位在"法官"手中遭遇如此草率和不公正待遇的名人的风采。

" ['hɪtʃənz] [sɔː] [ðem; ðəm] [ə'semblɪŋ] .
" Hitchens saw them assembling .
" 希钦斯 锯 他们 组装 .

希钦斯看到他们在集结。

" [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] , " [hiː; hi]['ɝːdʒd] .
" Let's get out of this hole , " he urged .
" 我们来吧 得到 出去 的 这 洞 , " 他 敦促 .

"我们得赶紧离开这个坑，"他催促道。

" [ɔːl][ðə; ði][dʒeɪz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] .
" All the jays in the town will be here in less than ten minutes .
" 全部 这 蓝鸟 在 这 镇 将要 是 这里 在 较少的 比 十 分钟 .

"镇上所有的松鸦不到十分钟就会到这里来。"

" [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] , ['hedɪd] [daʊn]
" He made for the automobile , which stood in front of the store , headed down
" 他 制成 为了 这 汽车 , 哪个 站立 在 正面 的 这 店铺 , 标题 向下
[ðə; ði] [striːt] .
the street .
这 街道 .

他走向停在商店前的汽车，沿着街道驶去。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd] [dʒɔːrdʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , ['fɑːloʊɪŋ] .
" We've got to find George , " said the governor , following .
" 我们已经 得到 到 寻找 乔治 , " 说 这 州长 , 下列的 .

"我们得找到乔治，"州长接着说道。

" [its] [ɑːd] [hiː; hi]['hæznt] [ʃoʊn] [ʌp] .
" It's odd he hasn't shown up .
" 它是 奇怪的 他 还没有 所示 向上 .

"他没出现，这很奇怪。"

['wʌndər] [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Wonder what's become of him .
想知道 是什么 变得 的 他 .

不知道他现在怎么样了。

" [æz; əz] [ðeɪ] [pɔːzd] [ɪ'rezəluːtli] [bɪ'saɪd][ðə; ði]['moʊtər][kɑːr][ðə; ði][dʒʌdʒ] , ['hævɪŋ] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] ,
" As they paused irresolutely beside the motor car the judge , having issued forth ,
" 作为 他们 暂停 犹豫不决 旁 这 发动机 车 这 法官 , 拥有 发布 前进 ,
[ə'proʊtʃt] .
approached .
接近 .

"当他们犹豫地停在汽车旁时，法官走了出来，走了过来。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['pleɪˌkeɪtɪŋ][ɔːr][əˌpɑːlə'dʒetɪk][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [wer] [æn; ən]
There was nothing placating or apologetic in his manner , nor did he wear an
那里 曾是 没有什么 安抚 或者 道歉的 在 他的 方式 , 也不 做过 他 穿 一个
[ə'fensɪv] , [dɪ'faɪənt] [er] .
offensive , defiant air .
进攻 , 桀骜不驯 空气 .

他的态度中既没有讨好也没有道歉，也没有流露出冒犯或挑衅的神情。

“ ['gʌvərnər] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **Governor** , ” **he** **said** ,
“ 州长 , ” 他 说 ,

“州长，”他说。

“ [ɪf] [ju:d] [si:n] [fɪt] [tu:; tə] ['noʊtɪfaɪ] [ˌem 'i:] [baɪ] ['tɛləˌfoʊn] [ðæt] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [meɪd]
“ **if** **you'd** **seen** **fit** **to** **notify** **me** **by** **telefone** **that** **business** **of** **importance** **made**
“ 如果 你会 已见 合身 到 通知 我 经过 电话 那 商业 的 重要性 制成
[ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [goʊ] - [θru:] [ðɪs] [taʊn] ,
it **necessary** **for** **you** **to** **go** **skihooting** **through** **this** **town** **,**
它 必要的 为了 你 到 去 - 通过 这 镇 ,

“如果你觉得有必要通过电话通知我，说明你有重要的事情需要穿越这个城镇，

[aɪ'd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [spi:d] ['lɪmɪt] [reɪzd] [tu:; tə] ['fɪfti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
I'd **have** **had** **the** **speed** **limit** **raised** **to** **fifty** **miles** **an** **hour** **for** **the**
ID 有 有 这 速度 限制 提高 到 五十 英里 一个 小时 为了 这
[ə'keɪʒn] ,
occasion **,**
场合 ,

为了配合当时的场合，我会把限速提高到每小时五十英里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] ['ki:pɪn] - [æn; ən] ['oʊpən] [ænd; ənd] [klɪr] [roʊd] [fɔ:r; fər] [ji:; ji] .
and **the** **officers** **keepin** **'** **an** **open** **and** **clear** **road** **for** **ye** **.**
和 这 警官 保持 - 一个 打开 和 清除 路 为了 是的 .

警员们会为你保持道路畅通。

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [wʌz; wəz] [ketʃ] , [ænd; ənd] [hɔ:ld] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [seɪm] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər]
But **when** **you** **was** **ketched** **,** **and** **hauled** **up** **before** **me** **,** **same** **as** **any** **other**
但 什么时候 你 曾是 素描 , 和 拖拽 向上 前 我 , 相同的 作为 任何 其他
['praɪvət] ['pɜ:rs(ə)n] ,
private **person** **,**
私人的 人 ,

但是当你被抓获，像其他平民一样被押到我面前时，

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [neɪm] , [aɪ] [fɪgɚd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [wei] [tu:; tə] ['hænd(ə)l]
and **give** **a** **fictitious** **name** **,** **I** **figgered** **there** **was** **only** **one** **way** **to** **handle**
和 给 一个 虚拟 姓名 , 我 计算 那里 曾是 仅有的 一 方式 到 处理
[ðə; ði] [keɪs] ,
the **case** **,**
这 案件 ,

并取一个假名，我想处理这件事只有一种方法了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [aɪ'd] ['hænd(ə)l] ['eni] ['ʌðər] .
which **was** **the** **same** **as** **I'd** **handle** **any** **other** **.**
哪个 曾是 这 相同的 作为 ID 处理 任何 其他 .

我处理其他任何事情的方式都一样。

[aɪm] [ə'^in] - [ði:z] [hɪr] ['haɪweɪ] [ləʊkə'məʊtɪvz] [ɑ:n] ['prɪnsəp(ə)l] ,
I'm **agin** **'** **these** **here** **highway** **locomotives** **on** **principle** **,**
我是 再次 - 这些 这里 公路 机车 在 原则 ,

我原则上反对这些高速公路上的机车。

[ænd; ənd] [aɪ'd] [faɪn] [ðə; ði] [zɑ:r] [ʌv; əv] - [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tʊk] [ʌp] [fɔ:r; fər] ['spi:dɪŋ] [ɪn] [wʌn]
and **I'd** **fine** **the** **Czar** **of** **Roosia** **if** **he** **was** **took** **up** **for** **speeding** **in** **one**
和 ID 美好的 这 沙皇 的 - 如果 他 曾是 采取 向上 为了 超速 在 一
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['limits] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] .
within **the** **limits** **of** **this** **town** **.**
之内 这 限制 的 这 镇 .

如果鲁西亚沙皇在本镇范围内因超速驾驶被抓，我一定会对他处以罚款。

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl][bɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Something like a faint smile began to play around the corners of the**
" 某物 喜欢 一个 头晕的 微笑 开始 到 玩 大约 这 角落 的 这
['gʌvɝnɝz] [maʊθ] .
governor's mouth .
州长的 嘴 .

"州长的嘴角开始浮现出一丝淡淡的微笑。"

" [haʊ] ['meni] [taɪmz][hæv; həv][ju:; jʊ] ['rɪdn] [ɪn][æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] , [dʒʌdʒ] ['wɪgɪn] ?
" **How many times have you ridden in an automobile , Judge Wiggin ?**
" 如何 许多 时代 有 你 骑 在 一个 汽车 , 法官 威金 ?

"威金法官，您坐过多少次汽车？"

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [dʒest][ə'baʊt][æz; əz]['meni] [taɪmz][æz; əz] [ju:v] [rɪd][ɑ:n][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:mɪt] , ['gʌvərnər] .
" **Jest about as many times as you've rid on the tail of a comet , governor .**
" 笑话 关于 作为 许多 时代 作为 你已经 摆脱 在 这 尾巴 的 一个 彗星 , 州长 .

"州长，大概和你骑过彗星尾巴的次数差不多吧。"

[ə; eɪ] [gʊd] , [fæst] - ['stɛpɪn] - ['hɑ:s]['su:ts][ˌem 'i:] . "
A good , fast - steppin ' hoss suits me . "
一个 好的 , 快速地 - 踏脚石 - 霍斯 西装 我 . "

一匹步伐矫健、速度飞快的骏马正合我意。

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly .**
" 确切地 .

"确切地。

[ænd; ənd] [ju:v] ['drɪvn] [sʌm; səm][fæst] ['stepər] [ɪn][jʊr; jər][taɪm] .
And you've driven some fast steppers in your time .
和 你已经 驱动 一些 快速地 踏步机 在 你的 时间 .

你以前也开过不少快车。

[noʊ] [daʊt] [ju:v] ['drɪvn] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ]
No doubt you've driven them through the streets of this town at a much
不 怀疑 你已经 驱动 他们 通过 这 街道 的 这 镇 在 一个 很多
['greɪtər] [spi:d] [ðæn; ðən] [eɪt] [maɪlz][æn; ən]['aʊər] ,
greater speed than eight miles an hour ,
更大的 速度 比 八 英里 一个 小时 ,

毫无疑问，你曾驾驶它们以远超每小时八英里的速度穿过这座城镇的街道。

[ðʌs] [en'deɪndʒərɪŋ][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [pə'destriənz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['haɪweɪz] . "
thus endangering the lives of pedestrians and others upon the highways . "
因此 危及 这 生活 的 行人 和 其他的 之上 这 高速公路 . "

这样就危及了行人和其他在高速公路上人员的生命安全。"

" - - ['fɪdlstɪks] !
" **Endangerin ' fiddlesticks !**
" - - 胡说八道 !

"危险的提琴手！"

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə]['hænd(ə)l] [hɑsɪz] , [sɜ:r] .
I know how to handle hosses , sir .
我 知道 如何 到 处理 软管 , 先生 .

先生，我知道怎么驾驭水管。

[aɪv] [broʊk] [ænd; ənd] [treɪnd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɪn] [maɪ] [deɪ] .

I've	broke	and	trained	hundreds	of	'	em	in	my	day	.
我已经	打破	和	受过训练	数百	的	-	呃	在	我的	天	.

我这些年来驯服和训练过成百上千只狗。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [gaɪd] - [ɪm] [ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [stɑ:p] - [ɪm] . ”

I	know	how	to	guide	'	em	and	how	to	stop	'	em	.	”
我	知道	如何	到	指导	-	呃	和	如何	到	停止	-	呃	.	”

我知道如何引导他们，也知道如何阻止他们。

“ [stɪl] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [æn; ən] ['ekspɜ:rt] ['draɪvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊtər] [kɑ:r] [hæz; həz] [fɑ:r]

“	Still	you	may	not	realize	that	an	expert	driver	of	a	motor	car	has	far
“	仍然	你	可能	不是	意识到	那	一个	专家	司机	的	一个	发动机	车	有	远的

[mɔ:r] ['pɜ:rfɪkt] [kən'troʊl] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['draɪvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [hɔ:rs]

more	perfect	control	over	his	machine	than	the	driver	of	a	spirited	horse
更多的	完美的	控制	超过	他的	机器	比	这	司机	的	一个	精神抖擞	马

[kæn; kən] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] .

can	possibly	have	over	the	animal	.
能	可能	有	超过	这	动物	.

“但你可能没有意识到，汽车驾驶专家对汽车的控制力远比驾驭烈马的骑手对马匹的控制力要强得多。”

['laɪkwaɪz] ,

Likewise	,
同样地	,

同样地，

[æn; ən] ['ɔ:toʊ] ['mu:vɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['relətɪv] [spi:d] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ə; eɪ]

an	auto	moving	at	the	same	relative	speed	as	a	horse	attached	to	a
一个	汽车	移动	在	这	相同的	相对的	速度	作为	一个	马	随附的	到	一个

['kærɪdʒ] [meɪ] [bi:; bi] [stɑ:pt] [mɔ:r] ['kwɪkli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [hɔ:rs] .

carriage	may	be	stopped	more	quickly	than	the	horse	.
运输	可能	是	停止	更多的	迅速地	比	这	马	.

一辆汽车以与马车相同的相对速度行驶时，可能比马匹更快地停下来。

['ðerfɔ:r] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] , ['prɑ:pərli] ['hændəld] , [ɪz] [ə; eɪ] ['smɔ:lər] ['menəs] [tu:; tə] ['hju:mən] ['seɪfti]

Therefore	the	machine	,	properly	handled	,	is	a	smaller	menace	to	human	safety
所以	这	机器	,	适当地	处理	,	是	一个	较小的	威胁	到	人类	安全

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [hɔ:rs] - [drɔ:n] ['kærɪdʒ] . ”

than	a	horse	-	drawn	carriage	.	”
比	一个	马	-	绘制	运输	.	”

因此，如果操作得当，这台机器对人类安全的威胁比马车要小。

“ ['gʌvərnər] , ” [sed] ['neɪθn] [pi:] . ['wɪgɪn] ,

“	Governor	,	”	said	Nathan	P	.	Wiggin	,
“	州长	,	”	说	内森	P	.	威金	,

“州长，”内森·P·威金说道。

“ [pə'laɪtnəs] [fə'bidz] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [dʒest] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['steɪtmənt] .

“	politeness	forbids	me	to	tell	you	jest	what	I	think	of	that	statement	.
“	礼貌	禁止	我	到	告诉	你	笑话	什么	我	思考	的	那	陈述	.

“出于礼貌，我不能开玩笑地告诉你我对那句话的看法。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪv] [gɑ:t] [maɪ] [koʊt] [ɑ:n] . ”

Besides	,	I've	got	my	coat	on	.	”
除了	,	我已经	得到	我的	外套	在	.	”

此外，我还穿了外套。

“ [ɪf] [jʊə(r)] [tu:] ['predʒədɪst] , ” [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , “ [get] ['ɪntu:] [ðɪs] [kɑ:r] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ,

“	If	you're	too	prejudiced	,	”	said	the	governor	,	“	get	into	this	car	with	me	,
“	如果	你是	也	有偏见的	,	”	说	这	州长	,	“	得到	进入	这	车	和	我	,

州长说：“如果你偏见太深，那就跟我一起上这辆车吧。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

and	**you**	**shall**	**have**	**a**	**demonstration**	**.**
和	你	将	有	一个	示范	.

你们将会得到演示。

" [dʒʌst] [haʊ] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['kænɑːt] [biː; bi]

"	**Just**	**how**	**this**	**invitation**	**would**	**have**	**been**	**received**	**at**	**that**	**moment**	**cannot**	**be**
"	只是	如何	这	邀请	会	有	到过	已收到	在	那	片刻	不能	是

[sed] .

said	**.**
说	.

"当时人们对这份邀请的反应如何，现在还不得而知。"

[θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [keɪm] [ə; eɪ] ['pæntɪŋ] , ['frekld] , [red] - ['hedɪd] [jʌŋ] [mæn] , [fliŋɪŋ]

Through	**the**	**crowd**	**came**	**a**	**panting**	**,**	**freckled**	**,**	**red**	**-**	**headed**	**young**	**man**	**,**	**flinging**
通过	这	人群	来了	一个	喘息	,	雀斑	,	红色的	-	标题	年轻的	男人	,	投掷

['piːp(ə)l][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz] .

people	**aside**	**with**	**his**	**long**	**arms**	**.**
人们	旁边	和	他的	长的	武器	.

人群中出现了一个气喘吁吁、满脸雀斑、一头红发的年轻人，他用长长的手臂将人群推到一边。

“ [heɪ] , [dʒɛdʒ] ['wɪgɪn] !

“	**Hey**	**,**	**Jedge**	**Wiggin**	**!**
“	嘿	,	边缘	威金	!

“嘿，杰奇·维金！”

" [hiː; hi] [kɔːld] ['tʃoʊkɪŋli] .

"	**he**	**called**	**chokingly**	**.**
"	他	称为	令人窒息地	.

他哽咽着喊道。

“ ['bɛsiz] [gɔːn] ['kreɪzi] !

“	**Bessie's**	**gone**	**crazy**	**!**
“	贝西的	已消失	疯狂的	!

“贝西疯了！”

[kʌm] [hoʊm] [kwɪk] ! ”

Come	**home**	**quick**	**!**	**”**
来	家	快的	!	”

快回家！

“ - [ðæt] , [lem] [dɔd] ? ” [kraɪd][ðə; ði][dʒʌdʒ] ,

“	**Whut's**	**that**	**,**	**Lem**	**Dodd**	**?**	**”**	**cried**	**the**	**judge**	**,**
“	-	那	,	引理	多德	?	”	哭	这	法官	,

“莱姆·多德，你说什么？”法官喊道。

['snæpɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [græbiŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

snapping	**round**	**and**	**grabbing**	**the**	**young**	**man**	**by**	**the**	**shoulder**	**.**
啪啪	圆形的	和	抓取	这	年轻的	男人	经过	这	肩膀	.

他猛地转身，一把抓住年轻人的肩膀。

“ [maɪ]['dɑːtə] — [gɔːn] ['kreɪzi] ?

“	**My**	**darter**	**—**	**gone**	**crazy**	**?**
“	我的	飞镖	—	已消失	疯狂的	?

我的飞镖——疯了吗?

[wʌt] [-] [miːn] ? ”

What	**d'ye**	**mean**	**?**	**”**
什么	染料	意思是	?	”

你什么意思?

“ [dʒest] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , ” [ɪn'sɪstɪd] [lem] [dɔd] ['tʃoʊkɪŋli] .
“ Jest whut I say , ” insisted Lem Dodd chokingly .
“ 笑话 什么? 我 说 , ” 坚持 引理 多德 令人窒息地 .

“我说的就是这个意思，”莱姆·多德哽咽着坚持道。

“ [ʃi:; ʃi] [brʌŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] ['felər] [ɪn'tɜ:r] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['hi:z] [gɑ:t] [ə; eɪ] [kræk] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [kə'beɪzə] ,
“ She brung a strange young feller inter the house , and he's got a crack on his cabeza ,
“ 她 带来 一个 奇怪的 年轻的 伙计 间 这 房子 , 和 他是 得到 一个 裂缝 在 他的 卡韦萨 ,

“她带了一个陌生的年轻小伙子回家，他的头上好像有裂缝。”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ki:ld] ['oʊvər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] ['soʊfi] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gɔ:nər] ,
and he keeled over on the parlor sofy , and he looked like he was a goner ,
和 他 龙骨 超过 在 这 客厅 索菲 , 和 他 看起来 喜欢 他 曾是 一个 倒霉蛋 ,

他突然倒在客厅的沙发上，看起来好像要完蛋了。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɛt] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['hɔləd] [ænd; ənd] [flɔpt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:z] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
with his eyes shet , and she hollered and flopped on her knees beside him ,
和 他的 眼睛 母 , 和 她 大声喊叫 和 失败 在 她 膝盖 旁 他 ,

他双眼紧闭，她尖叫一声，跪倒在他身边。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] - [rɪ'dʒaɪnl] - [ænd; ənd] - [dɪr] , - [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:r'self] [ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] ,
and called him ' Reginal ' and ' dear , ' and called herself a murderer ,
和 称为 他 - 区域 - 和 - 亲爱的 , - 和 称为 她自己 一个 凶手 ,

她称呼他为“雷金纳”和“亲爱的”，并自称是杀人犯。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [raɪt] [slæp] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɪsər] .
and kissed him right slap on the kisser .
和 亲吻 他 正确的 拍击 在 这 接吻者 .

然后狠狠地亲了他一下，还打了吻他的那个人一巴掌。

” [hi:; hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʌlpɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [dɪ'stres] .
” He caught his breath with a gulping sound of distress .
” 他 捕捉 他的 气息 和 一个 吞咽 声音 的 痛苦 .

他痛苦地喘着粗气，发出了一声吞咽声。

“ [ænd; ənd] [wen] [mɪs] ['sæli] [æskt] [hɜ:r; hər] [hu:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] ,
“ And when Miss Sally asked her who he was , she said she didn't know ,
“ 和 什么时候 错过 莎莉 问 她 WHO 他 曾是 , 她 说 她 没有 知道 ,

“当萨莉小姐问她他是谁时，她说她不知道。”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [dəunt] [raʊnd] [ðiːz] [pɑ:rts] , [fɔ:r; fər] [aɪ] ['nevər] [si:] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] ,
and he don't b'long round these parts , for I never see him before ,
和 他 不 b'long 圆形的 这些 部分 , 为了 我 绝不 看 他 前 ,

他从不来这附近，因为我以前从没见过他。

[ænd; ənd] [ʃi:z] ['kreɪzi] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒu:n] [bʌg] [ɔ:r] [ʃi:d] ['nevər] [du:] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] . ”
and she's crazy as a June bug or she'd never do no such thing . ”
和 她是 疯狂的 作为 一个 六月 漏洞 或者 棚 绝不 做 不 这样的 事物 . ”

她疯得像个傻子，否则绝不会做这种事。

“ [ðɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , “ [ɪz] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔ:r; fər] - [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
“ This , ” said the judge , “ is a case for immejiate - investigation .
“ 这 , ” 说 这 法官 , “ 是 一个 案件 为了 - 调查 .

“这起案件，”法官说，“需要立即展开调查。”

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['gʌvərnər] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][poʊ'spoʊn] [ðæt] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [tɪl]
Under **the** **circumstances** **,** **governor** **,** **we'll** **have** **to** **postpone** **that** **demonstration** **till**
在下面 这 情况 , 州长 , 出色地 有 到 推迟 那 示范 直到
[sʌm; səm]['fjuːtʃər] [deɪt] .
some **future** **date** **.**
一些 未来 日期 .

州长，鉴于目前的情况，我们不得不将那次示威活动推迟到未来的某个日期举行。

" [ðen] [hiː; hi][set] [ɔːf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hoʊm] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ʌp][ðə; ði] [striːt] ,
" **Then** **he** **set** **off** **for** **his** **home** **,** **a** **short** **distance** **up** **the** **street** **,**
" 然后 他 放 离开 为了 他的 家 , 一个 短的 距离 向上 这 街道 ,

然后他动身回家，家就在街对面不远的地方。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd]['ɜːrdʒənt]['lemjuəl] [dɔd] .
accompanied **by** **the** **agitated** **and** **urgent** **Lemuel** **Dodd** **.**
伴随 经过 这 激动 和 紧迫的 莱缪尔 多德 .

伴随着激动而急切的莱缪尔·多德。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

[ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .
A **NOVICE** **AT** **THE** **WHEEL** **.**
一个 新手 在 这 车轮 .

新手司机。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd] ['hɪtʃənz] [meɪd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðer; ðər]
The **governor** **and** **Hitchens** **made** **inquiry** **of** **the** **crowd** **regarding** **their**
这 州长 和 希钦斯 制成 询问 的 这 人群 关于 他们的
['mɪsɪŋ] ['draɪvər] ,
missing **driver** **,**
丢失的 司机 ,

州长和希钦斯向人群询问他们失踪的司机的情况。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn]['prez(ə)nt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][mæn] .
but **no** **one** **present** **seemed** **to** **have** **seen** **the** **man** **.**
但 不 一 展示 似乎 到 有 已见 这 男人 .

但似乎在场的所有人都没有看到那个人。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['gʌvərnər] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] .
Presently **the** **governor** **turned** **to** **his** **secretary** **.**
目前 这 州长 转向 到 他的 秘书 .

这时，州长转向他的秘书。

" [juː; jʊ][dəunt][ɪ'mædʒɪn] , " [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
" **You** **don't** **imagine** **,** **"** **he** **asked** **in** **a** **low** **tone** **,**
" 你 不 想象 , " 他 问 在 一个 低的 语气 ,

"你想象不到吗？"他低声问道。

" [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ɪz]['ɪndʒərd][ɪn] [dʒʌdʒ] - [haʊs] [kæn; kən][biː; bi] [dʒɔːrdʒ] ? "
" **that** **the** **young** **man** **who** **is** **injured** **in** **Judge** **Wiggin's** **house** **can** **be** **George** **?** **"**
" 那 这 年轻的 男人 WHO 是 受伤 在 法官 - 房子 能 是 乔治 ? "

"在威金斯法官家中受伤的年轻人会不会是乔治？"

" [ðə; ði][gɜːrl] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['redʒɪnəld] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['feloʊ] [huː] [brɔːt] [wɜːrd][tuː; tə]
" **The** **girl** **called** **him** **Reginald** **,** **according** **to** **that** **fellow** **who** **brought** **word** **to**
" 这 女孩 称为 他 雷金纳德 , 根据 到 那 同伴 WHO 带来 单词 到
[ðə; ði][dʒʌdʒ] . "
the **judge** **.** **"**
这 法官 . "

"据向法官报信的那个人说，那女孩叫他雷金纳德。"

“ [stɪl] , [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [kwɪr] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [bɔɪ] .
“ **Still** , **I've** **got** **a** **queer** **notion** **that** **it** **may** **be** **the** **boy** .
“ 仍然 , 我已经 得到 一个 酷儿 概念 那 它 可能 是 这 男生 .

“不过，我总觉得那个人可能是那个男孩。”

[lets] [ɪn'vestɪgeɪt] .
Let's **investigate** .
我们来吧 调查 .

我们来调查一下。

” [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] - [frʌnt] [dɔ:r] , [dʒɔ:rdʒ] , [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
” **When** **they** **reached** **Wiggin's** **front** **door** , **George** , **a** **bandage** **tied** **round** **his** **head** ,
” 什么时候 他们 达到 - 正面 门 , 乔治 , 一个 绷带 系 圆形的 他的 头 ,

“当他们到达威金家门口时，乔治头上缠着绷带，

[wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['haɪli]
was **just** **coming** **out** , **followed** **by** **the** **judge** , **who** **seemed** **to** **be** **highly**
曾是 只是 未来 出去 , 随后 经过 这 法官 , WHO 似乎 到 是 高度
[dɪ'stɜ:rbd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] .
disturbed **and** **indignant** .
不安 和 愤怒 .

刚出来的人，接着是法官，法官看起来非常不安和愤慨。

“ [aɪm][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , ['gʌvərnər] , ” [kɔ:ld] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋli] .
“ **I'm** **all** **right** **now** , **governor** , ” **called** **the** **young** **man** **reassuringly** .
“ 我是 全部 正确的 现在 , 州长 , ” 称为 这 年轻的 男人 令人安心 .

“我现在没事了，州长，”年轻人安慰地说道。

“ [ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [bʊl] [helpt] [ˌem 'i:]['oʊvər][ə; eɪ] [fens] , [ænd; ənd][aɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kə'læpst] ['æftər]
“ **A** **disagreeable** **bull** **helped** **me** **over** **a** **fence** , **and** **I** **sort** **of** **collapsed** **after**
“ 一个 令人不快的 公牛 帮助 我 超过 一个 栅栏 , 和 我 种类 的 倒塌 后
['wɔ:kɪŋ] ['ɪntu:] [taʊn] . ”
walking **into** **town** . ”
步行 进入 镇 . ”

“一头脾气不太好的公牛帮我翻过了栅栏，然后我走进镇子后就瘫倒在地了。”

“ ['gʌvərnər] , ” [sed] ['neɪθn] ['wɪgɪn] ['grɪmli] , “ [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][faɪnd][aʊt] ,
“ **Governor** , ” **said** **Nathan** **Wiggin** **grimly** , “ **as** **near** **as** **I** **can** **find** **out** ,
“ 州长 , ” 说 内森 威金 阴沉地 , “ 作为 靠近 作为 我 能 寻找 出去 ,

“州长，”内森·威金神情凝重地说，“据我所知，

[jʊr; jər] - [klaɪmd] [ə; eɪ] [tri:] [tu:; tə][gɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tu:θləs] , [hæf] - [blaɪnd][oʊld]
your **shuffer** **climbed** **a** **tree** **to** **git** **away** **from** **a** **toothless** , **half** - **blind** **old**
你的 - 攀登 一个 树 到 git 离开 从 一个 无牙 , 一半 - 瞎的 老的
['ʃepərd] [dɔ:g] ,
shepherd **dog** ,
牧羊人 狗 ,

你的搬运工爬到树上躲避一只没牙、半瞎的老牧羊犬。

[ænd; ənd] [rʌn] [laɪk] [ðə; ði]['dev(ə)l] [wen] ['lɪbiz] [bʊl] [tʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] .
and **run** **like** **the** **devil** **when** **Libby's** **bull** **took** **after** **him** .
和 跑步 喜欢 这 魔鬼 什么时候 利比的 公牛 采取 后 他 .

当莉比的公牛追赶他时，他像疯了一样跑开了。

[ðen] [hi:; hi] [maɪ] ['dɑ:tə] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ['ɑ:rtɚ][hɜ:r; hər] .
Then **he** **follered** **my** **darter** **home** , **and** **walked** **right** **into** **the** **house** **arter** **her** .
然后 他 跟随 我的 飞镖 家 , 和 步行 正确的 进入 这 房子 动脉 她 .

然后他跟着我的飞镖回家，径直走进了屋子，跟在她身后。

['hwʌðər] [ɔ:r][nɑ:t][hi:; hi][wʌz; wəz] - - [wen] [hi:; hi] [flɔpt] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Whuther	or	not	he	was	shammin	'	when	he	flopped	on	the	sofy	with	his
往哪	或者	不是	他	曾是	-	-	什么时候	他	失败	在	这	索菲	和	他的

[aɪz] [ʃɛt] ,

eyes	shet	,
眼睛	母	,

他翻身瘫倒在沙发上，双眼紧闭，不管他是不是在装模作样。

['besi] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [tajz] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

Bessie	was	upsot	and	made	a	touse	over	him	.
贝西	曾是	upsot	和	制成	一个	使用	超过	他	.

贝西很生气，冲他大吼了一声。

[ʃi:z] [ə; eɪ] ['ru:θɝ] [ɪ'moʊʃən(ə)l][gɜ:rl] .

She's	a	ruther	emotional	girl	.
她是	一个	拉瑟	情绪	女孩	.

她是个比较感性的女孩。

[maɪ] ['sɪstɝz] ['lʊkɪn] - ['æftər][hɜ:r; hər] [naʊ] ,

My	sister's	lookin	'	after	her	now	,
我的	姐妹	在看	-	后	她	现在	,

现在我姐姐在照顾她。

[ænd; ənd] [aɪv] [toʊld][hɜ:r; hər] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [ɪn][dʒɛnrəl][ænd; ənd] [jʌŋ] [men] [ðæt]

and	I've	told	her	what	I	think	of	shuffers	in	gen'ral	and	young	men	that
和	我已经	讲述	她	什么	我	思考	的	-	在	将军	和	年轻的	男人	那

[klaɪm] [tri:z] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][dɔ:gz] [wɪ'ðaʊt] [ti:θ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][dent][ə; eɪ] ['bɪskɪt] .

climb	trees	to	get	away	from	dogs	without	teeth	enough	to	dent	a	biscuit	.
爬	树木	到	得到	离开	从	狗	没有	牙齿	足够的	到	凹痕	一个	饼干	.

我已经告诉她我对一般的流浪汉以及为了躲避牙齿不够锋利、连饼干都咬不凹的狗而爬树的年轻人的看法。

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [læft] .

"	The	governor	laughed	.
"	这	州长	笑了	.

州长笑了。

" [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [hi:; hi] [sed] .

"	There	may	be	an	excuse	for	the	young	man	,	"	he	said	.
"	那里	可能	是	一个	原谅	为了	这	年轻的	男人	,	"	他	说	.

"这个年轻人或许有理由辩解，"他说。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪtn] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [dɔ:g] [wen] ['veri] [jʌŋ] ,

"	He	was	bitten	by	a	vicious	dog	when	very	young	,
"	他	曾是	被咬	经过	一个	恶毒	狗	什么时候	非常	年轻的	,

他小时候被恶犬咬伤过，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['bʊlz] [kʊd; kəd] [sker] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .

but	I	don't	think	bulls	could	scare	him	much	.
但	我	不	思考	公牛	可以	吓	他	很多	.

但我认为公牛吓不倒他。

" [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	He	put	his	arm	across	the	shoulders	of	the	young	man	.
"	他	放	他的	手臂	穿过	这	肩膀	的	这	年轻的	男人	.

他把胳膊搭在年轻人的肩膀上。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [jʊə(r)] [nɑ:t][hɜ:rt] [mʌtʃ] , [dʒɔ:rdʒ] ? "

"	Are	you	sure	you're	not	hurt	much	,	George	?	"
"	是	你	当然	你是	不是	伤害	很多	,	乔治	?	"

"乔治，你确定你伤得不重吗？"

“ [wel] , [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [hed] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

“	**Well**	**,**	**not**	**on**	**the**	**head**	**,**	”	**was**	**the**	**reply**	**.**
“	出色地	,	不是	在	这	头	,	”	曾是	这	回复	.

“嗯，至少不是打在头上。”对方回答道。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [gɜːrl] [keɪm] [ˈprɪti] [nɪr] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˌem ˈiː] .

“	**But**	**that**	**girl**	**came**	**pretty**	**near**	**finishing**	**me**	**.**
“	但	那	女孩	来了	漂亮的	靠近	精加工	我	.

“但是那个女孩差点就把我干掉了。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] — — ”

She's	**a**	**perfect**	**witch**	**,**	**and**	**I**	**—**	**—**	**”**
她是	一个	完美的	巫婆	,	和	我	—	—	”

她是个完美的巫婆，而我——”

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [kənˈsɜːrnɪŋ] [maɪ] [ˈdɑːtə] [ɪz] [ˈslændərəs] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [fʌs] [ʃiː; ʃi]

“	**Such**	**a**	**statement**	**concerning**	**my**	**darter**	**is**	**slanderous**	**,**	**considering**	**the**	**fuss**	**she**
“	这样的	一个	陈述	有关	我的	飞镖	是	诽谤	,	考虑	这	大惊小怪	她

[meɪd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,

made	**over**	**him**	**,**
制成	超过	他	,

“考虑到她对我丈夫的殷勤，她这样说简直是诽谤。”

” [sed] [dʒʌdʒ] [ˈwɪgɪn] [ɪn] [diːp] [rɪˈzentmənt] .

”	**said**	**Judge**	**Wiggin**	**in**	**deep**	**resentment**	**.**
”	说	法官	威金	在	深的	怨恨	.

“威金法官愤愤不平地说。”

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [spoʊz] [its] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][æn; ən]

“	**But**	**I**	**don't**	**s'pose**	**it's**	**anything**	**more**	**than**	**could**	**be**	**expected**	**of**	**an**
“	但	我	不	假设	它是	任何事物	更多的	比	可以	是	预期的	的	一个

[ˈɔːrd(ə)neri] - .

ordinary	**shuffer**	**.**
普通的	-	.

“但我认为这并不比普通的洗碗工所能做到的更多。”

” [əˈgen] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [læft] [ɪn][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [wei] .

”	**Again**	**the**	**governor**	**laughed**	**in**	**a**	**peculiar**	**way**	**.**
”	再次	这	州长	笑了	在	一个	奇特	方式	.

“州长又一次以一种奇特的方式笑了。”

“ [pərˈhæps][nɑːt] , ” [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dʒʌdʒ] .

“	**Perhaps**	**not**	**,**	”	**he**	**admitted**	**,**	**turning**	**back**	**to**	**the**	**judge**	**.**
“	也许	不是	,	”	他	承认	,	转弯	后退	到	这	法官	.

“也许不是，”他承认道，然后转过身对法官说。

“ [aɪˈd][laɪk][tuː; tə] [kənˈvɪns] [juː; jʊ] , [haʊˈevər] , [ðæt] [maɪ][ˈɑːrgjumənt][əˈbaʊt] [ˈɔːtəməbilz] [wʌz; wəz]

“	**I'd**	**like**	**to**	**convince**	**you**	**,**	**however**	**,**	**that**	**my**	**argument**	**about**	**automobiles**	**was**
“	ID	喜欢	到	说服	你	,	然而	,	那	我的	争论	关于	汽车	曾是

[raɪt] , [ænd; ənd] ,

right	**,**	**and**	**,**
正确的	,	和	,

“然而，我想说服你，我关于汽车的论点是正确的，而且，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [priˈventid] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][maɪ] [treɪn] [ˈæftər][aɪ][hæd; həd]

as	**long**	**as**	**you**	**prevented**	**me**	**from**	**catching**	**my**	**train**	**after**	**I**	**had**
作为	长的	作为	你	阻止	我	从	捕捉	我的	火车	后	我	有

[spent] [θriː] [ˈaʊərz] [pəˈsweidɪŋ] [ˈiːfreiim] [ˈglʌvər] ,

spent	**three**	**hours**	**persuading**	**Ephraim**	**Glover**	**,**
花费	三	小时	说服	以法莲	格洛弗	,

只要你阻止我赶上火车，而我花了三个小时才说服埃弗雷姆·格洛弗，

[ʌv; əv]['pæl'maɪrə] , [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ænd; ənd][nɑːt]['kɑːntest][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['praɪˌmɛriːz, 'praɪmɜˑiːz] ,

of	Palmyra	,	to	withdraw	and	not	contest	you	in	the	primaries	,
的	帕尔米拉	,	到	提取	和	不是	竞赛	你	在	这	初选	,

来自帕尔米拉的候选人决定退出初选，不再与您竞争。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃæns] .

I	think	it	is	up	to	you	to	give	me	the	chance	.
我	思考	它	是	向上	到	你	到	给	我	这	机会	.

我认为是否给我机会取决于你。

" [fɜːrst] ['neɪθn] ['wɪgɪn] [lʊkt] [ə'stɑːnɪʃt] , [ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [red] .

"	First	Nathan	Wiggin	looked	astonished	,	and	then	slowly	his	face	turned	red	.
"	第一的	内森	威金	看起来	惊讶	,	和	然后	缓慢地	他的	脸	转向	红色的	.

“内森·威金先是露出惊讶的表情，然后慢慢地，他的脸涨得通红。”

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ][ɪn'tɜːr] [ðiːz] [pɑːrts] ? " [hiː; hi] [æskt] .

“	Was	that	whut	brought	you	inter	these	parts	?	"	he	asked	.
“	曾是	那	什么?	带来	你	间	这些	部分	?	"	他	问	.

“这就是你来到这里的原因吗？”他问道。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['bɪznəs] .

“	That	was	the	principal	business	.
“	那	曾是	这	主要的	商业	.

“那是主要业务。”

['glʌvər] [wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə]['hænd(ə)l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]

Glover	was	so	hard	to	handle	that	I	was	delayed	until	it	was	only
格洛弗	曾是	所以	难的	到	处理	那	我	曾是	延迟	直到	它	曾是	仅有的

['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][get] [bæk] [baɪ][treɪn][ɪn][taɪm][fɔːr; fər][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['miːtɪŋ]

possible	for	me	to	get	back	by	train	in	time	for	an	important	meeting
可能的	为了	我	到	得到	后退	经过	火车	在	时间	为了	一个	重要的	会议

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

格洛弗太难对付了，导致我耽搁了很久，最后只能乘火车赶回来参加今晚的重要会议。

" [dʒʌdʒ] - [ɪm'bærəsmənt] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] .

"	Judge	Wiggin's	embarrassment	was	painful	.
"	法官	-	尴尬	曾是	痛苦	.

“威金法官感到非常尴尬。”

“ ['gʌvərnər] , " [hiː; hi] [sed] , “ ['sɜːrkəmstænsɪz]['ɔːltər]['keɪsɪz] .

“	Governor	,	"	he	said	,	“	circumstances	alter	cases	.
“	州长	,	"	他	说	,	“	情况	改变	案例	.

“州长，”他说，“情况会改变案件。”

[aɪm] ['ruːθɜˑ] ['sɑːri] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] - [ʌv; əv] [jɔːrz] .

I'm	ruther	sorry	circumstances	interfered	with	that	important	app'intment	of	yours	.
我是	拉瑟	对不起	情况	干扰	和	那	重要的	-	的	你的	.

非常抱歉，一些突发情况影响了您那次重要的约会。

[bʌt; bət]['waɪnɪn] - ['nevər] [stɑːpt] [ə; eɪ]['blɪstər][frʌm; frəm]['smɑːrtɪŋ] ,

But	whinin	'	never	stopped	a	blister	from	smarting	,
但	抱怨	-	绝不	停止	一个	水疱	从	刺痛	,

但抱怨并不能阻止水泡带来的刺痛感。

[ænd; ənd] [its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [dɑːdʒ] ['æftər] [juːv] [bɪn] [dʒæbd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪznəs] [end][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	it's	too	late	to	dodge	after	you've	been	jabbed	by	the	business	end	of	a
和	它是	也	晚的	到	躲闪	后	你已经	到过	刺伤	经过	这	商业	结尾	的	一个

['hɔːrnɪt] .

hornet	.
大黄蜂	.

被黄蜂的尖刺蜇到之后，躲避就太晚了。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪv] [sed] [aɪd]['nevər] [set] [fʊt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][gæs] - ['wægən] [kən'træpʃənz] ,

Although	I've	said	I'd	never	set	foot	in	one	of	them	gas	-	wagon	contraptions	,
虽然	我已经	说	ID	绝不	放	脚	在	一	的	他们	气体	-	车皮	装置	,

虽然我说过我永远不会踏进那种汽油动力车里，

[kən'sɪdərɪŋ] [huːz] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː] , [ɪf] [juːl] [ə'griː] [tuː; tə][proʊ'siːd]['sɜːrkəmspekt][ænd; ənd] ['dekərəs]

considering	who's	invited	me	,	if	you'll	agree	to	proceed	circumspect	and	decorous
考虑	谁是	受邀	我	, 如果	你会	同意	到	继续	谨慎	和	得体	

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [taʊn] ['limits] ,

within	the	town	limits	,
之内	这	镇	限制	,

考虑到邀请我的人是谁，如果你同意在镇内行事谨慎得体，

[ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][lænd][ˌem 'iː] [bæk] [hɪr] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]

and	promise	to	land	me	back	here	safe	and	sound	,	I'm	going	to	take	you
和	承诺	到	土地	我	后退	这里	安全的	和	声音	,	我是	去	到	拿	你

[ʌp] . ”

up	.	”
向上	.	”

如果你能保证我安全返回，我就带你上去。

“ [dʌn] , ” [ək'septɪd] ['gʌvərnər] ['brædli] .

“	Done	,	”	accepted	Governor	Bradley	.
“	完毕	,	”	公认	州长	布拉德利	.

“完成了。”布拉德利州长答道。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [dʒʌdʒ] .

“	Come	along	,	judge	.
“	来	沿着	,	法官	.

“来吧，法官。”

” [bæk] [tuː; tə] ['tɝːnɝz] ['groʊsəri] ,

”	Back	to	Turner's	grocery	,
”	后退	到	特纳的	杂货店	,

“回到特纳的杂货店，

[wer] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] [kraʊdz] [stɪl] ['hɔvəd] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['tuərɪŋ] [kɑːr] ,

where	the	bigger	part	of	the	curious	crowds	still	hovered	around	the	touring	car	,
在哪里	这	大	部分	的	这	好奇的	人群	仍然	悬停	大约	这	巡演	车	,

大部分好奇的围观人群仍然聚集在巡游车周围。

[ðeɪ] [went] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['wɔːkɪŋ] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm][wɪð; wɪθ] ['neɪθn] ['wɪgɪn] ,

they	went	,	the	governor	walking	arm	in	arm	with	Nathan	Wiggin	,
他们	去	,	这	州长	步行	手臂	在	手臂	和	内森	威金	,

他们走了，州长和内森·威金手挽着手一起走。

['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterɪŋ] [θrɔːŋ] .

greatly	to	the	wonderment	of	the	staring	throng	.
非常	到	这	惊奇	的	这	凝视	人群	.

引得围观群众惊叹不已。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði]['fɔːrwərd] [siːt] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['draɪvər]

“	I	want	you	to	sit	on	the	forward	seat	so	that	you	can	watch	the	driver
“	我	想	你	到	坐	在	这	向前	座位	所以	那	你	能	手表	这	司机

['ɑːpəreɪt][ðə; ði][kɑːr] ,

operate	the	car	,
操作	这	车	,

“我希望你坐在前排座位上，这样你就能看到司机驾驶汽车。”

[dʒʌdʒ] , ” [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , ['oʊpənɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrwərd] [dɔːz] .

judge	,	”	said	the	governor	,	opening	one	of	the	forward	doors	.
法官	,	”	说	这	州长	,	开幕	一	的	这	向前	门	.

“法官，”州长说着，打开了一扇前门。

“ [get] [ɪn] !
“ Get in !
“ 得到 在 !

“进来！

” [ðə; ði] [ɪn'kredʒələs] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [spek'teitəs] [gɑ:spt] [wen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kəm'plaɪd]
” The incredulous and bewildered spectators gasped when the judge complied
” 这 难以置信 和 困惑 观众 倒吸一口气什么时候 这 法官 遵命
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
without a murmur to this invitation .
没有 一个 低语 到 这 邀请 .

“当法官一声不吭地答应了这个邀请时，难以置信、困惑的旁观者们都倒吸了一口凉气。

[lem] [dɔd] [hæd; həd] [sed] [ðæt] ['besi] ['wɪgɪn] [hæd; həd] [gɔ:n] ['kreɪzi] ,
Lem Dodd had said that Bessie Wiggin had gone crazy ,
引理 多德 有 说 那 贝西 威金 有 已消失 疯狂的 ,

莱姆·多德曾说过贝西·威金疯了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] ['bɛsiz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [pædɪd] [sel] .
and now it seemed that Bessie's father was ready for a padded cell .
和 现在 它 似乎 那 贝西的 父亲 曾是 准备好 为了 一个 带衬垫 细胞 .

现在看来，贝西的父亲似乎已经做好了被关进精神病院的准备。

“ [wʊl] , [wʌt] [-] [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] ? ” ['mʌmbld] [oʊld] ['æbnə] ['nʌtər] ,
“ Wull , what d'ye think o ' that ? ” mumbled old Abner Nutter ,
“ 会 , 什么 染料 思考 o - 那 ? ” 喃喃自语 老的 阿布纳 纳特 ,

“威尔，你觉得怎么样？”老阿布纳·纳特咕哝道。

[poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [rɪbz] [ʌv; əv] ['dʒɔʃwə] ['fɪlˌbrʊk] .
poking his thumb into the ribs of Joshua Philbrook .
戳 他的 拇指 进入 这 肋骨 的 约书亚 菲尔布鲁克 .

他用拇指戳了戳约书亚·菲尔布鲁克的肋骨。

“ [ðə; ði] [dʒɛdʒ] — ['gɔɪn] - ['bʌb(ə)l] ['raɪdɪn] - ['ɑ:rtɚ] ['hi:z] [swɔ:r] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðæt] [ðer; ðər]
“ The jedge — goin ' bubble ridin ' arter he's swore a hundred times that there
“ 这 边缘 — 去 - 气泡 骑行 - 动脉 他是 发誓 一个 百 时代 那 那里
['wɔznt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['treʒəri] [tu:; tə] ['haɪər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [set] [ɪn] [wʌn] [oʊ]
wasn't money enough in the United States treasury to hire him to set in one o
不是 钱 足够的 在 这 团结的 各州 财政部 到 聘请 他 到 放 在 一 o
- [ðem; ðəm] - [θɪŋz] .
' them berjiggered things .
- 他们 - 事物 .

“这个骗子——他曾一百次发誓说，美国财政部没有足够的钱雇佣他去投资那些泡沫经济。

[aɪv] [hɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [tu:] [ɪrz] . ”
I've heerd him say it with my own two ears . ”
我已经 听见 他 说 它 和 我的 自己的 二 耳朵 . ”

我亲耳听到他说过这话。

“ [ðeɪv] - [hɪm; ɪm] , ” [wʌz; wəz] - [ə'pɪnjən] .
“ They've hippynotized him , ” was Philbrook's opinion .
“ 他们有 - 他 , ” 曾是 - 观点 .

“他们把他催眠了，”菲尔布鲁克这样评价道。

“ ['nɑ:θɪn] - [els] [ɪk'spleɪnz] [ˌaɪ 'ti:] .
“ Nothin ' else explains it .
“ 什么也没有 - 别的 解释 它 .

“除此之外，没有其他解释。”

[hi:; hi] [eɪnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] . ”
He ain't in his right mind . ”
他 不是 在 他的 正确的 头脑 . ”

他精神不正常。

“ [pər'hæps] [juːd] ['betər] [let] ['hɪtʃənz] [draɪv] , [dʒɔːrdʒ] , ” [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]
“ Perhaps you'd better let Hitchens drive , George , ” said the governor , addressing the
“ 也许 你会 更好的 让 希钦斯 驾驶 , 乔治 , ” 说 这 州长 , 解决 这
['ɪndʒərd] [jʌŋ] [mæn] .
injured young man .
受伤 年轻的 男人 .

“乔治，或许你最好让希钦斯开车，”州长对受伤的年轻人说道。

“ [aɪ] [dɪ'kler] , [jʊə(r)] [peɪl] !
“ I declare , you're pale !
“ 我 宣布 , 你是 苍白 !

“我敢说，你脸色苍白！”

[ʃʊr] [jʊə(r)] [nɑːt]['bædli][hɜːrt] ? ”
Sure you're not badly hurt ? ”
当然 你是 不是 糟糕 伤害 ? ”

你确定你没有受重伤吗?

“ ['sʌmhaʊ] ['wɔːkɪŋ] [meɪks] [ˌem 'iː] ['dɪzi] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
“ Somehow walking makes me dizzy , ” was the answer .
“ 不知何故 步行 制作 我 晕眩的 , ” 曾是 这 回答 .

“不知为何，走路会让我头晕。”他回答说。

“ [stɪl] , [aɪm] ['fiːlɪŋ] ['betər] .
“ Still , I'm feeling better .
“ 仍然 , 我是 感觉 更好的 .

“不过，我感觉好多了。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [step]['ɪntuː] [ðɪs] [stɔːr] [ænd; ənd][get][ə; eɪ][drɪŋk][ʌv; əv]['wɔːtər] .
I think I'll step into this store and get a drink of water .
我 思考 患病的 步 进入 这 店铺 和 得到 一个 喝 的 水 .

我想我会走进这家店，喝杯水。

” ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] ['æŋkʃəs] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪg'zekjətɪv] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] .
” Having become suddenly anxious , the chief executive followed him into the store .
” 拥有 变得 突然 焦虑的 , 这 首席 管理人员 随后 他 进入 这 店铺 .

“首席执行官突然感到焦虑，便跟着他进了店里。”

['hɪtʃənz] , ['fretf(ə)l][ænd; ənd] [nʌn] [tuː] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [fɔːr; fər] ['weɪstɪŋ] [soʊ]
Hitchens , fretful and none too well pleased with the governor for wasting so
希钦斯 , 烦躁 和 没有任何 也 出色地 高兴 和 这 州长 为了 浪费 所以
[mʌtʃ] [taɪm] [ɑːn] ['wɪgɪn] ,
much time on Wiggin ,
很多 时间 在 威金 ,

希钦斯焦躁不安，对州长在威金身上浪费这么多时间很不满意。

[left] [ðə; ði] ['lætər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [stɔːr] [steps] .
left the latter sitting in the car and mounted the store steps .
左边 这 后者 坐着 在 这 车 和 安装 这 店铺 步骤 .

他把车留在车里，然后走上商店的台阶。

[ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kjuːzɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['taunzmən][wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
Aware that the accusing eyes of his fellow townsmen were upon him ,
意识到的 那 这 指控 眼睛 的 他的 同伴 镇民 是 之上 他 ,

他意识到镇上其他居民都用指责的目光注视着他，

['neɪθn] ['wɪgɪn] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][æz; əz] [dɪ'spleɪd]
Nathan Wiggin gave his attention to the mechanism of the car as displayed
内森 威金 给予 他的 注意力 到 这 机制 的 这 车 作为 显示
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

内森·威金全神贯注地观察着眼前这辆汽车的机械结构。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['levərz] [ænd; ənd] ['pedlz] , [skwɪntid] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði]

He	examined	the	levers	and	pedals	,	squinted	at	the	clock	and	the
他	检查	这	杠杆	和	踏板	,	眯着眼	在	这	钟	和	这

[spiː'dɑːmɪtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] [geɪdʒ] .

speedometer	and	the	gasoline	gauge	.
速度表	和	这	汽油	测量	.

他检查了操纵杆和踏板，眯着眼睛看了看时钟、速度表和油表。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [kən'traivənsiz] [ʌv; əv] [pʊʃ] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [smɔːl] ['levərz]

He	wondered	at	the	numerous	contrivances	of	push	buttons	and	small	levers
他	想知道	在	这	很多的	诡计	的	推	按钮	和	小的	杠杆

[ɑːn] [ðə; ði] [dæʃ] .

on	the	dash	.
在	这	短跑	.

他惊叹于仪表盘上琳琅满目的按钮和小拨杆。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['kjʊriəsli] [muːvd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] [frʌm; frəm] [wʌn] [saɪd]

He	even	bent	forward	and	curiously	moved	one	of	the	latter	from	one	side
他	甚至	弯曲	向前	和	奇怪的是	已搬	一	的	这	后者	从	一	边

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

to	the	other	.
到	这	其他	.

他甚至弯下腰，好奇地把其中一个从一边挪到了另一边。

[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [boʊld] ['ɜːrtʃɪn] [huː] [hæd; həd] [klaɪmd] [ɑːn] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [bɔːrd] [rɪ'liːst]

About	that	time	a	bold	urchin	who	had	climbed	on	the	running	board	released
关于	那	时间	一个	大胆的	顽童	WHO	有	攀登	在	这	跑步	木板	发布

[ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [breɪk] .

the	emergency	brake	.
这	紧急情况	制动	.

就在这时，一个胆大的顽童爬上了汽车踏板，松开了紧急制动器。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['sʌmbɑːdi] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [meɪd] [dʒʌdʒ]

It	was	a	cry	of	warning	from	somebody	in	the	crowd	that	made	Judge
它	曾是	一个	哭	的	警告	从	某人	在	这	人群	那	制成	法官

['wɪgɪn] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [kɑːr] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] .

Wiggin	aware	that	the	car	was	moving	.
威金	意识到的	那	这	车	曾是	移动	.

人群中有人发出警告的呼喊声，才让威金法官意识到汽车正在移动。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [ɪn'klaɪn] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [noʊz] ['pɔɪntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

It	had	been	standing	on	a	gentle	incline	,	with	its	nose	pointing	down	the
它	有	到过	常设	在	一个	温和的	倾斜	,	和	它是	鼻子	指向	向下	这

[lɔːŋ] [meɪn] [striːt] ,

long	main	street	,
长的	主要的	街道	,

它原本矗立在一个缓坡上，车头指向长长的主街。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [breɪk] [wʌz; wəz] [set] [friː] .

and	had	started	as	soon	as	the	brake	was	set	free	.
和	有	开始	作为	很快	作为	这	制动	曾是	放	自由的	.

刹车一松开，发动机就开始运转了。

“ [heɪ] ！ ” ['ʃaʊtɪd] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] .

“	Hey	!	”	shouted	an	excited	voice	.
“	嘿	！	”	喊叫	一个	兴奋的	嗓音	.

“嘿！”一个兴奋的声音喊道。

“ [ʃiːz] ['gɔɪn] - ！

“	She's	goin	'	!
“	她是	去	-	！

她要走了！

[dʒʌmp] , [dʒɛdʒ] !

Jump	,	jedge	!
跳	,	边缘	!

跳起来，杰奇！

" ['neɪθn] ['wɪgɪn] [dɪd][nɑːt][dʒʌmp] .

"	Nathan	Wiggin	did	not	jump	.
"	内森	威金	做过	不是	跳	.

内森·威金并没有跳下去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['greɪtli] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][fɜːrst] .

He	was	not	greatly	alarmed	at	first	.
他	曾是	不是	非常	惊慌	在	第一的	.

他起初并没有感到非常惊慌。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] ['berli] ['stɑːrtɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

The	thing	had	barely	started	;	it	was	not	running	away	.
这	事物	有	仅仅	开始	;	它	曾是	不是	跑步	离开	.

那东西才刚刚开始移动，它并没有逃跑。

[hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən][ænd; ənd] [treɪnd] ['vɪʃəs] ['hɔːrsɪz] [ðæt] ['ʌðər] [men][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ]

He	had	broken	and	trained	vicious	horses	that	other	men	could	do	nothing
他	有	破碎的	和	受过训练	恶毒	马匹	那	其他	男人	可以	做	没有什么

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

他驯服了其他人束手无策的凶猛骏马。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['verɪtəb(ə)l][mæn] - ['kɪlərz] , [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [hiː; hi][kʊd; kəd][stɑːp][æn; ən]

some	of	them	veritable	man	-	killers	,	and	surely	he	could	stop	an
一些	的	他们	真正的	男人	-	杀手	,	和	一定	他	可以	停止	一个

[ɪn'ænɪmət] [kən'traɪvəns] [laɪk][ə; eɪ]['moʊtər][kɑːr] ,

inanimate	contrivance	like	a	motor	car	,
无生命	装置	喜欢	一个	发动机	车	,

他们当中有些人简直就是杀人凶手，他肯定能拦下像汽车这样的无生命物体。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ʌndər] ['paʊər] .

especially	when	it	was	not	under	power	.
尤其	什么时候	它	曾是	不是	在下面	力量	.

尤其是在断电的时候。

['pɑːsəbli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'streɪnd] ['ɔːlsoʊ][baɪ][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'bændən]

Possibly	he	was	restrained	also	by	a	conviction	that	he	could	not	abandon
可能	他	曾是	克制	还	经过	一个	定罪	那	他	可以	不是	放弃

[ðə; ði][kɑːr][wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] ,

the	car	with	dignity	,
这	车	和	尊严	,

或许他也受到一种信念的约束，那就是他不能体面地弃车而去。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [tuː; tə][ə'bændən][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz]

and	by	the	knowledge	that	to	abandon	it	at	all	under	such	circumstances
和	经过	这	知识	那	到	放弃	它	在	全部	在下面	这样的	情况

[wʊd] ['pɑːsəbli] [meɪk] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['rɪdɪkjuːl] .

would	possibly	make	him	an	object	of	ridicule	.
会	可能	制作	他	一个	目的	的	嘲笑	.

而且他也知道，在这种情况下放弃它可能会让他成为嘲笑的对象。

[hiː; hi] [nuː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [kiːn] ['gʌstoʊ][ðə; ði] - “ ['hɑːrpt] [ɑːn][ə; eɪ][dʒoʊk] ” [ænd; ənd]

He	knew	with	what	keen	gusto	the	Greenbushers	“	harped	on	a	joke	”	and
他	知道	和	什么	敏锐的	古斯托	这	-	“	反复强调	在	一个	开玩笑	”	和

[nægd] [ðə; ði]['vɪktɪm] [ˌðer'ʌv] .

nagged	the	victim	thereof	.
唠叨	这	受害者	其中	.

他知道格林布什一家多么热衷于"反复提起一个笑话"，并以此来取笑受害者。

“ [woʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['muːvɪŋ] ['kwɪkli] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði]['draɪvɝz] [siːt] [ænd; ənd] ['græspɪŋ]

“	Whoa	!	”	said	the	judge	,	moving	quickly	over	into	the	driver's	seat	and	grasping
“	哇	!	”	说	这	法官	,	移动	迅速地	超过	进入	这	司机	座位	和	抓握

[ðə; ði] [wiːl] .

the	wheel	.
这	车轮	.

"哇！"法官说着，迅速走到驾驶座前，握住了方向盘。

“ [woʊ] [bæk] !

“	Whoa	back	!
“	哇	后退	!

"哇，回来了！"

” [ðə; ði][kɑːr] [muːvd] [ɑːn] ,

”	The	car	moved	on	,
”	这	车	已搬	在	,

"车子继续行驶了，

[ðoʊz] ['pɜ˞ːsənz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['heɪstɪli] ['skræmblɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

those	persons	who	had	been	in	front	of	it	hastily	scrambling	out	of	the	way	.
那些	人	WHO	有	到过	在	正面	的	它	草草	争抢	出去	的	这	方式	.

那些原本挡在它前面的人慌忙地向外躲开。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [breɪst] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [klʌtʃ] ['ped(ə)l] ,

The	judge	braced	hard	with	one	foot	against	the	clutch	pedal	,
这	法官	支撑	难的	和	一	脚	反对	这	离合器	踏板	,

法官一只脚用力踩住离合器踏板，稳住了身形。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ɪ'fekt] .

but	that	did	not	seem	to	have	any	effect	.
但	那	做过	不是	似乎	到	有	任何	影响	.

但这似乎并没有任何效果。

[hiː; hi] [græbd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['levərz] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [breɪk] , [ænd; ənd] [geɪv]

He	grabbed	one	of	the	levers	,	thinking	it	might	be	the	brake	,	and	gave
他	抓住	一	的	这	杠杆	,	思维	它	可能	是	这	制动	,	和	给予

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][jæŋk] .

it	a	yank	.
它	一个	扬克	.

他抓住其中一个操纵杆，以为是刹车，便猛地一拽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['levər] [ðæt] [mə'nɪpjuleɪtɪd][ðə; ði] ['gɪrz] .

It	was	the	lever	that	manipulated	the	gears	.
它	曾是	这	杠杆	那	操纵	这	齿轮	.

那是操纵齿轮的杠杆。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪpt] [ɔːf][ðə; ði] [klʌtʃ] ['ped(ə)l] .

At	the	same	time	his	foot	slipped	off	the	clutch	pedal	.
在	这	相同的	时间	他的	脚	滑倒了	离开	这	离合器	踏板	.

与此同时，他的脚从离合器踏板上滑了下来。

[θroʊn] ['ɪntuː] [gɪr] , [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [kɑːr] [kræŋkt] [ɪt'self] ,

Thrown	into	gear	,	the	moving	car	cranked	itself	,
抛掷	进入	齿轮	,	这	移动	车	曲柄	本身	,

挂上档位后，行驶中的汽车自动启动了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['endʒɪn] [li:pt] [tu:; tə][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['vaɪbret] [hʌm] .

and	the	engine	leaped	to	life	with	a	sudden	vibrating	hum	.
和	这	引擎	跳跃	到	生活	和	一个	突然	振动	哼	.

引擎突然发出嗡嗡的震动声，猛地启动了。

[fɔ:r; fər][ɪn] ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði]['taɪni]['levər][ɑ:n][ðə; ði] [dæʃ] [dʒʌdʒ] ['wɪgɪn] [hæd; həd] [meɪd] [kə'nekʃnz]

For	in	shifting	the	tiny	lever	on	the	dash	Judge	Wiggin	had	made	connections
为了	在	转变	这	微小的	杠杆	在	这	短跑	法官	威金	有	制成	连接

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæg'ni:toʊ] .

with	the	magneto	.
和	这	磁电机	.

因为威金法官拨动仪表盘上的小拨杆时，与磁电机产生了连接。

[ðə; ði] [sər'praɪzd] [mæn] [gɑ:spt] [æz; əz][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fɔ:rwərd] [lʌndʒ] ,

The	surprised	man	gasped	as	the	machine	gave	a	sudden	forward	lunge	,
这	惊讶	男人	倒吸一口气	作为	这	机器	给予	一个	突然	向前	弓步	,

机器突然向前猛冲，吓了那人一跳，他倒吸了一口气。

[laɪk][ə; eɪ] [hɔ:rs] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [kʌt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] .

like	a	horse	beneath	the	stinging	cut	of	a	whip	.
喜欢	一个	马	下面	这	刺痛	切	的	一个	鞭	.

就像马儿被鞭子抽打一样。

['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][gæsp] [twaɪs] , [ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

Almost	before	he	could	gasp	twice	,	the	confounded	thing	was	running	away	.
几乎	前	他	可以	喘气	两次	,	这	令人困惑	事物	曾是	跑步	离开	.

他还没来得及喘两口气，那该死的东西就跑掉了。

“ [woʊ] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [dɪs'meɪd] [mæn] [kə'mændɪŋli] , ['sɜ:rdʒɪŋ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [wi:l]

“	Whoa	!	”	shouted	the	dismayed	man	commandingly	,	surging	back	on	the	wheel
“	哇	!	”	喊叫	这	沮丧	男人	威严地	,	滔滔	后退	在	这	车轮

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

with	all	his	strength	.
和	全部	他的	力量	.

“哇！”惊恐的男人大声喊道，用尽全力猛地握住方向盘。

“ [ɪf] [ðə; ði][bɪt][hoʊldz] , [aɪl] [breɪk] [jʊr; jər][dʒɔ:] , [ju:; jʊ] — —

“	If	the	bit	holds	,	I'll	break	your	jaw	,	you	—	—
“	如果	这	少量	持有	,	患病的	休息	你的	颚	,	你	—	—

“如果这玩意儿咬得住，我就打断你的下巴，你——”

” [wʌn] [fʊt] [wʌz; wəz][pla:ntid][ɑ:n][ðə; ði][ək'seləreɪtər] , ['dʒæmɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ænd; ənd]['oʊpənɪŋ][ðə; ði]

”	One	foot	was	planted	on	the	accelerator	,	jamming	it	down	and	opening	the
”	一	脚	曾是	已种植	在	这	加速器	,	干扰	它	向下	和	开幕	这

['θrɑ:tl] [waɪd] .

throttle	wide	.
风门	宽的	.

“一只脚踩在油门上，用力踩下油门，将油门全开。”

[ðə; ði]['endʒɪn] [rɔ:rd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [hʊd] .

The	engine	roared	beneath	the	quivering	hood	.
这	引擎	咆哮	下面	这	颤抖	兜帽	.

引擎在颤抖的引擎盖下发出轰鸣声。

[ðə; ði][kɑ:r] [meɪd] [ə; eɪ][dʒʌmp] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l] [fɔ:r] [wi:lz] [ɔ:f][ðə; ði] [graʊnd] .

The	car	made	a	jump	that	seemed	to	take	all	four	wheels	off	the	ground	.
这	车	制成	一个	跳	那	似乎	到	拿	全部	四	车轮	离开	这	地面	.

汽车猛地一跃，四个轮子似乎都离地了。

[dʒʌdʒ] - [hæt] [flu:] [ɔ:f] , [hɪz; ɪz] [spɑ:rs] [greɪ] [her] [stʊd] [ɑ:n][end] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌldʒd] ;

Judge	Wiggin's	hat	flew	off	,	his	sparse	gray	hair	stood	on	end	,	his	eyes	bulged	;
法官	-	帽子	飞翔	离开	,	他的	疏	灰色的	头发	站立	在	结尾	,	他的	眼睛	鼓胀	;

威金斯法官的帽子飞了出去，他稀疏的灰发竖了起来，眼睛凸了出来；

[bʌt; bət] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]['pɑ:rtɪd] , [drɔ:n] - [bæk] [lɪps][hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɜ:r; wər][set] .

but	between	his	parted	,	drawn	-	back	lips	his	teeth	were	set	.
但	之间	他的	分手了	,	绘制	-	后退	嘴唇	他的	牙齿	是	放	.

但他微微张开、向后拉扯的嘴唇之间，牙齿却紧紧地咬着。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['hɔ:rɪfaɪd] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

Behind	him	he	heard	the	horrified	shouts	of	the	crowd	,
在后面	他	他	听到	这	惊恐万分	喊叫	的	这	人群	,

他听到身后人群惊恐的尖叫声。

[θru:] [wɪtʃ] ['hɪtʃənz] [hæd; həd] ['veɪnli] [traɪd] [tu:; tə] [plaʊ] [ə; eɪ] [pæθ] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [bɔ:rd] [ðə; ði]

through	which	Hitchens	had	vainly	tried	to	plow	a	path	in	time	to	board	the
通过	哪个	希钦斯	有	徒劳地	尝试	到	犁	一个	小路	在	时间	到	木板	这

[mə'ʃi:n] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][get] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] .

machine	before	it	could	get	beyond	his	reach	.
机器	前	它	可以	得到	超过	他的	抵达	.

希钦斯曾徒劳地试图开辟一条道路，以便在机器超出他的控制范围之前登上它。

['ri:əlaɪzɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [feɪld] , ['hɪtʃənz] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɪn] [dɪ'sper] .

Realizing	he	had	failed	,	Hitchens	stopped	and	flung	up	his	arms	in	despair	.
意识到	他	有	失败的	,	希钦斯	停止	和	扔	向上	他的	武器	在	绝望	.

意识到自己失败了，希钦斯停了下来，绝望地举起双臂。

“ [ðə; ði][oʊld] [fu:l] !

“	The	old	fool	!
“	这	老的	傻子	!

“那个老傻瓜！”

” [hi:; hi] [groʊn] .

”	he	groaned	.
”	他	呻吟	.

他呻吟道。

“ ['hi:l] [smæʃ] [ðə; ði][kɑ:r] !

“	He'll	smash	the	car	!
“	地狱	粉碎	这	车	!

“他会把车砸烂的！”

['hi:l] [bi:; bi] [kɪld] !

He'll	be	killed	!
地狱	是	被杀	!

他会被杀的！

” ['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

”	CHAPTER	VIII
”	章	八

第八章

[wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][waɪld] [hɔ:rs] .

WORSE	THAN	A	WILD	HORSE	.
更糟	比	一个	荒野	马	.

比野马还可怕。

[ə'nɔɪd] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] [baɪ][ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ænd; ənd] [kæn'tæŋkərəs] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Annoyed	and	amazed	by	the	inexplicable	and	cantankerous	behavior	of	the
恼怒	和	惊叹	经过	这	无法解释的	和	脾气暴躁的	行为	的	这

['ɔ:təməbi:l] , ['neɪθn] ['wɪgɪn] [wʌz; wəz] ,

automobile	,	Nathan	Wiggin	was	,
汽车	,	内森	威金	曾是	,

内森·威金对这辆汽车莫名其妙、喜怒无常的行为感到既恼火又惊讶，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ə'raʊzd] [tu:; tə] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [ræθ] .

at	the	same	time	,	aroused	to	resentment	and	wrath	.
在	这	相同的	时间	,	被唤醒	到	怨恨	和	愤怒	.

与此同时，激起了怨恨和愤怒。

[ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] , ['vɪʃəsli] ['ʌgli] , [ʌn'broʊkən] [koʊlt]

The	confounded	thing	was	acting	exactly	like	a	wild	,	viciously	ugly	,	unbroken	colt
这	令人困惑	事物	曾是	表演	确切地	喜欢	一个	荒野	,	恶毒地	丑陋的	,	未破	小马

.

:

.

这该死的东西表现得就像一匹野性十足、丑陋凶猛、未经驯服的小马驹。

[ɪ'mi:diətli] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['faɪtɪŋ] [blʌd] [roʊz] .

Immediately	the	judge's	fighting	blood	rose	.
立即地	这	法官的	斗争	血	玫瑰	.

法官的斗志瞬间被激发了出来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɜ:rd] [baɪ][ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [dʒɔɪ][ʌv; əv]['kɑ:ntest] ; [ˌaɪ 'ti:] [θrɔbd] [ɪn] ['evri] [veɪn][ʌv; əv]

He	was	stirred	by	the	tingling	joy	of	contest	;	it	throbbed	in	every	vein	of
他	曾是	搅拌	经过	这	刺痛感	喜悦	的	竞赛	;	它	悸动	在	每一个	静脉	的

[hɪz; ɪz]['bɑ:di] .

his	body	.
他的	身体	.

他被竞争带来的兴奋感所激动，这种感觉在他全身的每一条血管里都涌动。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['θrɑ:tl] [waɪd] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] , [hi:; hi][pla:ntid][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:n][ðə; ði]

Still	holding	the	throttle	wide	open	with	one	foot	,	he	planted	the	other	on	the
仍然	保持	这	风门	宽的	打开	和	一	脚	,	他	已种植	这	其他	在	这

[breɪk] ,

brake	,
制动	,

他一只脚仍然踩着油门，另一只脚则踩在刹车上。

[ænd; ənd] [sɔ:d] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] .

and	sawed	at	the	wheel	.
和	锯	在	这	车轮	.

然后锯车轮。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] [dɪd] [ðen] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] [laɪk] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ]

The	things	the	automobile	did	then	made	it	seem	more	than	ever	like	a	strong
这	事物	这	汽车	做过	然后	制成	它	似乎	更多的	比	曾经	喜欢	一个	强的

[ænd; ənd] ['fjʊriəs] [jʌŋ] [hɔ:rs] ['bætlɪŋ] [ə'genst] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] ['mæstəri] .

and	furious	young	horse	battling	against	restraint	and	mastery	.
和	狂怒	年轻的	马	战斗	反对	克制	和	精通	.

汽车当时的种种举动，使它看起来比以往任何时候都更像一匹强壮而狂野的年轻骏马，与束缚和控制抗争。

[ˌaɪ 'ti:] [bʌkt] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ɪn]['dʒɜ:rki][dʒʌmps] ; [ˌaɪ 'ti:] “ [pɪtʃt] [fens] - ['kɔ:rnərd] ” [frʌm; frəm]

It	bucked	and	plunged	in	jerky	jumps	;	it	“	pitched	fence	-	cornered	”	from
它	反抗	和	暴跌	在	肉干	跳跃	;	它	“	投球	栅栏	-	被逼到绝境	”	从

[saɪd][tu:; tə][saɪd] ,

side	to	side	,
边	到	边	,

它猛地一跳一跳，颠簸着向前；它左右摇摆，像撞到栅栏角一样乱窜。

['æftər][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['westərn] ['brɔŋkəu] ; [ˌaɪ 'ti:] [snɔ:tid] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] [snɔ:tid]

after	the	style	of	a	Western	broncho	;	it	snorted	and	choked	and	snorted
后	这	风格	的	一个	西	支气管	;	它	哼了一声	和	窒息	和	哼了一声

[ə'gen] .

again	.
再次	.

它像西部野马一样，喷着鼻息，喘着粗气，又喷着鼻息。

“ [woʊ] , [juː; jʊ] ['drætɪd] [ˌkætəmə'ræn] ! ” [snaːrld][ðə; ði][dʒʌdʒ] .

“	Whoa	,	you	dratted	catamaran	!	”	snarled	the	judge	.
“	哇	,	你	拖曳	双体船	！	”	纠缠	这	法官	.

“哇，你这艘该死的双体船！”法官咆哮道。

“ [juːv] ['^ɔtə] [woʊ] [ɔːr] [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər][dʒɔː][ɔːf] !

“	You've	gotter	whoa	or	I'll	take	your	jaw	off	!
“	你已经	得到	哇	或者患病的		拿	你的	颚	离开	！

“你给我闭嘴，不然我就把你的下巴打下来！”

” ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [daʊn] [greɪd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [stɔːld] [ðə; ði]['endʒɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rækɪŋ]

”	Only	for	the	down	grade	he	might	have	stalled	the	engine	before	the	racking
”	仅有的	为了	这	向下	年级	他	可能	有	停滞	这	引擎	前	这	货架

[ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [tuː; tə][flai][ɔːf][ðə; ði] [breɪk] ['ped(ə)l] .

of	the	car	caused	his	foot	to	fly	off	the	brake	pedal	.
的	这	车	导致	他的	脚	到	飞	离开	这	制动	踏板	.

“只是因为下坡，他可能在汽车剧烈晃动导致他的脚离开刹车踏板之前就熄火了。”

[wen] [ðæt] ['hæpənd] ,

When	that	happened	,
什么时候	那	发生	,

当那件事发生时，

[ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][ɪts] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] [ðæt] [spænd] [ðə; ði]

it	continued	on	its	way	down	the	hill	toward	the	wooden	bridge	that	spanned	the
它	持续	在	它是	方式	向下	这	爬坡道	朝向	这	木制的	桥	那	跨越	这

['swɑːmpskɑːt] ['rɪvər] ,

Swampscott	River	,
斯旺普斯科特	河	,

它继续沿着山坡向下，朝着横跨斯旺普斯科特河的木桥走去。

['sweɪɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

swaying	from	one	side	of	the	road	to	the	other	.
摇晃	从	一	边	的	这	路	到	这	其他	.

摇摇晃晃地从路的一边移到另一边。

[æt; ət][taɪmz][ˌaɪ 'tiː] ['θretnd] [tuː; tə][klaɪm] [triːz] [ɔːr] ['telɪfoʊn] [poʊlz] ,

At	times	it	threatened	to	climb	trees	or	telephone	poles	,
在	时代	它	威胁	到	爬	树木	或者	电话	杆子	,

有时它甚至有爬树或爬电线杆的危险。

[ɔːr] [kræʃ] [θruː] [fensiz] [ænd; ənd] [plʌndʒ] [laɪk][ə; eɪ] ['bætərɪŋ] - [ræm]['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnts] [ʌv; əv]

or	crash	through	fences	and	plunge	like	a	battering	-	ram	into	the	fronts	of
或者	碰撞	通过	栅栏	和	暴跌	喜欢	一个	殴打	-	内存	进入	这	前线	的

['haʊzɪz] [ɔːr] ['stɔrz] .

houses	or	stores	.
房屋	或者	商店	.

或者撞破栅栏，像攻城锤一样猛冲房屋或商店的正面。

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz][ðə; ði]['kreɪzi] [mə'ʃiːn] [swəːvd] [ɪn][taɪm][tuː; tə][ə'vɔɪd][dɪ'zæstər] ,

But	always	the	crazy	machine	swerved	in	time	to	avoid	disaster	,
但	总是	这	疯狂的	机器	急转弯	在	时间	到	避免	灾难	,

但那台疯狂的机器总能及时转向，避免灾难发生。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

and	shot	across	to	the	other	side	of	the	road	.
和	射击	穿过	到	这	其他	边	的	这	路	.

然后飞快地跑到马路对面。

[wen] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wiːl] , [ðə; ði][dʒʌdʒ] [græbd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

When	his	right	hand	slipped	from	the	wheel	,	the	judge	grabbed	the	side	of
什么时候	他的	正确的	手	滑倒了	从	这	车轮	,	这	法官	抓住	这	边	的

[ðə; ði][kɑːr]['bɑːdi] ,

the	car	body	,
这	车	身体	,

法官右手从方向盘上滑落时，他抓住了车身侧面。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪŋ] [θʌm] [dʒæmd] [daʊn] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] [ðæt] ['ɑːpɝˌeɪtəd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['saɪrən]

and	his	clutching	thumb	jammed	down	the	button	that	operated	the	electric	siren
和	他的	紧握	拇指	卡住	向下	这	按钮	那	经营的	这	电的	警笛

.

:

.

他紧紧抓住按钮，拇指用力按下了启动电动警报器的按钮。

[ðə; ði]['bʌt(ə)n] [stʌk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪrən] [hauld] [laɪk][ə; eɪ] [duːmd] ['diːmən][ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

The	button	stuck	,	and	the	siren	howled	like	a	doomed	demon	of	despair	,
这	按钮	卡住	,	和	这	警笛	嚎叫	喜欢	一个	注定失败	恶魔	的	绝望	,

按钮卡住了，警报器发出如同绝望恶魔般凄厉的嚎叫。

['kɔːzɪŋ] ['neɪθn] - [her] [tuː; tə][stænd][ʌp] [stɪf] [æz; əz][ðə; ði] ['bristlz][ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] [brʌʃ] .

causing	Nathan	Wiggin's	hair	to	stand	up	stiff	as	the	bristles	on	a	horse	brush	.
导致	内森	-	头发	到	站立	向上僵硬的		作为	这	刷毛	在	一个	马	刷子	.

导致内森·威金的头发像马刷上的刷毛一样直立起来。

[ðə; ði] ['fɪrsəm] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] ['wɪs(ə)l] [brɔːt] ['piːp(ə)l] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] ['wɪndoʊz]

The	fearsome	sound	of	the	wailing	whistle	brought	people	running	to	windows
这	可怕的	声音	的	这	哀嚎	哨	带来	人们	跑步	到	视窗

[tuː; tə][bɪ'hoʊld][ə; eɪ] [saɪt] [noʊ][wʌn][ɪn] ['griːnbʊʃ] [hæd; həd]['evər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] — [dʒʌdʒ]

to	behold	a	sight	no	one	in	Greenbush	had	ever	expected	to	see	—	Judge
到	看哪	一个	视线	不	一	在	绿丛	有	曾经	预期的	到	看	—	法官

['wɪgɪn] ['draɪvɪŋ] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] !

Wiggin	driving	an	automobile	!
威金	驾驶	一个	汽车	!

一声凄厉的汽笛声吓得人们跑到窗边，看到了格林布什镇的人们从未想过会看到的景象——威金法官竟然在开车！

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['bɔːrdərz][ɑːn][haɪ'pɜːrbəli] ;

To	say	that	he	was	driving	it	more	than	borders	on	hyperbole	;
到	说	那	他	曾是	驾驶	它	更多的	比	边界	在	夸张	;

说他驾驶这辆车的次数远超驾驶次数，这简直是夸张之词；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑːr]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ][hɪm; ɪm]

it	would	be	far	closer	to	the	truth	to	state	that	it	was	driving	him
它	会	是	远的	更近	到	这	真相	到	状态	那	它	曾是	驾驶	他

— ['fræntɪk] !

—	frantic	!
—	疯狂的	!

更接近事实的说法是，这件事让他——抓狂了！

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [hə'bɪtʃuəli] [ə; eɪ] [prə'feɪn] [mæn] ,

He	was	not	habitually	a	profane	man	,
他	曾是	不是	习惯性地	一个	亵渎	男人	,

他并非一个惯于说脏话的人，

[bʌt; bət][hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] [brɔːd] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv] ['vɪgərəs] [ɪksp'liːtɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	he	possessed	a	broad	vocabulary	of	vigorous	expletives	of	a
但	他	拥有	一个	广阔	词汇	的	蓬勃	脏话	的	一个

[mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪm'paɪəsˌɪmpiəs]['neɪtʃər] ;

more	or	less	impious	nature	;
更多的	或者较少的		不敬	自然	;

但他掌握了大量粗俗不堪、或多或少带有亵渎意味的脏话；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][hiː; hi] [ə'drest] [tuː; tə] [ðæt] ['moʊtər]

and	it	must	be	admitted	that	the	language	he	addressed	to	that	motor
和	它	必须	是	承认	那	这	语言	他	已解决	到	那	发动机

[kɑːr] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːkt] [ə; eɪ] ['pɑːrsn] .

car	would	have	shocked	a	parson	.
车	会	有	震惊	一个	牧师	.

必须承认，他对那辆汽车说的那些话，连牧师听了都会感到震惊。

[ðoʊz] [huː] [dæʃt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ʃuːt] ['zɪgzægɪŋ] [pæst]

Those	who	dashed	to	their	windows	in	time	to	see	him	shoot	zigzagging	past
那些	WHO	虚线	到	他们的	视窗	在	时间	到	看	他	射击	之字形	过去的

[bɪ'held] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['reɪvɪŋ] [mæd] .

beheld	a	man	that	was	little	short	of	raving	mad	.
观看	一个	男人	那	曾是	小的	短的	的	狂言	疯狂的	.

那些及时冲到窗边看到他以之字形射击的人，看到的是一个近乎疯狂的人。

[henz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['skrætʃɪŋ] ['piːsfəli] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [fled] , [skwɔːkɪŋ] .

Hens	that	had	been	scratching	peacefully	in	the	village	street	fled	,	squawking	.
母鸡	那	有	到过	抓挠	和平地	在	这	村庄	街道	逃亡	,	聒噪	.

原本在村街上安静刨土的母鸡们突然尖叫着四散逃窜。

['bɑːkɪŋ] ['fjʊriəsli] , [ə; eɪ] ['jeloʊ] [dɔːg] [tʃɑːrdʒd] [aʊt] .

Barking	furiously	,	a	yellow	dog	charged	out	.
叫声	愤怒地	,	一个	黄色的	狗	带电	出去	.

一只黄狗狂吠着冲了出来。

[ðə; ði][kɑːr] [liːpt] [æt; ət][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wʌn]['fɔːrwərd] [wiːl] , [ænd; ənd] [sent]

The	car	leaped	at	the	animal	,	struck	it	with	one	forward	wheel	,	and	sent
这	车	跳跃	在	这	动物	,	击	它	和	一	向前	车轮	,	和	发送

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

汽车猛地冲向那只动物，前轮撞上了它，把它撞飞了出去。

['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtər] .

spinning	and	howling	,	into	the	gutter	.
旋转	和	嚎叫	,	进入	这	排水沟	.

旋转着，嚎叫着，坠入了水沟。

[def] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːrmæt] , [oʊld] ['betsi] ['tʌkər] ,

Deaf	as	a	doormat	,	old	Betsy	Tucker	,
聋	作为	一个	门垫	,	老的	贝齐	塔克	,

老贝齐·塔克聋得像块门垫，

['goʊɪŋ][tuː; tə]['mɑːrkɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd]['bæskɪt] [kən'teɪnɪŋ] [tuː] ['dʌz(ə)n] [egz] ,

going	to	market	with	a	hand	basket	containing	two	dozen	eggs	,
去	到	市场	和	一个	手	篮子	包含	二	打	鸡蛋	,

提着装有二十四个鸡蛋的篮子去市场，

['niːðər] [sɔː] [nɔːr] [hɜːrd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['ɔːtoʊ][wʌz; wəz] ['perələsli] [kloʊz][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

neither	saw	nor	heard	until	the	runaway	auto	was	perilously	close	upon	her
两者都不	锯	也不	听到	直到	这	逃跑	汽车	曾是	危险地	关闭	之上	她

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌdʒ][wʌz; wəz] ['haʊlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['meɪniæk][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] “ [klɪr] [ðə; ði][roʊd]

and	the	judge	was	howling	like	a	maniac	for	her	to	“	clear	the	road
和	这	法官	曾是	嚎叫	喜欢	一个	疯子	为了	她	到	“	清除	这	路

.

:

.

她既没看见也没听见，直到失控的汽车危险地逼近她，法官像疯子一样嚎叫着让她"让开路"。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [jel] [ænd; ənd] [θru:] [ʌp][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [fliŋɪŋ] ['bæskɪt][ænd; ənd] [egz]
" **Then she gave a yell and threw up her arms , flinging basket and eggs**
" 然后 她 给予 一个 叫喊 和 扔 向上 她 武器 , 投掷 篮子 和 鸡蛋
['ɪntu:][ðə; ði] [er] .
into the air .
进入 这 空气 .

"然后她大叫一声，举起双臂，把篮子和鸡蛋抛向空中。"

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ] [ʃɪr] [lʌk] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒʌdʒ] , ['plʌndʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] ,
She was saved by sheer luck , for the judge , plunging at the wheel ,
她 曾是 已保存 经过 透明 运气 , 为了 这 法官 , 骤降 在 这 车轮 ,

她纯属侥幸得救，因为法官猛踩油门，冲向了方向盘。

[tɜ:rnd] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mɪst] [hɜ:r; hər][baɪ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] .
turned the machine so that it missed her by less than a foot .
转向 这 机器 所以 那 它 错过 她 经过 较少的 比 一个 脚 .

机器转动方向，险些击中她，距离不到一英尺。

[ðə; ði]['bæskɪt] [keɪm] [daʊn] , ['bɑ:təm] [ʌp] , [ɑ:n] ['neɪθn] - [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [egz] —
The basket came down , bottom up , on Nathan Wiggin's head , and the eggs —
这 篮子 来了 向下 , 底部 向上 , 在 内森 - 头 , 和 这 鸡蛋 —
[wel] ,
well ,
出色地 ,

篮子底部朝上，正好砸在内森·威金的头上，而鸡蛋——嗯，

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [ˌðer'æftər] [ðə; ði][dʒʌdʒ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [si:n] [tu:; tə][draɪv] ,
for some moments thereafter the judge could not have seen to drive ,
为了 一些 时刻 此后 这 法官 可以 不是 有 已见 到 驾驶 ,

此后一段时间内，法官无法看清路况，无法开车。

[hæd; həd][hi:; hi] [pə'zest] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [skɪl] .
had he possessed the required skill .
有 他 拥有 这 必需的 技能 .

如果他具备所需的技能的话。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ʌp][hi:; hi] [ri'zembld] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:mlət] .
From his shoulders up he resembled the initial preparation of an omelet .
从 他的 肩膀 向上 他 类似 这 最初的 准备 的 一个 煎蛋卷 .

从肩膀以上，他就像煎蛋的雏形。

" ['hoʊli] ['sæsəfræs] !
" **Holy sassafras !**
" 圣 黄樟 !

"我的天哪！"

" [hi:; hi] ['splʌtərd] .
" **he spluttered .**
" 他 喷溅 .

他结结巴巴地说。

" [its] ['reɪnɪŋ] [fɪʃ] [glu:] !
" **It's raining fish glue !**
" 它是 下雨 鱼 胶水 !

"下鱼胶雨了！"

['evriθɪŋ] ['hæpənz] [æt; ət][wʌns] !
Everything happens at once !
一切 发生 在 一次 !

所有事情同时发生！

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][blɪŋk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['piːphoʊl] [θruː] [ðæt]['goʊldən][fɪlm] —
" As soon as he could blink a pair of peepholes through that golden film —
" 作为 很快 作为 他 可以 眨 一个 一对 的 窥视孔 通过 那 金的 电影 —
[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [let][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][waɪp][hɪz; ɪz] [aɪz] — [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]
he did not dare let go with his hands to wipe his eyes — he saw that the
他 做过 不是 敢 让 去 和 他的 双手 到 擦拭 他的 眼睛 — 他 锯 那 这
[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] ,
foot of the hill was almost reached ,
脚 的 这 爬坡道 曾是 几乎 达到 ,

"当他能透过那层金色的薄膜眨一下眼时——他不敢松开手去擦眼睛——他看到山脚已经快到了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['piːsfəli] ['floʊɪŋ] ['rɪvər] [leɪ] [dʒʌst] [ə'hed] .
and that the bridge across the peacefully flowing river lay just ahead .
和 那 这 桥 穿过 这 和平地 流动 河 躺 只是 前方 .

前方不远处就是横跨静静流淌的河流的桥梁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [waɪd] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][tə'baiəs] ['bleɪsdəl] ,
It was not a very wide bridge , and Tobias Blaisdell ,
它 曾是 不是 一个 非常 宽的 桥 , 和 托比亚斯 布莱斯德尔 ,

那座桥并不宽，托比亚斯·布莱斯德尔

[pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [heɪ] [drɔːn] [baɪ] [tuː] ['hɔːrsɪz] ,
perched on a load of hay drawn by two horses ,
栖息 在 一个 加载 的 干草 绘制 经过 二 马匹 ,

它栖息在两匹马拉着的干草车上，

[wʌz; wəz][dʒʌst]['draɪvɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][end] .
was just driving on to the far end .
曾是 只是 驾驶 在 到 这 远的 结尾 .

当时正开车前往终点站。

" [bæk] [ʌp] , [juː; jʊ] - - [blæŋk][dʒeɪ] - ['hɔːkər] ! " [jeld] [ðə; ði][dʒʌdʒ] .
" Back up , you blinkety - blank jay - hawker ! " yelled the judge .
" 后退 向上 , 你 - - 空白的 杰伊 - 小贩 ! " 大喊 这 法官 .

"退后，你这个闪烁不定的家伙！"法官吼道。

" [meɪk] [ə; eɪ] [klɪr] ['pæsɪdʒ] [ɔːr] [aɪl] [bɔːr] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [ɪn][jiː; ji] !
" Make a clear passage or I'll bore a tunnel in ye !
" 制作 一个 清除 通道 或者 患病的 钻孔 一个 隧道 在 是的 !

"让开一条路，否则我就在你身上挖个隧道！"

" [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [les] [ɪk'saɪtɪd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː]
" Had he been less excited he would have realized that it was much too
" 有 他 到过 较少的 兴奋的 他 会 有 已实现 那 它 曾是 很多 也
[leɪt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmbərsəm] [əb'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
late for such a cumbersome obstruction to get out of the way .
晚的 为了 这样的 一个 笨重 梗阻 到 得到 出去 的 这 方式 .

"如果他当时不那么激动，就会意识到，想要移开这个笨重的障碍物已经太晚了。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

羞辱限速(Shaming the Speed Limit)
第3/3页

['bleɪsdəl] [hæd; həd] [taɪm] ['oʊnli] [tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [steɪ] [ɪn] ['hɔːrər] [æt; ət] [ðə; ði]
Blaisdell had time only to check his horses and stare in horror at the
布莱斯德尔 有 时间 仅有的 到 查看 他的 马匹 和 盯 在 恐怖 在 这
[ʃriːk] ['endʒɪn] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tʃɑːdʒiŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
shrieking engine of destruction that was charging upon him .
尖叫 引擎 的 破坏 那 曾是 收费 之上 他 .

布莱斯德尔只来得及检查一下他的马匹，然后惊恐地盯着那辆发出尖啸声、正向他冲来的毁灭机器。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] ['neɪθn] ['wɪgɪn] [ɪn] [ðə; ði] [eg] - [bɪ'spætərd] [waɪld] [mæn] [huː] [siːmd]
He did not recognize Nathan Wiggin in the egg - bespattered wild man who seemed
他 做过 不是 认出 内森 威金 在 这 蛋 - 溅洒 荒野 男人 WHO 似乎
[tuː; tə] [biː; bi] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] [dɪ'zæstər] ,
to be guiding the humming mechanism of disaster ,
到 是 指导 这 哼唱 机制 的 灾难 ,

他没有认出那个浑身沾满蛋液的野人是内森·威金，那个野人似乎正在操控着灾难的嗡嗡作响的机器。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] , [ɪn] [ə'baʊt] [fɔːr] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ən'les] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ˌɪntə'viːnd] ,
but he knew that , in about four seconds , unless a miracle intervened ,
但 他 知道 那 , 在 关于 四 秒 , 除非 一个 奇迹 介入 ,
['hɔːrsɪz] ,
horses ,
马匹 ,

但他知道，大约四秒钟后，除非奇迹发生，否则马匹就会……

['moʊtər] [kɑːr] , [heɪ] , [ænd; ənd] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [mɪkst] [ɪn] [ə; eɪ]
motor car , hay , and human beings were going to be mixed in a
发动机 车 , 干草 , 和 人类 生物 是 去 到 是 混合 在 一个
[spek'tækjələr] [ænd; ənd] ['trædʒɪk] [smæʃ] .
spectacular and tragic smash .
壮观的 和 悲惨 粉碎 .

汽车、干草和人将会混杂在一起，造成一场壮观而悲惨的碰撞。

[ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˌʌnkən'troʊld] ['ɔːtəməbiːl] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [spæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
Then , as the uncontrolled automobile reached the middle span of the bridge ,
然后 , 作为 这 不受控制 汽车 达到 这 中间 跨度 的 这 桥 ,
[ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [tʊk] [pleɪs] .
the miracle took place .
这 奇迹 采取 地方 .

然后，当失控的汽车到达桥梁中间跨度时，奇迹发生了。

['ʃuːtɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [strʌk] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['reɪlɪŋ] ,
Shooting suddenly to one side , the machine struck the wooden railing ,
射击 突然 到 一 边 , 这 机器 击 这 木制的 栏杆 ,

机器突然向一侧射击，撞上了木制栏杆。

[ænd; ənd] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] [kleɪ] ['paɪpˌstem] .
and went through it as if it had been constructed of clay pipestems .
和 去 通过 它 作为 如果 它 有 到过 建造 的 黏土 烟斗杆 .

他穿过它，就像穿过由陶土烟斗杆制成的烟斗一样。

['ɪntuː][ðə; ði] ['diːpəst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒd] , [fliŋɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] - [ʌv; əv]
Into the deepest part of the river it plunged , flinging up a great sulash of
进入 这 最深处 部分 的 这 河 它 暴跌 , 投掷 向上 一个 伟大的 - 的
[spreɪ] ,
spray ,
喷 ,

它猛地扎入河底最深处，激起巨大的水花。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] .
and disappeared from view .
和 消失 从 看法 .

然后消失在视野中。

['neɪθn] ['wɪgɪn] , [ʌv; əv] ['griːnbʊʃ] , ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
Nathan Wiggin , of Greenbush , vanished with it .
内森 威金 , 的 绿丛 , 消失了 和 它 .

来自格林布什的内森·威金带着它消失了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[wen] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [keɪm] [ɔːf] .
WHEN THE LIMIT CAME OFF .
什么时候 这 限制 来了 离开 .

当限制解除时。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrtld] [kraʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['tɝːnɝz] ['groʊsəri][hæd; həd] [brɔːt] [ðoʊz]
The shouts of the startled crowd in front of Turner's grocery had brought those
这 喊叫 的 这 惊慌 人群 在 正面 的 特纳的 杂货店 有 带来 那些
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [stɔːr] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] .
within the store rushing out to learn the cause of alarm .
之内 这 店铺 匆忙 出去 到 学习 这 原因 的 警报 .

特纳杂货店前受惊人群的喊叫声，引得店内的人纷纷跑出来查看发生了什么事。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
The governor came with them ,
这 州长 来了 和 他们 ,

州长也和他们一起来了。

['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['sekənd]['leɪtər][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːst] [baɪ] ['lɪbiz] [bʊl] .
followed a second later by the young man who had been tossed by Libby's bull .
随后 一个 第二 之后 经过 这 年轻的 男人 WHO 有 到过 抛掷 经过 利比的 公牛 .

紧随其后的是被莉比的公牛甩下来的那个年轻人。

[ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði]['moʊtər][kɑːr] [wel] ['ʌndər] [weɪ] ,
They beheld the motor car well under way ,
他们 观看 这 发动机 车 出色地 在下面 方式 ,

他们看到汽车已经行驶起来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌdʒ] ['strʌglɪŋ] ['fræntɪkli] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
and the judge struggling frantically and ineffectually to restrain it .
和 这 法官 挣扎 疯狂地 和 无效地 到 抑制 它 .

法官拼命挣扎，却徒劳无功，试图阻止它。

“ [greɪt] ['gʌnz] ! ” [groʊn] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] .
“ Great guns ! ” groaned the governor , turning pale .
“ 伟大的 枪支 ! ” 呻吟 这 州长 , 转弯 苍白 .

“好大的炮！”州长呻吟道，脸色变得苍白。

“ - ['stɑːrtɪd][ðə; ði][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][oʊn] [hʊk] .

“	Wiggin's	started	the	demonstration	on	his	own	hook	.
”	-	开始	这	示范	在	他的	自己的	钩	.

“维金斯主动发起了这场示威活动。”

['hiːl] [smæʃ] [ə; eɪ] [fɔːr] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑːlər][kɑːr][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nek] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] !

He'll	smash	a	four	-	thousand	-	dollar	car	and	his	neck	at	the	same	time	!
地狱	粉碎	一个	四	-	千	-	美元	车	和	他的	脖子	在	这	相同的	时间	!

他会同时撞坏一辆价值四千美元的汽车和自己的脖子!

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bændɪdʒd] [hed] ['stɪfnd] .

”	The	young	man	with	the	bandaged	head	stiffened	.
”	这	年轻的	男人	和	这	包扎	头	僵硬	.

“头部缠着绷带的年轻人身体僵住了。”

[ɪf] [hiː; hi][felt] [wiːk] [ɔːr] ['dɪzi] [æt; ət] [ðæt]['moʊmənt] , [hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ['ɪnstəntli] .

If	he	felt	weak	or	dizzy	at	that	moment	,	he	flung	it	off	instantly	.
如果	他	毛毡	虚弱的	或者	晕眩的	在	那	片刻	,	他	扔	它	离开	即刻	.

如果他当时感到虚弱或头晕，他会立即把它扔掉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [baʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] [steps] ,

With	a	single	bound	he	was	at	the	foot	of	the	store	steps	,
和	一个	单身的	边界	他	曾是	在	这	脚	的	这	店铺	步骤	,

他一跃而下，就到了商店台阶下。

[ə'genst] [wɪtʃ] [liːnd] [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] , [left][ðer; ðər] [ˌtempə'rerəli] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] .

against	which	leaned	a	bicycle	,	left	there	temporarily	by	some	one	.
反对	哪个	倾斜	一个	自行车	,	左边	那里	暂时地	经过	一些	一	.

一辆自行车靠在墙上，是有人暂时停放在那里的。

[hiː; hi] [græbd] [ðə; ði] ['baɪsɪkl] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ʃaʊt] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

He	grabbed	the	bicycle	,	uttering	a	ringing	shout	for	everybody	to	get	out	of	the	way	.
他	抓住	这	自行车	,	发出声音	一个	铃声	喊	为了	大家	到	得到	出去	的	这	方式	.

他抓起自行车，大声喊叫让所有人让开。

[θruː] [ðə; ði] ['skætərd] [kraʊd] [hiː; hi] [dæʃt] ,

Through	the	scattered	crowd	he	dashed	,
通过	这	疏散	人群	他	虚线	,

他穿过四散的人群冲了出去，

['liːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['pedlz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['nɪmb(ə)l] [fiːt] .

leaping	to	the	saddle	and	catching	the	pedals	with	his	nimble	feet	.
跳跃	到	这	鞍	和	捕捉	这	踏板	和	他的	灵活	脚	.

他纵身跃上车座，灵巧的双脚踩下踏板。

['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['hændlbaːz] , [hiː; hi]['stɑːrtɪd][ɪn][pər'suːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] , [wɪtʃ] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

Bending	over	the	handlebars	,	he	started	in	pursuit	of	the	automobile	,	which	,	by	this	time	,
弯曲	超过	这	车把	,	他	开始	在	追逐	的	这	汽车	,	哪个	,	经过	这	时间	,

他俯身趴在车把上，开始追赶那辆汽车，此时，汽车已经.....

[wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] ['saɪrən][ɪn] [fʊl] [blæst] .

was	halfway	down	the	hill	,	with	the	wailing	siren	in	full	blast	.
曾是	半	向下	这	爬坡道	,	和	这	哀嚎	警笛	在	满的	爆炸	.

当时他正走在山坡半山腰，警笛声震耳欲聋。

[kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə]['dʒæbər][ænd; ənd] [ʃaʊt] , [ðə; ði] [kraʊd] ['fɑːloʊd] , ['strɪŋɪŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]

Continuing	**to**	**jabber**	**and**	**shout**	**,**	**the**	**crowd**	**followed**	**,**	**stringing**	**out**	**in**	**a**
继续	到	喋喋不休	和	喊	,	这	人群	随后	,	串	出去	在	一个

['stræglɪŋ] [laɪn] .

straggling	**line**	**.**
零散的	线	.

人群继续叽叽喳喳、大声叫喊，跟在后面，排成一条稀疏的队伍。

[bɔɪz] [ænd; ənd] ['jʌŋgər] [men][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [liːd] .

Boys	**and**	**younger**	**men**	**were**	**in**	**the**	**lead**	**.**
男孩们	和	年轻	男人	是	在	这	带领	.

男孩和年轻男子处于领先地位。

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [bi'hwiskəd] , [bɔːld] - ['hedɪd] [men] [keɪm] [nekst] .

Middle	**-**	**aged**	**,**	**bewhiskered**	**,**	**bald**	**-**	**headed**	**men**	**came**	**next**	**.**
中间	-	老年人	,	有胡须的	,	秃	-	标题	男人	来了	下一个	.

接下来是中年、留着胡须、秃顶的男人们。

[ðə; ði] [rɪr] [gɑːrd] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd] [dɪ'krepɪt] ; [ðə; ði] ['veri] [læst][wʌn]

The	**rear**	**guard**	**was**	**made**	**up**	**of**	**the**	**aged**	**and**	**decrepit**	**;**	**the**	**very**	**last**	**one**
这	后部	警卫	曾是	制成	向上	的	这	老年人	和	衰老	;	这	非常	最后的	一

[ʌv; əv][ɔːl] ,

of	**all**	**,**
的	全部	,

后卫部队由年老体衰的人组成；最后一个也是最老的那个。

[bent][wɪð; wɪθ] ['ruːmətɪzəm] , [ænd; ənd] ['hɔbəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [tuː] [keɪnz] , ['biːɪŋ]

bent	**with**	**rheumatism**	**,**	**and**	**hobbling**	**with**	**the**	**aid**	**of**	**two**	**canes**	**,**	**being**
弯曲	和	风湿病	,	和	跛行	和	这	援助	的	二	拐杖	,	存在

- ['tɪtkəm] ,

Zebediah	**Titcomb**	**,**
-	蒂特科姆	,

他名叫泽比迪亚·蒂特科姆，因风湿病而佝偻着身子，拄着两根拐杖蹒跚而行。

[ðə; ði][seɪdʒ][ʌv; əv] ['griːnbʊʃ] .

the	**sage**	**of**	**Greenbush**	**.**
这	圣人	的	绿丛	.

绿丛的贤者。

['nevər] [sɪns] [ɪts][faʊn'deɪʃ(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['sliːpi] [taʊn] [ʌv; əv] ['griːnbʊʃ] [bɪ'held] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Never	**since**	**its**	**foundation**	**had**	**the**	**sleepy**	**town**	**of**	**Greenbush**	**beheld**	**such**	**a**
绝不	自从	它是	基础	有	这	困	镇	的	绿丛	观看	这样的	一个

['spektək(ə)l] .

spectacle	**.**
奇观	.

自建镇以来，沉睡的格林布什小镇从未见过如此壮观的景象。

['nevər] [ɪn][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [sʌtʃ] [trə'mendəs] [ɪk'saɪtmənt] [wɪ'ðɪn] [ɪts]

Never	**in**	**its**	**history**	**had**	**there**	**been**	**such**	**tremendous**	**excitement**	**within**	**its**
绝不	在	它是	历史	有	那里	到过	这样的	巨大的	激动	之内	它是

['baʊndriz] .

boundaries	**.**
边界	.

在其历史上，境内从未出现过如此巨大的激动人心的时刻。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [tə'restriəl] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ˌhʌləbə'luː]

The	**end**	**of**	**all**	**things**	**terrestrial**	**could**	**scarcely**	**have**	**created**	**a**	**greater**	**hullabaloo**
这	结尾	的	全部	事物	陆地	可以	几乎	有	创建	一个	更大的	喧闹

[ɪn] [ðæt] ['tɔːrpɪd] [kə'mjuːnəti] .

in	**that**	**torpid**	**community**	**.**
在	那	迟钝	社区	.

地球上所有事物的终结，恐怕也难以在这个沉寂的社区里引起更大的骚动。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɑːn][ðə; ði] ['baɪsɪkl] [wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['moʊtər]

The	young	man	on	the	bicycle	was	not	able	to	overtake	the	runaway	motor
这	年轻的	男人	在	这	自行车	曾是	不是	有能力的	到	超过	这	逃跑	发动机

[kɑːr] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

car	before	it	reached	the	bridge	,
车	前	它	达到	这	桥	,

骑自行车的年轻人没能在失控的汽车到达桥上之前超过它。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

but	he	was	not	far	behind	it	.
但	他	曾是	不是	远的	在后面	它	.

但他紧随其后。

[wen] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [smæʃt] [θruː] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] ,

When	the	automobile	smashed	through	the	railing	and	leaped	into	the	river	,
什么时候	这	汽车	粉碎	通过	这	栏杆	和	跳跃	进入	这	河	,

汽车撞破护栏跃入河中时，

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['baɪsɪkl] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]

he	jumped	from	the	bicycle	and	followed	it	without	the	slightest	hesitation
他	跳了起来	从	这	自行车	和	随后	它	没有	这	丝毫	犹豫

.

:

.

他从自行车上跳下来，毫不犹豫地跟了上去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['swɪmər] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [plʌndʒ] ,

He	was	an	excellent	swimmer	,	and	,	rising	from	the	plunge	,
他	曾是	一个	出色的	游泳运动员	,	和	,	上升	从	这	暴跌	,

他游泳技术极佳，从跳水后浮出水面时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['neɪθn] ['wɪgɪn] [bɑːb][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	saw	the	head	of	Nathan	Wiggin	bob	to	the	surface	within	reach	of	his
他	锯	这	头	的	内森	威金	鲍勃	到	这	表面	之内	抵达	的	他的

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

他看到内森·威金的头浮出水面，就在他手臂能够到的地方。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] ['fɑːsənd] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði]['mænz]['kɑːlər] .

Immediately	he	fastened	a	hand	on	the	man's	collar	.
立即地	他	系紧	一个	手	在	这	男人的	衣领	.

他立刻将一只手抓住那人的衣领。

“ [kiːp] [stɪl] !

“	Keep	still	!
“	保持	仍然	!

“保持静止！”

[stɑːp] ['θræʃɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [aɪl] [get][juː; jʊ][aʊt] .

Stop	thrashing	,	”	he	said	,	“	and	I'll	get	you	out	.
停止	猛烈抽打	,	”	他	说	,	“	和	患病的	得到	你	出去	.

“别挣扎了，”他说，“我这就把你救出去。”

” [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][ʌv; əv] ['reskjuːɪŋ] [dʒʌdʒ] ['wɪgɪn] [frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] [wʌz; wəz]

”	The	somewhat	difficult	task	of	rescuing	Judge	Wiggin	from	drowning	was
”	这	有些	难的	任务	的	救援	法官	威金	从	溺水	曾是

[ə'kɑːmplɪʃt] ,

accomplished	,
完成	,

“营救威金法官免于溺水的艰巨任务已经完成。”

[waɪl] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [θrɔ:ŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [lʊkt] [ɑ:n][ænd; ənd] [tʃɪrd] .

while	the	panting	throng	that	had	reached	the	bridge	looked	on	and	cheered	.
尽管	这	喘息	人群	那	有	达到	这	桥	看起来	在	和	欢呼	.

气喘吁吁地赶到桥上的人群看着这一切，欢呼雀跃。

[ri:tʃɪŋ] ['ʃæloʊ] ['wɔ:tər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði][dʒʌdʒ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

Reaching	shallow	water	,	the	young	man	assisted	the	judge	to	his	feet	,
到达	浅的	水	,	这	年轻的	男人	协助	这	法官	到	他的	脚	,

年轻人走到浅水区，扶起法官。

[ænd; ənd][bəuθ] [weidid] [fɔ:rθ] [tu:; tə][draɪ][lænd] .

and	both	waded	forth	to	dry	land	.
和	两个都	涉水	前进	到	干燥	土地	.

于是两人涉水走到了干燥的陆地上。

[ə'raɪvɪŋ] [ɑ:n] [ʃɔ:r] , [ðə; ði]['oʊldər][mæn] [ɪ'mi:diətli] [sæt] [daʊn] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] ,

Arriving	on	shore	,	the	older	man	immediately	sat	down	facing	the	river	,
抵达	在	支撑	,	这	老	男人	立即地	卫星	向下	面向	这	河	,

老人上岸后，立即面向河流坐了下来。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['gʌvərnər] ['brædli:z] ['ɔ:təməbi:l] [leɪ] [ɪ'mɜ:rst] .

beneath	the	sluggish	surface	of	which	Governor	Bradley's	automobile	lay	immersed	.
下面	这	迟缓	表面	的	哪个	州长	布拉德利的	汽车	躺	沉浸式	.

州长布拉德利的汽车就浸泡在缓慢流动的水面之下。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['tʃoʊkɪŋ] [gʌlps] , [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] [ɪn]['æksənts][ænd; ənd][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði]

After	a	few	choking	gulps	,	he	began	to	speak	in	accents	and	words	of	the
后	一个	很少	窒息	咕咚咕咚	,	他	开始	到	说话	在	口音	和	字	的	这

['ʌtmoʊst][self] - [kən'tempt] .

utmost	self	-	contempt	.
极致	自己	-	鄙视	.

他呛了几口水后，开始用充满自嘲的口音和言辞说话。

“ ['neɪt] ['wɪgɪn] , ” [hi:; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] , “ [ju:v] [lɪvd] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɪfti] - [fɔ:r] [jɪr]

“	Nate	Wiggin	,	”	he	said	,	addressing	himself	,	“	you've	lived	to	be	fifty	-	four	year
“	内特	威金	,	”	他	说	,	解决	他自己	,	“	你已经	居住地	到	是	五十	-	四	年

[oʊld] ,

old	,
老的	,

“内特·威金，”他自言自语道，“你已经活到五十四岁了，

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['trævld] [ɑ:n][legz][ɔ:r]

and	arrived	at	the	conclusion	that	there	wasn't	anything	that	traveled	on	legs	or
和	到达的	在	这	结论	那	那里	不是	任何事物	那	旅行	在	腿	或者

[wi:lz] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kudnt] ['hænd(ə)l] .

wheels	that	you	couldn't	handle	.
车轮	那	你	不能	处理	.

于是他得出结论：没有什么是用腿或轮子移动的，是他驾驭不了的。

[wɪtʃ] [goʊz][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn] [θɪŋks] [hi:; hi] [noʊz] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə] [noʊ]

Which	goes	to	show	that	when	a	man	thinks	he	knows	all	there	is	to	know
哪个	去	到	展示	那	什么时候	一个	男人	思考	他	知道	全部	那里	是	到	知道

[ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪdʒ] [hæz; həz][set][ɪn][ə'baʊt][hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv]

about	anything	a	shrinkage	has	set	in	about	half	an	inch	beneath	the	roots	of
关于	任何事物	一个	收缩	有	放	在	关于	一半	一个	英寸	下面	这	根	的

[hɪz; ɪz] [her] .

his	hair	.
他的	头发	.

这说明，当一个人自认为对任何事都了如指掌时，他头发根部下方大约半英寸的地方就开始萎缩了。

[ə; eɪ][waɪz] [fuːl] [ɪz][ə'baʊt][æz; əz] [seɪf] [tuː; tə][hæv; həv] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv]['daɪnəmaɪt]['beɪkɪn]
A wise fool is about as safe to have round as a stick of dynamite bakin
一个 明智的 傻子 是 关于 作为 安全的 到 有 圆形的 作为 一个 戳 的 炸药 烘焙
- [ɪn][ðə; ðɪ]['ʌv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [red] - [hɑːt][stoʊv] .
' in the oven of a red - hot stove .
- 在 这 烤箱 的 一个 红色的 - 热的 火炉 .

一个自以为聪明的傻瓜，就像一根炸药放在滚烫的炉子里烘烤一样危险。

[ɪf] [hiː; hi][dəunt]['dæmɪdʒ]['noʊbɑːdi] [els] , ['hiːz] ['prɪti] ['laɪkli] [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp][ænd; ənd] [bʌst] [hɪm'self] .
If he don't damage nobody else , he's pretty likely to blow up and bust himself .
如果 他 不 损害 无人 别的 , 他是 漂亮的 可能 到 吹 向上 和 摔碎 他自己 .

如果他不伤害其他人，他很可能会自爆并害死自己。

" [ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][fjuː] ['ʌðər] , [keɪm] ['hʌriŋ] [tuː; tə]
" The governor and his secretary , followed by a few others , came hurrying to
" 这 州长 和 他的 秘书 , 随后 经过 一个 很少 其他的 , 来了 匆忙 到
[ðə; ðɪ][spɑːt] .
the spot .
这 点 .

"州长和他的秘书，以及随后的几个人，匆匆赶到了现场。

['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'proʊtʃ] , [ðə; ðɪ][dʒʌdʒ][gɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['drɪpɪŋ] ['taɪni][rɪvjʊ'lɪts] .
Seeing them approach , the judge got upon his feet , dripping tiny rivulets .
看到 他们 方法 , 这 法官 得到 之上 他的 脚 , 滴落 微小的 小溪 .

看到他们走近，法官站了起来，脚下滴着细小的水珠。

" ['gʌvərnər] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , " [ðeəz; ðəz][noʊ] [greɪt] [lɔːs] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [smɔːl] [geɪn] .
" Governor , " he observed , " there's no great loss without some small gain .
" 州长 , " 他 观察到 , " 有 不 伟大的 损失 没有 一些 小的 获得 .

"州长，"他说道，"没有小的收获就没有大的损失。"

[juːl] [seɪv] [ðə; ðɪ][praɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑːʃ] [fɔːr; fər][ðæt][ðer; ðər] ['ɔːtəməbiːl] .
You'll save the price of a wash for that there automobile .
你会 节省 这 价格 的 一个 洗 为了 那 那里 汽车 .

这样你就省下了洗车的钱。

[wət'evər] ['dæmɪdʒ][ɔːr] [ɪk'spens] [meɪ] [ə'kruː] [aɪ] - [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][sə'steɪn] .
Whatever damage or expense may accrue I ca'late I'll have to sustain .
任何 损害 或者 费用 可能 累积 我 - 患病的 有 到 维持 .

无论由此产生任何损失或费用，我都将自行承担。

[aɪ] [ges] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][aʊt] . "
I guess we can find a way to get her out . "
我 猜测 我们 能 寻找 一个 方式 到 得到 她 出去 . "

我想我们总能找到办法把她救出去。

" [aɪm] ['θæŋkfl] , " [sed] ['gʌvərnər] ['brædli] , " [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [kɪld] . "
" I'm thankful , " said Governor Bradley , " that you were not killed . "
" 我是 感恩 , " 说 州长 布拉德利 , " 那 你 是 不是 被杀 . "

"我很庆幸，"布拉德利州长说，"你没有遇难。"

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [tʃoʊk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
" I don't see why that should choke you with joy .
" 我 不 看 为什么 那 应该 呛 你 和 喜悦 .

"我不明白为什么这会让你欣喜若狂。"

[ɪn][jʊr; jər] [pleɪs]
In your place
在 你的 地方

代替你

[aɪ'd] ['prɑ:bli] [bi:; bi][soʊ]['bleɪzɪn] - [mæd][aɪ'd][stɑ:rt][ɪn][tu:; tə]['mɜ:rdər] ['sʌmbɑ:di] .

I'd	prob'ly	be	so	blazin	'	mad	I'd	start	in	to	murder	somebody	.
ID	大概	是	所以	炽热	-	疯狂的	ID	开始	在	到	谋杀	某人	.

我大概会气得火冒三丈，然后开始杀人。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stri:mɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz] ['snʌflɪŋ] , ['wi:pɪŋ] [bə'zɛl] [broʊk][ɪn] :

"	His	eyes	streaming	and	his	nose	snuffling	,	Weeping	Buzzell	broke	in	:
"	他的	眼睛	流媒体	和	他的	鼻子	抽泣	,	哭泣	巴泽尔	打破	在	:

"他眼含泪水，鼻子抽泣着，哭泣的巴泽尔插话道："

" [,əubə'daiə] ['kɑ:b] [hæz; həz] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hɑ:s][ænd; ənd]['wægən] .

"	Obadiah	Cobb	has	come	along	with	his	hoss	and	wagon	.
"	俄巴底亚	科布	有	来	沿着	和	他的	霍斯	和	车皮	.

"奥巴迪亚·科布带着他的马和马车来了。"

['hi:z] [raɪt] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] ['hi:l] [teɪk] [ji:; ji][hoʊm] , [dʒɛdʒ] .

He's	right	there	at	the	end	of	the	bridge	,	and	he'll	take	ye	home	,	jedge	.
他是	正确的	那里	在	这	结尾	的	这	桥	,	和	地狱	拿	是的	家	,	边缘	.

他就在桥的尽头，他会送你回家，杰奇。

[ju:; jʊ] ['betər] [gɪt]['aʊtər][ðem; ðəm][wet] [kloʊðz] [ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [ketʃ] [jʊr; jər]

You	better	git	outer	them	wet	clothes	it	you	don't	want	to	ketch	your
你	更好的	git	外	他们	湿的	衣服	它	你	不	想	到	双体帆船	你的

-

. "

everlarsting	.	"
-	.	"

你最好把湿衣服脱掉，不然你的大鱼就保不住了。

" [aɪm][noʊ] - [ðɪs] [jʌŋ] ['felər] [hu:] [jæŋkt] [ˌem 'i:]['aʊtər][ðə; ði][drɪŋk] , " [sed] [ðə; ði][dʒʌdʒ] .

"	I'm	no	wetter'n	this	young	feller	who	yanked	me	outer	the	drink	,	"	said	the	judge	.
"	我是	不	-	这	年轻的	伙计	WHO	猛拉	我	外	这	喝	,	"	说	这	法官	.

"我可没比这个把我从水里拽出来的年轻人更狼狈，"法官说道。

" ['hi:z][gɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ænd; ənd][get] [fɪkst] [ʌp] .

"	He's	got	to	come	along	to	the	house	with	me	and	get	fixed	up	.
"	他是	得到	到	来	沿着	到	这	房子	和	我	和	得到	固定的	向上	.

"他得跟我一起回家，好好收拾一下。"

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [tu:] , ['gʌvərnər] , [ænd; ənd] ['tʌðər] ['dʒent(ə)lmən] — [ju:; jʊ] [kʌm] ; [aɪ][ɪn'sɪst][ɑ:n]

And	you	,	too	,	governor	,	and	t'other	gentleman	—	you	come	;	I	insist	on
和	你	,	也	,	州长	,	和	另一个	绅士	—	你	来	;	我	坚持	在

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

还有州长先生，以及其他几位先生——你们也来；我坚持要你们来。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][stɑ:p][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ðə; ði] [hoʊl] [kə'bu:dl] [ʌv; əv][ji:; ji] , [tu:; tə] ['sʌpər] .

You're	going	to	stop	with	me	,	the	whole	caboodle	of	ye	,	to	supper	.
你是	去	到	停止	和	我	,	这	所有的	杂物	的	是的	,	到	晚餐	.

你们所有人，包括我，都要去吃晚饭。

- [dɪ'fɜ:rd] [meɪ] [bi:; bi] - ['sauəd] ,

Hosspitality	deferred	may	be	hosspitality	soured	,
-	延期	可能	是	-	变质	,

延迟款待可能会导致款待变质。

[bʌt; bət] [aɪl] [ˌgærən'ti:] [tu:; tə][du:][maɪ][best][tu:; tə] ['swi:tn] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

but	I'll	guarantee	to	do	my	best	to	sweeten	it	up	on	this	occasion	.
但	患病的	保证	到	做	我的	最好的	到	甜味	它	向上	在	这	场合	.

但我保证这次一定会尽我所能让它变得更好。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv]

"	By	this	time	it	seemed	that	by	far	the	greater	portion	of	the	inhabitants	of
"	经过	这	时间	它	似乎	那	经过	远的	这	更大的	部分	的	这	居民	的

[ðə; ði] [taʊn] [wɜːr; wər] [pækt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɔːr] ['dʒæmɪŋ] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] .

the	town	were	packed	upon	the	bridge	or	jamming	the	roadway	.
这	镇	是	包装	之上	这	桥	或者	干扰	这	道路	.

"此时，镇上绝大多数居民似乎都挤在桥上或堵住了道路。

[ænd; ənd] [wen] [ˌəubə'daiə] ['kɑːb] [tʊk] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ðə; ði][dʒʌdʒ] ,

And	when	Obadiah	Cobb	took	the	governor	,	the	judge	,
和	什么时候	俄巴底亚	科布	采取	这	州长	,	这	法官	,

当奥巴迪亚·科布逮捕州长和法官时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [men]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['dʌb(ə)l] ['sitər] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [hɪl]

and	the	other	two	men	into	his	double	seater	and	started	back	up	the	hill
和	这	其他	二	男人	进入	他的	双倍的	座位	和	开始	后退	向上	这	爬坡道

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

另外两名男子坐进他的双座车里，然后他们一起开始往山上开。

[ðə; ði] [kraʊd] [læft] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [ə'gen] .

the	crowd	laughed	and	cheered	again	.
这	人群	笑了	和	欢呼	再次	.

人群再次爆发出笑声和欢呼声。

" ['gʌvərnər] , " [sed] [dʒʌdʒ] ['wɪgɪn] ,

"	Governor	,	"	said	Judge	Wiggin	,
"	州长	,	"	说	法官	威金	,

"州长，"威金法官说道。

" [aɪ][də'noʊ] ['weðər] [ðæts] [ment] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hɔːld] [ˌem 'iː]

"	I	dunno	whether	that's	meant	for	you	or	for	the	young	man	who	hauled	me
"	我	不知道	无论	那就是	意思是	为了	你	或者	为了	这	年轻的	男人	WHO	拖拽	我

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

out	of	the	stream	,
出去	的	这	溪流	,

"我不知道这句话是说给你听的，还是说是说给我把从溪流里救出来的那个年轻人听的。"

[bʌt; bət] ['iːðər] [wei] [its] ['prɑːpər] [wel] [dɪ'zɜːrvd] .

but	either	way	it's	proper	well	deserved	.
但	任何一个	方式	它是	恰当的	出色地	应得的	.

但无论如何，这都是他应得的。

[ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [bɪn] [ded] [geɪm] , [juːd] [hæv; həv] [kɪkt] [laɪk][ə; eɪ] [stɪr] ['oʊvər] [wɒts]

If	you	hadn't	been	dead	game	,	you'd	have	kicked	like	a	steer	over	what's
如果	你	之前没有	到过	死的	游戏	,	你会	有	踢	喜欢	一个	转向	超过	是什么

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

如果你不是铁了心要参与这件事，你早就对发生的一切感到愤怒不已了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [gʊd] [grɪt][tuː; tə][ðə; ði][boʊn] ['hiːd] ['nevər][hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər]

and	if	he	wasn't	good	grit	to	the	bone	he'd	never	have	gone	into	the	river
和	如果	他	不是	好的	砂砾	到	这	骨	他会	绝不	有	已消失	进入	这	河

['ɑːrtɚ][ˌem 'iː] .

arter	me	.
动脉	我	.

如果他不是骨子里坚韧不拔，他绝不会跳进河里救我。

[wɪtʃ] [ɪz] [ædmɪtɪn] - [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn]['saɪzɪŋ][hɪm; ɪm][ʌp] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ]['dɑ:tə]

Which	**is**	**admittin**	**'**	**I**	**made**	**a**	**mistake**	**in**	**sizing**	**him**	**up**	**when**	**I**	**found**	**my**	**darter**
哪个	是	承认	-	我	制成	一个	错误	在	浆纱	他	向上什么时候		我	成立	我的	飞镖

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tajz] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

making	**a**	**touse**	**over**	**him**	**.**
制作	一个	使用	超过	他	.

也就是说，我承认我低估了他，当时我发现我的飞镖在他身上飞舞。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fju:] ['vɪlɪdʒɝz] [hu:] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:s(ə)nt] ['laɪvli] [ɪ'vents] [wɜ:r; wər]

"	**Among**	**the**	**few**	**villagers**	**who**	**remained**	**unaware**	**of**	**the**	**recent**	**lively**	**events**	**were**
"	之中	这	很少	村民们	WHO	剩余	不知情	的	这	最近的	热闹	活动	是

[dʒʌdʒ] - ['sɪstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .

Judge	**Wiggin's**	**sister**	**and**	**his**	**daughter**	**.**
法官	-	姐姐	和	他的	女儿	.

"在少数几个对最近发生的热闹事件毫不知情的村民中，包括威金法官的妹妹和他的女儿。"

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [θroʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] ['flʌtər] .

Of	**course**	**they**	**were**	**thrown**	**into**	**a**	**great**	**flutter**	**.**
的	课程	他们	是	抛掷	进入	一个	伟大的	扑	.

当然，他们顿时陷入了巨大的恐慌之中。

[mɪs] ['sæli] [sed] : " [maɪ][stɑ:rz] !

Miss	**Sally**	**said**	**:**	**"**	**My**	**stars**	**!**
错过	莎莉	说	:	"	我的	明星	!

萨莉小姐说："我的天哪！"

" [wʌt] [mɪs] ['besi] [sed] [wʌz; wəz] ['wɪspəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] - [soʊkt] [bʌt; bət]

"	**What**	**Miss**	**Bessie**	**said**	**was**	**whispered**	**into**	**the**	**ear**	**of**	**the**	**water**	**-**	**soaked**	**but**
"	什么	错过	贝西	说	曾是	低声说道	进入	这	耳朵	的	这	水	-	浸泡过	但

['smaɪlɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ,

smiling	**young**	**man**	**,**
微笑	年轻的	男人	,

"贝西小姐的话被轻声细语地说进了那个浑身湿透但面带微笑的年轻人的耳中。"

[hu:] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪ] [skwi:z] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ðæt] [brɔ:t] [ə; eɪ]

who	**gave**	**her**	**a**	**look**	**and**	**a**	**sly**	**squeeze**	**of**	**the**	**hand**	**that**	**brought**	**a**
WHO	给予	她	一个	看	和	一个	狡猾	挤	的	这	手	那	带来	一个

['roʊzi] [flʌʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .

rosy	**flush**	**to**	**her**	**cheeks**	**.**
红润	冲洗	到	她	脸颊	.

他看了她一眼，又狡黠地捏了捏她的手，让她的脸颊泛起了红晕。

[draɪ] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [faʊnd] ; ['ɔ:lsoʊ] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɪp][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] ['pæri] [ɔ:f] [tʃɪlz] .

Dry	**clothes**	**were**	**found**	**;**	**also**	**"**	**a**	**little**	**nip**	**of**	**something**	**to**	**parry**	**off**	**chills**	**.**
干燥	衣服	是	成立	;	还	"	一个	小的	掐	的	某物	到	招架	离开	寒意	.

找到了干衣服；还有"一点东西可以驱寒"。

" ['wɔ:rmɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði] [pɑ:r'tɪsɪpənts] [ɪn] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [dʒoʊkt][ænd; ənd] [læft] ,

"	**Warming**	**up**	**,**	**the**	**participants**	**in**	**the**	**adventure**	**joked**	**and**	**laughed**	**,**
"	变暖	向上	,	这	参与者	在	这	冒险	开玩笑	和	笑了	,

"在热身过程中，探险参与者们互相开玩笑、大笑，

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz]

even	**though**	**the**	**judge**	**seemed**	**to**	**have**	**something**	**on**	**his**	**mind**	**that**	**was**
甚至	尽管	这	法官	似乎	到	有	某物	在	他的	头脑	那	曾是

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['sɪriəs] [θɔ:t] .

giving	**him**	**some**	**serious**	**thought**	**.**
给予	他	一些	严肃的	想法	.

尽管法官似乎心事重重，正在认真思考。

[wʌt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'pɪrd] ['leɪtər]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][pɑ:r'teɪkən][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][oʊld] -

What	this	was	appeared	later	after	they	had	partaken	of	a	genuine	old	-
什么	这	曾是	出现	之后	后	他们	有	参与	的	一个	真的	老的	-

['fæʃnd] [nu:] ['ɪŋglənd] ['sʌpər] ,

fashioned	New	England	supper	,
造型	新的	英格兰	晚餐	,

后来，在他们享用了一顿地道的传统新英格兰晚餐后，这件事才真相大白。

['tɑ:pt] [ɔ:f][wɪð; wɪθ] ['dəunʌts] [ænd; ənd][hɑ:t]['æp(ə)l][paɪ][ænd; ənd] ['sti:mɪŋ] , ['freɪgrənt] ['kɔ:fi] .

topped	off	with	doughnuts	and	hot	apple	pie	and	steaming	,	fragrant	coffee	.
顶峰	离开	和	甜甜圈	和	热的	苹果	馅饼	和	蒸煮	,	香	咖啡	.

最后还配上了甜甜圈、热苹果派和热气腾腾、香气扑鼻的咖啡。

['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [hu:] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [mɪs] ['sæli] ,

Turning	his	eyes	to	the	governor	,	who	sat	at	the	right	of	Miss	Sally	,
转弯	他的	眼睛	到	这	州长	,	WHO	卫星	在	这	正确的	的	错过	莎莉	,

他将目光转向坐在萨莉小姐右边的总督，

['neɪθn] ['wɪgɪn] [sed] : “ ['gʌvərnər] ,

Nathan	Wiggin	said	:	“	Governor	,
内森	威金	说	:	“	州长	,

内森·威金说：“州长，

['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['kwestʃən][ʌv; əv]['dæmɪdʒɪz][aɪ] [oʊ] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə]

putting	aside	the	question	of	damages	I	owe	on	account	of	what	happened	to
推杆	旁边	这	问题	的	损害	我	欠	在	帐户	的	什么	发生	到

[jʊr; jər] ['ɔ:təməbi:l] ,

your	automobile	,
你的	汽车	,

暂且不谈我因你的汽车事故而应承担的赔偿责任问题，

- [its] [ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [dʌn] [tu:; tə] [ɪn'du:s]

ca'late	it's	up	to	me	to	express	my	appreciation	of	whut	you	done	to	induce
-	它是	向上	到	我	到	表达	我的	欣赏	的	什么?	你	完毕	到	诱导

['i:freiim] ['glʌvər] [tu:; tə] [teɪk] [bæk] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [klɪr] [fi:ld] .

Ephraim	Glover	to	take	back	and	give	me	a	clear	field	.
以法莲	格洛弗	到	拿	后退	和	给	我	一个	清除	场地	.

ca'late，我有责任表达我对你的感激之情，感谢你促使 Ephraim Glover 回心转意，让我能够顺利参赛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [stɑ:rt] , [aɪ] ['rekən] [aɪ][kæn; kən] ['kæri] [ðɪs] - ,

With	a	clear	start	,	I	reckon	I	can	carry	this	deestrict	,
和	一个	清除	开始	,	我	估计	我	能	携带	这	-	,

只要开局顺利，我觉得我能拿下这场胜利。

[ænd; ənd] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['kaʊnti] .

and	help	you	to	carry	the	county	.
和	帮助	你	到	携带	这	县	.

并帮助你拿下这个县。

['enihaʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [leɪ] [maɪ'self] [aʊt] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] . ”

Anyhow	,	I'm	going	to	lay	myself	out	to	do	it	.	”
无论如何	,	我是	去	到	躺	我	出去	到	做	它	.	”

总之，我打算全力以赴去做这件事。

“ [ðæt] [saʊndz] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ” [læft] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

“	That	sounds	good	to	me	,	”	laughed	the	governor	.
“	那	声音	好的	到	我	,	”	笑了	这	州长	.

“听起来不错，”州长笑着说。

“ [ˌfɜ:rðər'mɔ:r] , ” [pər'su:d] [ðə; ði][hoʊst] ,

“	Furthermore	,	”	pursued	the	host	,
“	此外	,	”	追击	这	主持人	,

“此外，”主持人继续说道，

“ [aɪv] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [ə'bɑ:lɪʃ] [ðə; ði] ['træpɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔ:təməbi:l] ['draɪvər][ɪn] [ðɪs] [hɪr] [taʊn] .
“ I've decided to abolish the trapping of automobile drivers in this here town .
“ 我已经 决定 到 取消 这 诱捕 的 汽车 司机 在 这 这里 镇 .

“我决定废除本镇对汽车司机的诱捕行为。”

[mɛ'bi] , ” [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] , “ [ðɪs] [meɪ] [ə'pɪr] [ə; eɪ] ['li:tl] [dait] ['selfɪʃ] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt][æz; əz] ,
Mebbe , ” he admitted , “ this may appear a leetle dite selfish on my part as ,
也许 , ” 他 承认 , “ 这 可能 出现 一个 小精灵 迪特 自私 在 我的 部分 作为 ,

“或许,”他承认道，“这看起来可能有点自私，因为……”

['hævɪn] - [gɑ:t][maɪ]['dændər][ʌp][baɪ][ðə; ði][præŋks] [pleɪd] [ɑ:n][ˌem 'i:][baɪ] [ðæt] [ðer; ðər][gæs][goʊ] - [kɑ:rt]
havin ' got my dander up by the pranks played on me by that there gas go - cart
拥有 - 得到 我的 皮屑 向上 经过 这 恶作剧 玩 在 我 经过 那 那里 气体 去 - 大车
[ʌv; əv][ju:rn; jɔ:rn; joʊrn] ,
of yourn ,
的 你的 ,

你那辆汽油卡丁车跟我开的那些玩笑惹得我火冒三丈。

['gʌvərnər] , [aɪm] ['kɔntempleitɪŋ] ['baɪɪŋ] [wʌn][maɪ'self][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [kən'sɑ:rnd]
governor , I'm contemplating buying one myself and running the consarned
州长 , 我是 沉思 购买 一 我 和 跑步 这 受惊吓
- [ʌn'tɪl][aɪ][gɪt][ˌaɪ 'ti:] [teimd] .
cantraption until I git it tamed .
- 直到 我 git 它 驯服 .

州长，我正在考虑自己买一台，然后自己运行这个该死的装置，直到我把它驯服为止。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][træps] [ˌhɪrə'baʊts] , [mɛ'bi]
If there was traps hereabouts , mebbe
如果 那里 曾是 陷阱 附近 , 也许

如果这附近有陷阱，也许

[aɪ'd][gɪt] [tʊk] [ʌp][ænd; ənd][hæv; həv][tu:; tə][faɪn][maɪ'self][fɔ:r; fər] ['bʌstɪŋ] [ðə; ði] [spi:d] ['lɪmɪt] .
I'd git took up and have to fine myself for busting the speed limit .
ID git 采取 向上 和 有 到 美好的 我 为了 突袭 这 速度 限制 .

我会被警察抓起来，还要因为超速而被罚款。

['ðerfɔ:r] , [ˌhens'fɔ:rθ] [ðer; ðər] [eint] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [spi:d] ['lɪmɪt][ɪn] ['gri:nbʊʃ] .
Therefore , henceforth there ain't going to be no speed limit in Greenbush .
所以 , 今后 那里 不是 去 到 是 不 速度 限制 在 绿丛 .

因此，从今以后，格林布什将不再限速。

” [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [oʊld] ['ʃɛp] , [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [lɪk] ['bɛsiz] [hænd]
” Beneath the edge of the table , old Shep , attempting to lick Bessie's hand
” 下面 这 边缘 的 这 桌子 , 老的 谢普 , 尝试 到 舔 贝西的 手
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
with his tongue ,
和 他的 舌头 ,

“桌子底下，老谢普正试图用舌头舔贝西的手，

[lɪkt] ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
licked also the hand of the young man who sat beside her .
舔过 还 这 手 的 这 年轻的 男人 WHO 卫星 旁 她 .

她还舔了舔坐在她旁边的年轻男子的手。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] , [kwaɪt]
And before sitting down , the young people had found an opportunity , quite
和 前 坐着 向下 , 这 年轻的 人们 有 成立 一个 机会 , 相当
[ˌʌnəb'zɜ:rvd] ,
unobserved ,
未被观察到的 ,

在坐下之前，这些年轻人悄悄地发现了一个机会。

[tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn] [ˈpraɪvət] .

to	exchange	a	few	words	in	private	.
到	交换	一个	很少	字	在	私人的	.

私下里交谈几句。

[ˈsʌmhaʊ] [ˈniːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ɪˈvɪnst] [ˈeni] [greɪt] [dɪˈzaɪər] [fɔːr; fər] [fuːd] ,

Somehow	neither	of	them	had	evinced	any	great	desire	for	food	,
不知何故	两者都不	的	他们	有	表现出	任何	伟大的	欲望	为了	食物	,

不知何故，他们俩似乎都没有表现出强烈的食欲。

[bʌt; bət] [waɪl] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌnˈnætʃrəli] [peɪl] , [ðə; ði] [ˈroʊziz] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [bluːm] [ɪn]

but	while	George	was	still	unnaturally	pale	,	the	roses	continued	to	bloom	in
但	尽管	乔治	曾是	仍然	不自然地	苍白	,	这	玫瑰	持续	到	盛开	在

[ˈbɛsiz] [tʃiːks] .

Bessie's	cheeks	.
贝西的	脸颊	.

但乔治的脸色依然异常苍白，而贝西的脸颊上却继续绽放着玫瑰色的红晕。

[naʊ] [dʒɔːrdʒ] [spoʊk] [ʌp] [ˈboʊldli] : “ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [əˈbɑːlɪʃt] [ðə; ði] [spiːd] [ˈlɪmɪt] ,

Now	George	spoke	up	boldly	:	“	As	long	as	you	have	abolished	the	speed	limit	,
现在	乔治	辐	向上	大胆地	:	“	作为	长的	作为	你	有	废除	这	速度	限制	,

[dʒʌdʒ] [ˈwɪgɪn] ,

Judge	Wiggin	,
法官	威金	,

乔治大胆地开口说道：“既然你已经废除了限速规定，威金法官，

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈdɔtɚz] [hænd] [ɪn]

I	am	going	to	improve	the	occasion	to	ask	you	for	your	daughter's	hand	in
我	是	去	到	提升	这	场合	到	问	你	为了	你的	女儿的	手	在

[ˈmærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

我打算找个合适的时机向您提亲，把女儿嫁给我。

[ˈdaʊtləs] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [siːm] [ˈræðər] [ˈheɪsti] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ˈevriθɪŋ] [hæz; həz] [muːvd] [wɪð; wɪθ]

Doubtless	it	will	seem	rather	hasty	to	you	,	but	everything	has	moved	with
毫无疑问	它	将要	似乎	相当	仓促	到	你	,	但	一切	有	已搬	和

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .

a	rush	this	afternoon	.
一个	匆忙	这	下午	.

或许你会觉得这一切进展得有些仓促，但今天下午所有事情都进展得非常迅速。

[aɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [tuː; tə] [ˈbesi] , [ænd; ənd] [wʌn] [hɜːr; hər] [kənˈsent] .

I	have	put	the	question	to	Bessie	,	and	won	her	consent	.
我	有	放	这	问题	到	贝西	,	和	韩元	她	同意	.

我已经向贝西提出了这个问题，并得到了她的同意。

” [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [stɛərd] .

”	The	governor	stared	.
”	这	州长	凝视	.

州长愣住了。

[mɪs] [ˈnænsi] [ˈnɪrli] [ˈfeɪntɪd] .

Miss	Nancy	nearly	fainted	.
错过	南希	几乎	昏厥	.

南希小姐差点晕倒。

[ˈbesi] [ˈwɪgɪn] [ˈtrembld] [ˈvɪzəbli] .

Bessie	Wiggin	trembled	visibly	.
贝西	威金	颤抖	明显地	.

贝西·威金明显地颤抖了一下。

['neɪθn] [piː] . ['wɪgɪn] [geɪzd] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][fɔːr; fər][ə'baʊt] ['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

Nathan	P	.	Wiggin	gazed	hard	at	the	young	man	for	about	thirty	seconds	,
内森	P	.	威金	凝视	难的	在	这	年轻的	男人	为了	关于	三十	秒	,

内森·P·威金盯着那个年轻人看了大约三十秒钟。

[ænd; ənd] [ðen] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ə; eɪ] [kwɪr] ['pʌkər] ['skruːɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	then	scratched	his	chin	,	a	queer	pucker	screwing	up	his	face	.
和	然后	刮痕	他的	下巴	,	一个	酷儿	撅嘴	拧螺丝	向上	他的	脸	.

然后他挠了挠下巴，脸上露出一种怪异的表情。

“ [wʊl] , [aɪ] [dɪ'kler] ! ” [sed] [ðə; ði][dʒʌdʒ][æt; ət][læst] .

“	Wull	,	I	declare	!	”	said	the	judge	at	last	.
“	会	,	我	宣布	!	”	说	这	法官	在	最后的	.

“我宣布！”法官最后说道。

“ [ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ][sʌm; səm] !

“	That	is	going	some	!
“	那	是	去	一些	!

“这真是太棒了！”

['nevər] [kwaɪt] ['rekənd] [ɑːn][maɪ]['dɑːtə] ['hʊkɪn] - [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - , [bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [seɪvd]

Never	quite	reckoned	on	my	darter	hookin	'	up	with	a	shuffer	,	but	,	having	saved
绝不	相当	估计	在	我的	飞镖	钩子	-	向上	和	一个	-	,	但	,	拥有	已保存

[ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['draʊndɪŋ] ,

me	from	drownding	,
我	从	溺水	,

我从没想过我的飞镖会和一个钓鱼者搭上关系，但是，它救了我一命，让我免于溺水。

[juːv] [tʊk] [ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

you've	took	me	at	a	disadvantage	.
你已经	采取	我	在	一个	劣势	.

你让我处于不利地位。

[ɪf] ['besi] [hæz; həz] [sed] [jes] ,

If	Bessie	has	said	yes	,
如果	贝西	有	说	是的	,

如果贝西已经答应了，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɪn] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði]['prɑːpər] - [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər]

and	you	kin	furnish	the	proper	creedenshuls	I'll	have	to	take	your
和	你	亲属	提供	这	恰当的	-	患病的	有	到	拿	你的

[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['ʌndər][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ] [ges] .

proposition	under	consideration	,	I	guess	.
主张	在下面	考虑	,	我	猜测	.

如果你能提供合适的信条，我想我得认真考虑一下你的提议。

” [ðə; ði] ['gʌvərnər] [lʊkt] ['besi] ['wɪgɪn] ['oʊvər] [ə'preɪzɪŋli] ,

”	The	governor	looked	Bessie	Wiggin	over	appraisingly	,
”	这	州长	看起来	贝西	威金	超过	评估地	,

州长上下打量着贝西·威金，目光中透着一丝审视。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [mis'teik] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər][æn; ən]

and	decided	that	he	had	made	no	mistake	in	thinking	her	an
和	决定	那	他	有	制成	不	错误	在	思维	她	一个

[ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] ['prɪti] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

unusually	pretty	and	charming	young	lady	.
异常地	漂亮的	和	迷人	年轻的	女士	.

他确信自己之前认为她是一位格外漂亮迷人的年轻女士的想法并没有错。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌd(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] ['sɔːftli] ,

“	It	is	sudden	,	”	he	said	,	laughing	softly	,
“	它	是	突然	,	”	他	说	,	笑	轻轻	,

“真是突然，”他轻声笑着说。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [dʒɔːrdʒ][hæd; həd][nɑːt] ['ɔːfərd] [tuː; tə][draɪv]
“ and it would not have happened if George had not offered to drive
“ 和 它 会 不是 有 发生 如果 乔治 有 不是 提供 到 驾驶
[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ,
for me to - day ,
为了 我 到 - 天 ,

“如果不是乔治今天主动提出开车送我，这件事就不会发生。”

[maɪ]['regjələr] [ʃoʊ'fɜːr] ['biːɪŋ] [ɪl] .
my regular chauffeur being ill .
我的 常规的 司机 存在 患病的 .

我的固定司机生病了。

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [krə'denʃ(ə)lz] , [dʒʌdʒ] , [let][ˌem 'iː] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][maɪ][sʌn] .
In the way of credentials , judge , let me state that he is my son .
在 这 方式 的 证书 , 法官 , 让 我 状态 那 他 是 我的 儿子 .

法官大人，关于资历，请允许我声明，他是我的儿子。

” [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz]['sɪstər][sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .
” The judge's sister sat bolt upright in a jiffy .
” 这 法官的 姐姐 卫星 螺栓 直立 在 一个 瞬间 .

法官的妹妹立刻坐直了身子。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] [kɔft] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði] ['pʌkər] ['krɪŋklɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The judge coughed behind his hand , the pucker crinkling the corners of his
这 法官 咳嗽 在后面 他的 手 , 这 撅嘴 皱褶 这 角落 的 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

法官用手捂着嘴咳嗽了一声，撅起的嘴唇让眼角都起了皱纹。

“ [ðem; ðəm] - , ['gʌvərnər] , ” [hiː; hi]['steɪtɪd] , “ [ɑːr; ər] ['hoʊlli] [ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ Them creedenshuls , governor , ” he stated , “ are wholly satisfactory to me .
“ 他们 - , 州长 , ” 他 声明 , “ 是 完全 令人满意的 到 我 .

“总督，这些信条令我完全满意。”他说道。

” [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] ['ɑːdli] .
” His whole body seemed to shake oddly .
” 他的 所有的 身体 似乎 到 摇 奇怪 .

“他的全身似乎在奇怪地颤抖。”

“ [aɪm][ə'freɪd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɪl] , ['æftər][ɔːl] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
“ I'm afraid I'm going to have a chill , after all , ” he added .
“ 我是 害怕的 我是 去 到 有 一个 寒意 , 后 全部 , ” 他 额外 .

“恐怕我最终还是会着凉，”他补充道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][ˌem 'iː][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]
“ I think the governor and me had better take a little walk in the
“ 我 思考 这 州长 和 我 有 更好的 拿 一个 小的 走 在 这
['muːnlaɪt] .
moonlight .
月光 .

“我觉得我和州长最好在月光下散散步。”

” [ðə; ði] [end]
” THE END
” 这 结尾

剧终

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [meɪ] [wʌn] ,
Transcriber's Note : This story appeared in the May 1 ,
转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 可能 1 ,

转录者注：此报道发表于5月1日，

-	['ɪʃuː]	[ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp]	-	[nɑːtʃ]	['mægəziːn]	['pʌblɪʃt]	[baɪ]	[striːt]	&	[smɪθ]	['kʌmpəni]	.
1915	**issue**	**of**	**the**	**Top**	**-**	**Notch**	**magazine**	**published**	**by**	**Street**	**&**	**Smith**	**Company**	**.**
-	问题	的	这	顶部	-	缺口	杂志	已发布	经过	街道	&	史密斯	公司	.

1915 年由 Street & Smith 公司出版的《Top-Notch》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神